



**SICILIA  
QUEER  
FILMFEST  
2013**  
FESTIVAL  
INTERNA-  
ZIONALE  
DI CINEMA  
GLBT  
E NUOVE  
VISIONI

31 MAGGIO – 6 GIUGNO  
MAY, 31<sup>st</sup> – JUNE, 6<sup>th</sup>  
PALERMO

**SICILIA  
QUEER  
FILMFEST  
2013**  
FESTIVAL  
INTERNA-  
ZIONALE  
DI CINEMA  
GLBT  
E NUOVE  
VISIONI

organizzato da



con il contributo di



con il sostegno di

con il patrocinio gratuito di



in collaborazione con



main sponsor

sponsor

media partners

main technical sponsor



movie & festival partners



restaurant & hotel partner



# SICILIA QUEER FILMFEST 2013

## FESTIVAL INTERNAZIONALE DI CINEMA GLBT E NUOVE VISIONI / INTERNATIONAL LGBT FILM FESTIVAL AND NEW VISIONS

31 MAGGIO –  
6 GIUGNO 2013 /  
MAY, 31ST –  
JUNE, 6TH 2013

CINEMA ABC  
PALERMO

## CAST & CREDITS SICILIA QUEER FILMFEST 2013

**direttore artistico / art director** Andrea Inzerillo

**organizzazione, queer short / organization, queer short** Tatiana Lo Iacono

**programmer** Marianna Marino

**attività formative / educational programme** Giovanni Lo Monaco

**letterature queer / queer literature** Mirko Lino, Giusy Mandalà

**retrovie Italiane** Umberto Cantone

**ufficio stampa / press office** Giovannella Brancato

**progetto grafico / graphic design** Donato Faruolo

**comunicazione / communication** Mira Comunicazione (Paola Marino, Francesco Marino, Fabio Albano)

**incoming & tourist information** Visitpalermo.it (Maurizio Giambalvo)

**webmaster** Leonardo Durante, Antonio Mirabella

**traduzioni / translations** Livia Alga, Silvio D'Amico, Vittoria De Stefani, Marilisa Dimino, Francesca Genduso, Cristina Maggio, Marianna Marino,

Tessa Marzotto, Linda Montalti, Katia Perosini, Raffaello Piparo, Marta Ragusa, Cristina Ribaudò, Gianluca Scaglione

**eventi / events** Gaetano Marchese, Filippo Luna

**sottotitoli** SudTitles Palermo (Michele Daidone, Marianna Marino, Tatiana Lo Iacono)

**proiezioni / screenings** Danilo Flachi

**consulenti attività formative / educational progremme consultants** Giuseppe Burgio, Gabriella D'Agostino, Mari D'Agostino

**organizzazione attività formative / educational programme organization** Francesca Ernandes

**segretario di giuria / secretary of jury** Carlo Contu

**mostre / exhibitions** Tatiana Lo Iacono, Giorgio Lisciandrello

**foto / photo** Giuseppe Mazzola, Walter Nania, Francesco Anzelmo

**web TV** Massimiliano Tumino

**queer staff** Laura Buscemi, Valeria Di Dio, Irene Gargano, Lorena Lo Bianco, Raffaella Nucatola, Luisa Mulé Cascio, Elisabetta Vassallo

## TRAILER SICILIA QUEER FILMFEST 2013

Vincent Dieutre

## MADRINA

Donatella Finocchiaro

## GIURIE / JURIES

**Giuria Internazionale / International Jury** Paul Vecchiali, Hella Wenders, Vittorio Lingiardi, Damien Modolo, Manfred Rott

**Giuria 100 Autori / Cento Autori Jury** Chiara Agnello, Roberto Andò, Linda Ferri

**Giuria del Coordinamento Palermo Pride / Coordinamento Palermo Pride Jury** Massimo Milani, Claudio Mazzola, Barbara Randazzo, Mirko Pace, Carla Restivo, Chiara Caronna, Ana Vasile, Alex Patera, Salvo Marchese, Tommaso Mazzara, Daniela Tomasino

## CATALOGO / CATALOGUE

**a cura di / edited by** Andrea Inzerillo

**redazione testi e traduzioni / texts and translations** Umberto Cantone, Silvio D'Amico, Marilisa Dimino, Francesca Ernandes, Mirko Lino,

Tatiana Lo Iacono, Giovanni Lo Monaco, Giusy Mandalà, Marianna Marino, Paola Nicita, Alessandro Pinto

**impaginazione / typesetting** Donato Faruolo

Nel foyer del Cinema ABC, *Queer Story* di Giuseppe Mazzola

## Ringraziamenti /

### Acknowledgements

Chiara Agnello

Alessandro Ajello

Gabriele Ajello

Marcello Alajmo

Cristina Alga

Oscar Alonso (Latido Film)

Simone Arcagni

Eugenio Arena

B&B L'Olivella

Giulia Bagnasco

Luciano Barisone

Pippo Bissio

Anne-Laure Barbarit (MK2)

Don Franco Barbero

Vito Bartucca

Alain Bastide

Antonio Bellia

Emiliano Bisso

Vera Bonanno

Bergamo Film Meeting

Thomas Bertacche (Tucker Film)

Eric Biagi

Matteo B. Bianchi

Gino Campanella

Cantina Settesoli

Giovanni Capizzi

Laura Cappugi

Enrico Carapezza

Andrea Libero Carbone

Luigi Carollo

Carlo Cattano

Cinema ABC

Cinema De Seta

Raffaella De Pasquale

Ruggero Di Maggio

Coordinamento Palermo Pride

Francisco Corral Sánchez

Morgane Corre

Cowork Re Federico

Enzo Cucco

Salvo Cutaia

Gabriella D'Agostino

Mari D'Agostino

Marco Delfino

Daniele Del Pozzo

Raffaella De Pasquale

Matteo Di Gesù

Serena Bella

Giuseppe Di Maio

Nicola D'Ippolito

Salvo Dolce

Giovanna Donini

Francesco Faraci

Agnese Ferraro

Belén Fiallos Quintero

Fabio Franzella

Galleria Le Nuvole

Sofia Gangi

Gender Bender

Marco Genovese

Raimondo Giammanco

Danila Giardina

Valentino Greco

Fabio Grassadonia

Lady Greg

Erica Grossi

Hotel Palazzo Sitano

iqartieri.com

Informatica Commerciale

Andrea Intagliata

Anna Kasten

Kéja Ho Kramer

Lab 80 Bergamo

Marina La Farina

Laura Landi

Antonio Leone

Luigi Lo Cascio

Martino Lo Cascio

Carlo Loforti

Stefania Longo

Stefania Lo Sardo

Assunta Lupo

Pina Mandolfo

Alessio Mangano

Rafael Maniglia

Gaetano Marchese

Uro Marchizzi

Franco Marineo

Giuseppe Marsala

Roman Maruhn

Luki Massa

Marina Massironi

Pio Mellina

Salviano Miceli

Sheila Melosu

Massimo Milani

Giovanni Minerba

Gabriele Mocera

Mirko Moggio (MBE Voghera)

Ottavio Navarra

Giona A. Nazzaro

Valeska Neu (Film Boutique)

Salvo Nicolosi

Arianna Occhipinti

Daniela Orlando

Arnold Pasquier

Antonio Piazza

Olivier Pierre

Andrea Pini

Ambra Pirri

Filippo Pistoia

Rossella Pizzuto

Rossella Puccio

Lina Prosa

Claudia Puglisi

Valentina Ricciardi

Dario Riccobono

Monica Rubino

Ester Russo

Massimo Saidel

Marina Sajeva

Nicoletta Scapparone

Sandro Scalia

Laura Scavuzzo

Heidi Sciacchitano

Silvia Scerrino

Giovanna Selis

Masha Sergio

Marco Siino

Giovanni Sollima

Tiziano Sossi

Maurizio Spadaro

Raffaella Spadola

Ester Sparatore

Cetti Spinosa

Irene Tagliavia

Valerio Tavanti (Station Video)

Teatro Garibaldi Aperto

Gilda Terranova

Daniela Tomasino

Giorgio Vasta

Jeffrey Winter

Giovanni Ventimiglia

VIÚ

Giuliana Zaffuto

Andrea Zaninello

**Un sentito ringraziamento per la fiducia e il generoso sostegno a / Thanks for the trust and generous support to**

Moshe Ben Simon

Francesco Buscemi

Pietro Denaro

Maria Di Carlo

Franco Inzerillo

Giuseppe Inzerillo

Fabrizia Lanza

Andrea Marchione

Alessandro Rais

Cristina Ribaudò

Francesca Traina

**e anche a / and to**

Augusto Allegra

Luisa Brucale

Angela Gabriella Caprera

Domenico Conoscenti

Anna Paola Concia

Giovanni Fasola

Antonella Monastra

Ambra Pirri

## QUANDO IL CINEMA È UN DIRITTO... ANCHE CIVILE / WHEN FILMS ARE A RIGHT... EVEN A CIVIL RIGHT

Lo sviluppo culturale ed economico del territorio, talvolta, ha i contorni di una realtà verificabile e quantificabile che va ulteriormente sviluppata attraverso un'azione di *governance* coerente, attenta alla crescita delle cosiddette "imprese culturali e creative".

Come dimostrato dal caso recente di *Salvo* – il lungometraggio d'esordio di Antonio Piazza e Fabio Grassadonia, cofinanziato dalla Regione Siciliana, che si è aggiudicato il massimo premio della "Semaine de la Critique" al 66° Festival di Cannes lo scorso 23 maggio – questo è possibile oggi in Sicilia nel campo delle attività legate al cinema e all'audiovisivo: che attraverso gli strumenti sin qui forniti dalla legge regionale 16/2007 e dall'APQ "Sensi Contemporanei" hanno dimostrato di poter essere non soltanto uno strumento di promozione dell'immagine dell'Isola con importanti ricadute turistiche, ma anche un attrattore economico e un veicolo di sviluppo imprenditoriale di filiera, in grado di moltiplicare ogni euro di cofinanziamento pubblico per almeno quattro o cinque volte in termini di spesa attratta sul territorio e di coinvolgimento e crescita professionale di maestranze artistiche e tecniche qualificate.

In questo quadro, principalmente legato al sostegno alla produzione, si colloca anche a pieno titolo il supporto al vivace tessuto di "piccoli" festival e manifestazioni cinematografiche siciliani (ne sosteniamo venti nel 2013), che questo Assessorato considera un patrimonio da riconoscere e accompagnare verso uno sviluppo ancor più maturo e coerente, identificandolo come un "circuito" innovativo nella formula e nelle proposte,

The cultural and economic progress of an area has sometimes the shape of a verifiable and determinable reality, which must be further developed through a consistent governance action, attentive to the growth of the so-called "creative and cultural businesses".

As *Salvo* – the debut feature film by Antonio Piazza and Fabio Grassadonia, co-financed by the Regione Siciliana, which earned the first prize at the "Semaine de la Critique" during the 66<sup>th</sup> Cannes Festival, on May 23 – has recently shown, this is now possible in Sicily in the domain of film and audio-visual activities: this is possible via the tools provided by the Regional Law No. 16/2007 and the Framework Programming Agreement "Sensi Contemporanei", which turned out to be not only a promotional instrument for the public image of the Island (with considerable touristic consequences), but also an economic magnet and a vehicle of business development for this sector, able to multiply each euro from public financings four or even five times, thanks to the expenditures attracted in the area and to the involvement and professional growth of qualified artistic and technical manpower.

Such a picture, mainly linked to production support, also contains the lively texture of "small" festivals and other film events (Regione Sicilia is supporting twenty of them this year, 2013), which this Councillorship considers as an asset to acknowledge and follow towards an even more mature and consistent development, thus identifying it as an innovative network – both for its formula and its propositions –, which should also

che sempre più dovrà essere in grado di intrecciare sviluppo culturale, economico e turistico del territorio.

Non è il solo glamour che genera business o mercato, infatti, ma la capacità di promuovere cultura con professionalità e consapevolezza della propria matrice identitaria: come il Sicilia Queer filmfest ha saputo ben fare sin qui con le sue sole forze. Nato in controtendenza nel 2010 come iniziativa volontaristica autoprodotta, sostenuta dal solo crowdfunding e dalle istituzioni culturali straniere, ha promosso pionieristicamente in Sicilia le istanze di un cinema *diverso* perché attento ai diritti civili, alle differenze di identità e di orientamento sessuale, ma anche perché escluso dai circuiti ufficiali del cinema commerciale, che in Italia – si sa – sono spesso miopi e pavidì. E ha coniugato il coraggio di queste scelte con un denso progetto di attività permanenti, culturali e formative e sociali (seminari nelle scuole e nelle università, conferenze, Summer School, anteprime e mostre), da sviluppare per tutto l'anno, prima e dopo la settimana del festival, sul territorio siciliano. Questo ha contribuito a rafforzarne l'identità e il senso, guadagnando al Sicilia Queer filmfest una visibilità e un prestigio, anche internazionali, di tutto rilievo, che siamo felici di poter valorizzare.

be able to intertwine cultural, economic, and touristic development in its territory.

Business and market do not only grow on glamour, but also on the ability to promote culture with competence and consciousness of its identity source – which is what the Sicilia Queer filmfest has been doing till now with its own forces alone. Born as an offbeat volunteer and self-produced initiative (thanks to crowdfunding and the contributions of the foreign cultural institutions) in 2010, it groundbreakingly promoted in Sicily the instances of a *different* cinema – different because of its attention to civil rights, identity *diversity*, and sexual orientation, but also because of its exclusion from the official commercial film chain, which in Italy, it is well known, is often craven and short-sighted. Sicilia Queer joined the bravery of those choices with a dense planning of permanent cultural and educational activities (seminars in schools and universities, conferences, a Summer School, premieres, and exhibits), which it has been organizing all over the year, before and after the festival, on the Sicilian area. This contributed to strengthen its sense and identity, thus awarding the Sicilia Queer filmfest with a considerable, even international, visibility and renown, which we are glad to support.

*Michela Stancheris*  
Assessore al Turismo, Sport e Spettacolo, Regione Siciliana  
Councillor for Tourism, Sport and Performing Arts, Sicilian Region

## **PALERMO CAPITALE DEI DIRITTI**

### **PALERMO, A CAPITAL CITY OF HUMAN RIGHTS**

Nell'anno in cui Palermo ospita il Pride nazionale, il Sicilia Queer filmfest giunge al suo terzo anno di attività. Appena tre edizioni sono state sufficienti a creare un radicamento nel tessuto culturale della città e una presenza nel dibattito cittadino che farebbero immaginare un tempo molto più lungo di azione. E invece sono passati solo tre anni.

È il frutto di un lavoro costante e rigoroso, di un pensiero che ha saputo porre all'attenzione di una intera comunità alcuni temi centrali e strategici per lo sviluppo e per la crescita di un sentire comune rispetto alla grande questione dei diritti delle persone. Quel lavoro è partito dal linguaggio del cinema ma è approdato subito molto più lontano, abbracciando le altre forme di espressione artistica in un'unica grande riflessione sul tema dei diritti, del riconoscimento di cittadinanza per tutte le persone, indipendentemente dalle differenze di genere e dagli orientamenti sessuali.

Non è un caso se nello stesso anno, Palermo si candida ad essere Capitale Europea della Cultura nel 2019. Una sfida importante che è insieme scommessa e opportunità per una intera comunità che ha iniziato da tempo un cammino lungo e complesso che oggi si sta compiendo in una dimensione partecipata e condivisa in cui la Città sta ripensando se stessa e sta provando a guardare oltre le emergenze del quotidiano. Si sta proiettando in avanti con la forza di idee e di valori condivisi ma anche con una grande voglia di sognare e immaginare un futuro diverso e migliore.

Il tema dei diritti delle persone è al centro di questo processo. Perché vogliamo che nella Palermo di oggi e in quella del

In the year when Palermo hosts the National Pride, the Sicilia Queer Filmfest reaches its third edition. During three years, the festival took root in the cultural ground of the city and created a local debate which would rather suggest a longer action. Yet, it's only three years.

This is also the result of a constant and accurate work, of a meditation which was able to focus the attention of an entire community on certain main themes, which are strategic to develop a common feeling about the fundamental question of human rights. That work started from film language, but it went further, including other forms of art in a unique reflection about rights and citizenship recognition for all people, regardless of their gender or sexual orientation.

It's not by chance that, in this same year, Palermo applies to become the European Capital of Culture in 2019. This challenge is at the same time a gamble and an opportunity for the whole community, which has already started a long and complex route. Palermo, indeed, shows today a cooperative dimension by which it is rethinking itself and trying to look beyond current urges. It overhangs on the future with the energy of shared ideas and values, but also with a great desire to dream and imagine a different and better future.

The theme of human rights is the core of this process. Because we want that in the city of today and of tomorrow, any option – the political ones, first of all – can be inspired by a constitutional principle which our country guiltily ignores: putting people at the centre of each decision, action, or choice. In a society where inequalities (whether individual, social, cultural,

or economic) exasperated social conflicts, to give back this centrality to people means to enlarge the range of rights, thus assuring to everybody the freedom to choose. Thence, it means to strengthen democracy.

This Municipality made a first step in this direction, even in the absence of an organic national legal frame: the institution of the Registrar of civil unions, just a few months after its assignment. However, there is still a lot to do in a country which is the next-to-last in Europe for laws in favour of homosexuals.

The Sicilia Queer Filmfest, contributing with ideas, civil passion, critical thoughts, and constant incentive, helps us to rebuild Palermo as a capital of culture and rights – a supportive and welcoming city, able to guarantee and uphold human rights.

Il futuro ogni scelta, a partire da quelle della politica, sia informata da un principio costituzionale che nel nostro Paese è stato colpevolmente ignorato: mettere al centro di ogni decisione, azione, scelta, le persone. In una società in cui tutte le disuguaglianze (individuali, sociali, culturali, economiche) hanno esasperato il conflitto sociale, ridare centralità alle persone significa ampliare il panorama dei diritti, garantendo a tutti la massima libertà di scelta. E dunque rafforzare la democrazia.

L'Amministrazione Comunale ha compiuto un primo passo in questa direzione, pur nell'assenza di un quadro normativo nazionale organico di riferimento: l'istituzione del registro delle unioni di fatto, deliberato a pochi mesi dall'insediamento. Ma molto ancora resta da fare in un Paese che è al penultimo posto in Europa per le leggi che garantiscono pari diritti alle persone omosessuali.

Il Sicilia Queer filmfest, con il suo contributo di idee, di passioni civili, di riflessione critica e di stimolo costante, ci aiuta a costruire una Palermo capitale della cultura e dei diritti, una città solidale e accogliente, capace di garantire e tutelare i diritti delle persone.

*Francesco Giambrone*  
*Assessore alla Cultura / Councillor for Culture, Town of Palermo*

*Leoluca Orlando*  
*Sindaco di Palermo, Major of Palermo*

## QUEER ATTO III / ACT III

Una terza edizione è una buona occasione per fare dei bilanci. Partiamo allora da un dato di fatto: il Sicilia Queer filmfest resiste. Il che è già significativo, per un progetto ancora oggi realizzato interamente da una squadra di volontari. Ma il bello sta forse nel fatto che il festival si è ingrandito, lavorando alacremente per tutto il corso dell'anno e moltiplicando i suoi progetti fino a sconfinare dal ristretto ambito cinematografico, sgomitando per allargare i suoi orizzonti come il concetto stesso di queer sembra richiedere: una costante riverifica dei suoi scopi, un'incessante domanda sul senso e sul percorso, su quello che è stato fatto e su quello che è ancora da fare. Di qui le produzioni teatrali, i seminari, i convegni, le mostre e gli approfondimenti sulle trasformazioni del web. Il tutto nell'anno in cui Palermo si appresta a ospitare il Pride nazionale, come ulteriore momento di rivendicazione di diritti civili, parità di condizioni, richiesta di uguaglianza. Ma se il nostro piccolo contributo all'interno di questo più ampio percorso riguarda principalmente il cinema, è di cinema che vogliamo parlare.

Cinema che abbiamo esplorato nello straordinario esperimento di co-gestione pubblica nella nuova Sala De Seta dei Cantieri Culturali alla Zisa, che ha visto coinvolti otto soggetti (i festival cittadini – Sicilia Queer, Sorsi Corti, SiciliAmbiente, Soleluna – con l'Institut français, il Goethe Institut, la Filmoteca Regionale Siciliana e il Centro Sperimentale di Cinematografia) per affermare con forza che un cinema diverso è possibile, che una programmazione alternativa è necessaria. Cinema che proseguiamo in una sala storica come l'ABC di Palermo, provando a costruire un panorama ampio, di respiro internazionale, con alcuni tra i film più belli degli ultimi mesi e che vogliamo proporre al nostro pubblico per una semplice ragione: perché li abbiamo amati profondamente. Siamo convinti che il cinema sia una delle poche armi rimaste contro l'appiattimento consensuale contemporaneo, e che esso possa e debba scardinare le nostre certezze, anche quelle che vorrebbero una certa stereotipia dei festival a tematica glbt. Ecco perché pensiamo di aver costruito un festival davvero queer, oltre ogni steccato, secondo il principio che da tre anni a questa parte ispira il nostro lavoro.

A third edition is a good moment for making an assessment. Let's start from facts: the Sicilia Queer filmfest resists. This is already very important, since it is made entirely by a volunteer staff. Yet, the neat thing is that it has grown larger, beavering away all over the year and multiplying its projects until exceeding cinema per se, jostling to enlarge its horizons as the very *idea* of queer seems to demand: a constant verification of its goals, a relentless questioning about the meaning and its route, about what has been done and what is still to be done. Thence, theatre productions, seminars, conferences, exhibits, and analysis of the transformations of the Internet. All this in the year when Palermo is about to host the National Pride, as an additional moment for claiming civil rights, parity of treatment, and demand for equality. However, if our small contribution within this larger picture mainly concerns cinema, we'll talk about cinema.

Cinema which we explored in the frame of the extraordinary experiment of public co-management of the new "Sala De Seta" at the Cantieri Culturali alla Zisa, which involved eight subjects (the city festivals – Sicilia Queer, Sorsi Corti, SiciliAmbiente, Soleluna – with Institut Français, Goethe Institut, Filmoteca Regionale Siciliana, and Centro Sperimentale di Cinematografia), in order to state with energy that a different cinema is possible, that an alternative programming is necessary. We will now continue in an historical movie theatre such as the ABC in Palermo, trying to paint a large panorama of international features, with some of the most beautiful films of the last months. We would like to share them with our public for a very simple reason: we deeply loved them. We believe cinema is one of the few weapons we have against the contemporary uniformity of consent, and that it might and should break up our assurances, even the ones concerning a certain stereotypical view of LGBT festivals. This is the reason why we think we built a really queer fest, outside any boxes, according to the principle which has been inspiring our work for three years.

The film selection we are presenting to the audience ranges among different movie genres, stocking up the history of film to show the modernity of some timeless considerations. Looking

La selezione che presentiamo al pubblico spazia tra diversi generi cinematografici, pescando a piene mani nella storia della settima arte per mostrare l'attualità di discorsi senza tempo. E a guardare il programma di quest'anno non si può evitare di notare una concentrazione di opere dedicate al rapporto tra sogno e realtà, con la presenza di fantasmi, zombie, figure queer sospese tra più dimensioni che ci dicono molto del nostro mondo; ma anche ai temi dell'infanzia e della terza età, veri anelli deboli di una società troppo spesso retrograda. Il diritto all'esistenza per tutte e tutti, rivendicato oggi con forza da una Guardasigilli coraggiosa come la francese Christiane Taubira, trova spazio anche nello sguardo dei registi che guardano alla società in modo critico, costruendo politiche dello sguardo divergenti. E se autori come Fabio Grassadonia e Antonio Piazza (ospiti della prima e della seconda edizione del nostro festival) vincono oggi la *Semaine de la critique* a Cannes non bisognerà stupirsi se tra qualche anno alcuni degli autori (magari meno noti al grande pubblico) presenti in questo programma assurgeranno alle cronache dei grandi festival, o addirittura alla storia del cinema. Adottare una prospettiva queer in campo cinematografico significa dunque sfidare la contemporaneità a fronteggiare i propri pregiudizi etici, estetici e politici; e l'arma di cui disponiamo, più potente di quanto ordinariamente non si creda, consiste per chi organizza un piccolo festival nel proporre al proprio pubblico nuove visioni, nella convinzione che possano aprire alla creazione di mondi nuovi, di mondi più giusti. La presenza di un regista fuori dagli schemi come Paul Vecchiali ci conforta e ci onora in questo percorso. Buone visioni!

at this year's programme, we can't help noticing a concentration of movies about the relationship between dream and reality, with the presence of ghosts, zombies, and queer characters suspended on various dimensions, who can tell us a lot about our world. But also childhood and seniority – the weak links of a too often hidebound society. The right to exist, for everybody, claimed today by the brave French Chancellor Christiane Taubira, finds a place in the eyes of these directors, looking critically at society, thus creating diverging politics of the gaze. And if authors such as Fabio Grassadonia and Antonio Piazza (guests of the first and second editions of our festival) won at the *Semaine de la critique* in Cannes, we shouldn't be surprised if, in a few years, some of the authors of the current programme (even the most unknown) will hit the headlines, or maybe even enter a section of the history of film. To adopt a queer perspective, cinematographically speaking, means therefore to challenge the contemporary to face its own ethical, aesthetical, and political preconceptions. The weapon we can use is more powerful than it is usually believed: it consists, for those who organize a small festival, in proposing new visions to the audience, in thinking these same visions can pave the way to new and fairer worlds. The presence of an unconventional director such as Paul Vecchiali honours and comforts us in this journey. Enjoy the visions!

# GIURIA INTERNAZIONALE / INTERNATIONAL JURY



**PAUL  
VECCHIALI**  
AJACCIO, 1930

Già insegnante, critico dei Cahiers du cinéma e produttore indipendente, oltre che, occasionalmente, attore, esordì all'inizio degli anni Sessanta in più generi con originale realismo e finezza nell'analisi dei sentimenti. Tra i suoi film: *Femmes, femmes* (1974); *Corps à cœur* (1979); *Encore/Once more* (1987); *Zone franche* (1996); *À vot' bon cœur* (2004); *Dis-moi* (2006). Il suo cinema è stato un punto di riferimento costante per registi come Truffaut, Godard, Pasolini.

Former teacher, critic of the Cahiers du cinéma, independent producer, and, occasionally, actor, he made his debut in the early Sixties in multiple genres with original realism and subtlety in the analysis of feelings. Among his films: *Femmes, femmes* (1974) *Corps à cœur* (1979), *Encore / Once More* (1987); *Zones* (1996), *À vot'bon cœur* (2004) *Dis-moi* (2006). His cinema has been a constant point of reference for directors such as Truffaut, Godard, Pasolini.



**DAMIEN  
MODOLO**  
LOSANNA /  
LAUSANNE, 1987

Segue una formazione di teatro al Théâtre Populaire Romand e di musica al conservatorio a La Chaux-de-Fonds in Svizzera. Si laurea all'Università di Bologna con una tesi su John Cage, *Le performance di John Cage: pratiche epifaniche del mondo*. Entra in contatto con le realtà dell'arte contemporanea e del cinema sperimentale. Ha lavorato per Cosimo Terlizzi come performer, soggetto fotografico e attore in *Folder* (2010) e *L'uomo doppio* (2012). Vive e lavora a La Chaux-de-Fonds in Svizzera.

He trained at the Théâtre Populaire Romand and at the conservatory in La Chaux-de-Fonds, Switzerland. He graduated at the University of Bologna, with a thesis on John Cage, *John Cage's performance: epiphany practices in the world*. He came into contact with the realities of contemporary art and experimental cinema. He worked for Cosimo Terlizzi as a performer, photographic subject and actor in *Folder* (2010) and *The Double Man* (2012). He lives and works in La Chaux-de-Fonds, Switzerland.



**HELLA  
WENDERS**  
MÜNSTER, 1977

Dopo aver lavorato come assistente fino al 2003 (collaborando anche con il Festival internazionale del cinema di Berlino), ha realizzato opere presso la Deutsche Film- und Fernsehakademie di Berlino per quattro anni. Tra i suoi lavori *Marisol*, *Eir Sonntag im Winter*, e un documentario, *Shooting Palermo*, sulla realizzazione del film *Palermo Shooting* di Wim Wenders. Con il suo documentario *Berg Fidel*, ha vinto nel 2011 il premio principale Lüdia del festival Kinofest Lünen.

After working as an assistant until 2003 (also collaborating with the International Film Festival of Berlin), she has worked at the Deutsche Film- und Fernsehakademie of Berlin for four years. Among her works *Marisol*, *Eir Sonntag im Winter*, and a documentary film, *Shooting Palermo*, on the making of the film *Palermo Shooting* by Wim Wenders. With her documentary *Berg Fidel*, in 2011 she won the main prize Ludia of the festival Kinofest Lünen.



**VITTORIO  
LINGIARDI**  
MILANO /  
MILAN, 1960

Psichiatra, psicoterapeuta e docente di Psicologia Dinamica presso l'Università La Sapienza di Roma, ha dedicato studi importanti ai temi dell'identità di genere e dell'orientamento sessuale. Di recente Il Saggiatore ha ripubblicato il suo *Citizen Gay. Affetti e diritti* (2012)

A psychiatrist, psychotherapist, and professor of Dynamic Psychology at the University La Sapienza in Rome, he devoted significant studies to issues of gender identity and sexual orientation. Recently, the publisher Il Saggiatore has re-released his work *Citizen Gay*.



**MANFRED  
ROTT**  
HALL IN TIROL,  
1970

Ha studiato affari internazionali all'Università di Innsbruck, ma ha scoperto a Parigi il suo amore per il cinema e ha studiato presso la prestigiosa scuola di cinema Famu di Praga. Selezionato alla Berlinale Talent Campus, il suo cortometraggio *Utopies* ha vinto la seconda edizione del concorso internazionale Queer Short del Sicilia Queer filmfest.

He studied international business at the University of Innsbruck, but in Paris he discovered his passion for cinema, and then studied at the prestigious film school Famu in Prague. First selected at the Berlinale Talent Campus, his short film *Utopies* won the second edition of the International Queer Short of the Sicilia Queer filmfest.

TRAILER



## TRAILER SICILIA QUEER FILMFEST 2013 DI / BY VINCENT DIEUTRE

<http://goo.gl/RCgmN>

**screenplay**  
Vincent Dieutre

**editing**  
Mathias Bouffier

**photography**  
Arnold Pasquier

**cast**  
Gigi Malaroda,  
Vincent Dieutre

**sound**  
Benjamin Bober

**assistance technique**  
Romain Pierrat



Vincent Dieutre, nato in Francia nel 1960, ha fatto studi di cinema all'IDHEC e ha scritto una tesi di laurea sull'estetica della confusione. Il suo cinema esplora un territorio che va dal documentario all'auto-finzione. Nel 1989 ottiene una borsa dalla Villa Medici e lavora tra Roma e New York. Insegna estetica del film all'Università di Paris VIII e alla Fémis. I suoi film, a cavallo tra il documentario, l'autobiografia e l'autofinzione, si nutrono di musica classica, pittura barocca (specialmente Caravaggio) e vita privata (con particolare riguardo al tema dell'omosessualità), e hanno ricevuto diversi premi in tutto il mondo. Appassionato dalle relazioni tra cinema e arte contemporanea, scrive per diverse riviste ed è membro attivo del collettivo "pointligneplan". Ha una particolare passione per l'Italia, dove ha girato *Rome désolée* nel 1995 e *Bologna Centrale* nel 2003, e per la Sicilia, dove sta lavorando a un film a partire dall'*Orlando Furioso* (*Orlando ferito*).

Nel 2012 ha realizzato con il Sicilia Queer filmfest un pezzo di questo percorso: *La notte delle lucciole*, una videointervista con il filosofo Georges Didi Huberman proiettata al Teatro Garibaldi Aperto e che concluderà il viaggio del suo *Orlando ferito*.

Vincent Dieutre was born in France in 1960. He studied cinema at the French film school "IDHEC" (now La Fémis) and wrote his dissertation on the aesthetics of confusion. From the beginning of his filmmaking career he has been exploring the borders between documentary and autobiographical fiction. In 1989 he got a scholarship from "Villa Medici" and worked between Rome and New York. He taught aesthetics of the film at the University in Paris and at "La Fémis". In his movies, awarded all over the world, on the borderline between documentary, autobiography and auto-fiction, one can appreciate classical music, baroque painting (especially Caravaggio) and facts of his private life (especially about his homosexuality). Interested in the link between cinema and contemporary art, he wrote for many magazines and he has been an active member of the group "pointligneplan". He is particularly fond of Italy - where he filmed *Rome désolée* in 1995 and *Bologna Centrale* in 2003 - and of Sicily where he is working on another movie (*Orlando ferito*).

In 2012, he realized a part of this project together with Sicilia Queer filmfest: *La notte delle lucciole* (The Night of the Fireflies), a video interview to Georges Didi-Huberman screened at the Teatro Garibaldi Aperto, which will also wrap up his *Orlando ferito* (The Wounds of Orlando).



# QUEER SHORT

CONCORSO INTERNAZIONALE  
DI CORTOMETRAGGI /  
INTERNATIONAL  
SHORT FILM COMPETITION

Queer short è il concorso internazionale di cortometraggi del Sicilia Queer filmfest. Centinaia di film iscritti, quindici cortometraggi selezionati. Ogni anno una giuria internazionale assegna tre premi: miglior cortometraggio, miglior cortometraggio low budget, premio speciale della giuria. Queer Short è una scommessa sul cinema del futuro.

Queer Short is the international short film contest of the Sicilia Queer filmfest. Hundreds of films applied, only fifteen have been selected. Every year, an international jury assigns three awards: best short, best low budget short, special jury award. Queer Short places stakes on the cinema to come.



## CE N'EST PAS UN FILM DE COW-BOY

**Benjamin Parent**

**France 2012 / 12' / v.o. sott. it.**

**screenplay**

Benjamin Parent,  
Joris Morio

**photography**

Nicolas Loir

**editing**

Béatrice Herminie

**sound**

Arnaud Julien,  
Guillaume Dham,  
Olivier Do Hùu

**music**

Sarh

**cast**

Finnegan Oldfield,  
Malivai Yakou,  
Leïla Choukri,  
Garance Marillier

**producer**

David Frenkel

**contact**

welcome@  
synecdoche.fr

Dopo aver guardato *Brokeback Mountain* in tv per la prima volta, Vincent è completamente distrutto. Discute il film con la sua compagna, Moussa, nel bagno della scuola. Nello stesso tempo nel bagno delle ragazze, Jessica dice alla sua amica Nadia quanto il film l'abbia toccata, bombardando l'amica di domande sul padre gay.

After watching *Brokeback Mountain* on TV for the first time, Vincent is completely shattered. In the restroom of his junior high school, he discusses the film with his classmate, Moussa. At the same time in the girls' restroom, Jessica tells her friend Nadia how much the movie affected her, bombarding her friend with questions about her gay father.



Benjamin Parent, nato nel 1975 e cresciuto nelle periferie di Parigi, ha conseguito una laurea in cinema alla Sorbonne Nouvelle e ha lavorato come assistente per video musicali. È poi diventato copywriter di agenzie pubblicitarie prima di dedicarsi alla scrittura (inclusi monologhi satirici) e alla regia. Nel 2011 ha collaborato ad un corto con Charlotte Rampling intitolato *The End* e selezionato alla Berlinale 2012. *Ce n'est pas un film de cow-boys* è il suo primo corto. Attualmente sta scrivendo il suo primo film.

Benjamin Parent, born in 1975 and raised in the outskirts of Paris, obtained a degree in cinema at Sorbonne Nouvelle and worked as an assistant on music videos. He then became a copywriter in ad agencies before dedicating his time to writing (including stand-up shows) and directing. In 2011, he co-wrote a short film starring Charlotte Rampling, entitled *The End*, which was selected at Berlinale 2012. *It's not a cowboy movie* is his first short film. He is currently writing his first feature.



Francesco Tellico ha studiato regia cinematografica presso la scuola di cinema Digital Desk di Roma. Ha partecipato per 4 anni come regista al contest internazionale 48 Hour Film Project e ha diretto il cortometraggio *Campo di Carne*, selezionato in numerosi festival e menzionato in "Il Morandini 2011. Dizionario dei film". Attivo anche in ambito teatrale, è stato assistente alla regia di Giorgio Marini, per lo spettacolo *Il giavellotto dalla punta d'oro*, presentato alla Biennale di Venezia nel 2009, e ha diretto lo spettacolo *Cirrocumuli* presentato a Roma durante la rassegna Ciao Pier Pa' 2011. A Giugno 2012 ha vinto una borsa di studio presso le OffiCine/IED Milano per il Master "Il dialogo regista-attore" con Silvio Soldini e Giuseppe Battiston. Attualmente lavora come assistente alla regia.

Francesco Tellico studied cinema direction at the Digital Desk film school in Rome. As a director, he has taken part for four years to the 48 Hour Film Project international contest. He also directed the short *Campo di Carne*, nominee at several festivals and mentioned in the special dictionary Il Morandini 2011. Dizionario dei film. As for theatre, he collaborated with Giorgio Marini as assistant director for *Il giavellotto dalla punta d'oro*, premiered at the Biennale di Venezia in 2009, and directed *Cirrocumuli*, premiered in Rome at the Festival Ciao Pier Pa' 2011. In June 2012 he was awarded a grant from the OffiCine/IED Milano for the M.A. course "Il dialogo regista-attore" held by Silvio Soldini and Giuseppe Battiston. He is currently working as assistant director.



## THE HOLY FILM

**Francesco Tellico**

**Italy 2012 / 3'**

Un contrasto di prospettiva, in cui la differenza tra sacro e santo è una questione di punti di vista. Il confine tra terreno e ultraterreno diventa qui il gioco tra realtà e finzione. Gli stessi simboli nascondono allora diverse letture, che rivelano come la distanza tra profano e sacro si riduca. Ciò che rimane è molto più materiale (e umano) di quanto si credeva, ma non per questo meno sacro.

A contrast of perspectives, where the difference between the sacred and the profane is a matter of point of view. The border between worldly and otherworldly becomes an inter-play between reality and fiction. The same symbols hide different meanings, revealing how short the distance between the sacred and the profane is. What remains is much more material (and human) than one could believe, but for all that no less sacred.

**screenplay,**

**editing,**

**production**

Francesco Tellico

**photography**

Marco Vescovo

**sound**

Francesco Maione

**music**

Aion Teatër

**cast**

Andrea Falconi,  
Michela Zacchini,  
Francesca  
De Prosperis,  
Enzo Petti

**contact**

francescotellico@  
gmail.com



## I FEEL LOST

**Juan Manuel Aragón**  
**Spain 2012 / 13' / v.o. sott. it.**

**screenplay**

Raúl Piretto

**photography**

Waldo Capote

**editing**

Juan Manuel Aragón  
y Begoña Pérez

**sound**

Fernando Bados

**music**

Irving Berlin,  
George Gershwin,  
Ira Gershwin,  
Dorothy Fields,  
Jerome Kern

**cast**

Guillermo Barrientos,  
Paloma Bloyd

**producer**

Jesús Soria y Juan  
Manuel Aragón.

**contact**

juanma.aragon@  
mesa5producciones.  
es

Javier sente un vuoto esistenziale dopo aver visto l'ultimo episodio di Lost. A poco a poco una strana forza lo spinge sempre più verso un viaggio alla scoperta di se stesso. Ciò che comincia come un gioco potrebbe anche finire... come un gioco!

Javier feels an existential emptiness after watching the last episode of Lost. Little by little, a strange force pushes him further and further into a voyage of self-discovery. What starts as a game could end up... as a game!



Juan Manuel Aragón è sceneggiatore e regista, oltre che co-fondatore della Mesa5 Producciones. Con questa compagnia di produzione ha scritto e diretto i corti *Peluquero Futbolero* (2012), *Je Déteste* (2011), *El Caballero de la Voz Ronca* (2009) e *Telemarketing Nation* (2008). Nel 2012 ha anche diretto *I Feel Lost* e ha finito di girare il suo ultimo corto, *El Despido*, attualmente in fase di post-produzione. L'altra grande passione di Juan Manuel Aragón è la radio. Dal 2005 al 2011 ha presentato il programma radiofonico "Érase Una Vez ... El Cine", insignito del premio "ACE Radio 2010" come miglior trasmissione cinematografica grazie alla particolare attenzione dedicata al mondo dei corti.

Juan Manuel Aragón is a screenwriter and a director, as well as the co-founder of Mesa5 Producciones. With this production company, he has written and directed the short films *Peluquero Futbolero* (2012), *Je Déteste* (2011), *El Caballero de la Voz Ronca* (2009) and *Telemarketing Nation* (2008). In 2012, he also directed *I Feel Lost* and finished shooting his latest short, *El Despido*, which is currently in post-production. Juan Manuel Aragón's other great passion is radio. From 2005 until 2011, he presented the radio programme "Érase Una Vez ... El Cine", which was recognized with the "ACE Radio 2010" award for the best film show due to its special focus on the world of short film.



Nato a Parigi nel 1968, studia belle arti e cinema, realizzando video e super8 in cui sviluppa un universo fatto di diari filmati e fiction. A venti anni si avvicina alla danza contemporanea e collabora con diversi coreografi come danzatore e documentarista. Nel 1997 è artista residente al Fresnoy, Studio national des arts contemporains, dove realizza l'installazione *C'est ici que je donne des baisers*. Autore di numerosi film, spettacoli teatrali, scenografie e trasmissioni radiofoniche, il suo lavoro si articola all'incrocio tra più discipline. Del 2006 il suo esordio nel lungometraggio con *Celui qui aime a raison*. I suoi lavori sono stati presentati in diversi festival internazionali, tra cui il festival di Locarno, Vidéodanse al Centre Georges Pompidou, Festival Côté Court, Biennale di Busan (Corea), Fid di Marsiglia.

Born in Paris in 1968, he studied cinema and fine arts, making videos and super8 in which he developed a universe made of filmed diaries and fiction. When he was twenty, he approached contemporary dance and collaborated with several choreographers as a dancer and documentarist. In 1997 he was resident artist at the National studio of contemporary arts in Fresnoy, where he put up the installation *C'est ici que je donne des baisers (This Is Where I Kiss)*. Author of several films, theatre plays, stage designs and radio shows, his work incrosses several disciplines. In 2006, he released his first feature film, *Celui qui aime a raison (The One Who Loves Is Right)*. His works have been presented in several international festivals, among which the Locarno Film Festival, Vidéodanse at the Centre Georges Pompidou, Festival Côté Court, Biennial of Busan (Korea), and FID Marseille (International Documentary Festival of Marseille).



## L'ITALIE

**Arnold Pasquier**  
**France 2012 / 20' / v.o. sott. it.**

Paolo vuole andare in Italia. Uno sconosciuto, Arthur, gli indica una scorciatoia che attraversa il XIII arrondissement di Parigi. Questa deviazione si rivela un teatro di apparizioni. Non tutte le strade portano a Roma.

Paolo wants to go to Italy. A stranger, Arthur, suggests him a shortcut through the 13th arrondissement of Paris. This diversion is a theatre of appearances. Not all roads lead to Rome.

**screenplay**

Arnold Pasquier

**photography**

Javier Ruiz Gomez

**editing**

Dominique Auvray

**sound**

Gregory Lemaître

**music**

Barbara Carlotti

**cast**

Damiano Ottavio  
Bigi,  
Hervé Lassince,  
Barbara Carlotti

**producer**

Bathysphère  
productions

**contact**

www.bathysphere.fr  
batprod2@gmail.com



## THE KISS / POCAŁUNEK

Filip Gieldon

Poland 2012 / 21' / v.o. sott.it

### Screenplay

Filip Gieldon,  
Paulina Skibinska

### Cast

Matylda Paszczenko,  
Agnieszka Żulewska

### Producer

Kuba Michalski,  
Tomasz Hagström

### Contact

filip.gieldon@gmail.  
com

Dopo una folle notte, Emilia si sveglia in un appartamento dove non era mai stata fino ad ora. Con sua grande sorpresa, si ritrova con Matylda, la quale sostiene che non solo si siano incontrate la sera precedente al pub, ma che Emilia l'avrebbe baciata, prima di finire a letto. Quella che segue è una storia drammatica e romantica del fortunato incontro di due donne, che sperimentano ogni sensazione come se fosse la prima volta; ogni passo le conduce fortemente verso un territorio sconosciuto.

After an alcohol-induced night out, Emilia, 20, wakes up in an apartment she has never been in before. To her surprise, the person that greets her is not a man, but Matylda, 32, claiming that not only did they meet last night, but that Emilia was the one who kissed her, before they made their way into bed. What follows is a dramatic and romantic story of the chance meeting of two women, experiencing every sensation as if for the first time again, every step leading them deeper into unknown territory.



Filip Gieldon, studente di cinema durante tutta la sua vita, partendo dai set televisivi, sognava di diventare un regista. Ha studiato alla London Metropolitan University, alla Scuola di Cinema di Stoccolma e alla Scuola Nazionale di Cinema in Polonia. Ha collaborato in svariati film, diretto numerosi corti, girato spot pubblicitari, assistendo registi perfino in teatro. *The Kiss* è il suo film di diploma per la scuola polacca.

Filip Gieldon was a student of the art of cinema during all his life, starting at the television set and dreaming of becoming a filmmaker. He started from the London Metropolitan University, to the Stockholm Film School and now, finally, to the Polish National Film School.

He had collaborated in feature films, directed several short, shot commercials, assisted directors in the theatre and many more. *The Kiss* is his graduation film for the Polish National Film School.



Mathilde Bayle è nata a Tolosa nel 1979 da una famiglia di musicisti. Ha imparato a suonare violino e musica da camera, e ha inoltre studiato letteratura prima di passare al cinema. Si è laureata a Parigi e ha cominciato a realizzare corti e documentari in modo indipendente prima di lavorare in post-produzione. Ha creato un gruppo di giovani cineasti, di nome Nanafilms, insieme al direttore della fotografia Sarah Blum. Nel 2008, si è unita al laboratorio di sceneggiatura della Fémis, durante il quale ha realizzato un copione: *Un petit garçon*, attualmente in fase di riscrittura. Nel 2011 ha realizzato *La Chambre du nord*, un corto prodotto dalla Grec, poi nel 2012, *Le Maillot de bain*, prodotto da Les Films du Cygne e selezionato per la sua sceneggiatura al *Moulin d'Andé*.

Mathilde Bayle was born in Toulouse in 1979 to a family of musicians. She learnt to play the violin and chamber music and studied literature before moving on to cinema. She got a degree in cinema in Paris and starting making documentaries and short films independently before working in post-production. She set up a group of young filmmakers, called Nanafilms, with director of photography Sarah Blum. In 2008, she joined the Fémis screenwriting workshop, where she wrote a feature film screenplay, *Un petit garçon*, which is currently being rewritten. In 2011, she made *La Chambre du nord*, a short fiction film produced by the Grec, then in 2012 *Le maillot de bain*, produced by Les Films du Cygne and selected for its screenplay at the *Moulin d'Andé*.



## LE MAILLOT DE BAIN

Mathilde Bayle

France 2012 / 21' / v.o. sott. it.

In vacanza in un campeggio al mare, Rémi, dieci anni, è affascinato da Stéphane, trentacinque anni, padre di uno dei suoi compagni di gioco. È un sentimento nuovo, che lo confonde. Nessuno sa ciò che sta passando, specialmente il bel Stéphane...

On holiday in a campsite by the seaside, Rémi, 10, is fascinated by Stéphane, 35, the father of one of his playmates. This is a new, confusing feeling for him. Nobody knows what he is going through – especially not handsome Stéphane...

### screenplay

Mathilde Bayle

### photography

Nicolas Mesdom

### editing

Nicolas Sarkissian

### sound

Nicolas Joly

### music

Jérôme Lemonnier

### cast

Roger Manning

Stanley Weber

Inès Giardino

Carole Franck

### producer

Jonathan Hazan

### contact

Les Films  
du Cygne  
5, rue du  
Commandant Lamy  
75011 PARIS



## MATILDE

Vito Palmieri  
Italy 2012 / 10' / v.o. sott. ingl.

### Screenplay

Francesco Niccolai,  
Vito Palmieri

### photography

Salvo Lucchese

### editing

Paolo Marzoni

### sound

Flavia Ripa

### music

Stefano Garaffa  
Botta

### cast

Matilde Da Silva,  
Luca Di Costanzo,  
Alessandra Fantini,  
Bruna Greco Turrini,

### producer

Agfa/Fiadda,  
Maxman coop,  
Elenfant Film,  
Immaginarium  
ArtComStudio

### contact

vitopalmieri  
@hotmail.com

Pur essendo di poche parole, Matilde è una bambina dall'intelligenza vivace e dalla personalità spiccata. Tra i banchi di scuola, però, c'è qualcosa che sembra turbarla. Combinando le suggestioni ricevute dal suo maestro, l'interesse per gli strumenti da parrucchiere della madre e la passione per il tennis, Matilde cerca una soluzione drastica e sorprendente per ritrovare la serenità.

Despite being a girl of few words, Matilde is very smart and has personality. At school, however, something seems to annoy her. Combining her teacher's suggestions with an interest in her mother's hairstyling instruments and her passion for tennis, Matilde looks for a radical solution to retrieve serenity.



Vito Palmieri si laurea nel 2004 in Filmologia al Dams di Bologna. Ottiene apprezzamento da critica e pubblico con *Tana libera tutti* (2006), candidato ai David di Donatello. Il cortometraggio si aggiudica oltre cinquanta riconoscimenti. Seguono *Se ci dobbiamo andare, andiamoci* (2009), presentato al festival Human Rights Nights di Bologna, ed *Eclissi di fine stagione* (2011), selezionato al Giffoni Film Festival. Nel 2011 *Il Valzer dello Zecchino – Viaggio in Italia a tre tempi* vince il primo premio come miglior documentario all'Annecy Cinéma Italien, il premio speciale della giuria al Festival Internazionale Arcipelago, il primo premio nella sezione Frontiere al Molise Cinema Festival e una menzione speciale al Genova Film Festival. Nel 2012 dirige *Anna bello sguardo*, un cortometraggio che rende omaggio a Lucio Dalla. *Matilde* è stato selezionato alla Berlinale 2013 nella sezione Generation e ha vinto il premio come miglior corto al Toronto International Film Festival sezione Kids e il primo premio nella sezione Corto Italiano al Rome Independent Film Festival.

Vito Palmieri graduated in cinema in 2004 at the University of Bologna. His *Tana libera tutti* (2006), supported by the Ministero per i Beni e le Attività Culturali, met a great success from audiences and critics and was nominee for the David di Donatello award. The short won more than fifty awards. Other two shorts followed: *Se ci dobbiamo andare, andiamoci* (2009), premiered at the Human Rights Nights festival in Bologna, and *Eclissi di fine stagione* (2011), nominee at Giffoni Film Festival. In 2011 his *Il Valzer dello Zecchino – Viaggio in Italia a tre tempi* was awarded the best documentary prize at the Annecy Cinéma Italien, and won the special jury prize at the Arcipelago festival as well as a special mention at the Genova Film Festival. In 2012 Vito Palmieri directed *Anna bello sguardo*, a short in honour of Lucio Dalla. In November 2012 he directed the short *Matilde*, nominee for the Generation section at Berlinale 2013, which was awarded as the best short film in the Kids section at the Toronto International Film Festival and won the Corto Italiano section at Rome Independent Film Festival.



Brindusa Ioana Nastasa è nata a Bacau, Romania. Si è trasferita nel Regno Unito per frequentare l'università. Si è laureata in Media Production presso l'Università di Coventry. Attraverso lo Speed West Midlands le è stata offerta una borsa di studio e di sostegno alle imprese per lanciare la propria attività, una piccola casa di produzione chiamata Grapefruit Productions. Il Peter Kirk Memorial Fund per conto dell'Unione Europea ha offerto a Brindusa una borsa di studio al fine di produrre un documentario sulla vita monastica nel Regno Unito e Romania. Il risultato è stato *Behind the Monastery Walls* e *Sisters in Love*. Attualmente sta lavorando a Berlino per Kantara film e documentari.

Brindusa Ioana Nastasa was born in Bacau, Romania. She moved to the United Kingdom to attend university. She graduated in Media Production at the University of Coventry. Through the Speed West Midlands Placement scheme she was offered a grant and business support to launch her own business – a small production company called Grapefruit Productions. The Peter Kirk Memorial Fund from the European Union offered to Brindusa a travelling scholarship in order to produce a documentary about monastic life in the UK and Romania. The result was *Behind the Monastery Walls* and *Sisters in Love*. She is currently working in Berlin for Kantara Films and Documentaries.



## MUTE SWAN

Brindusa Ioana Nastasa  
UK 2013 / 6' / v.o. sott. it.

*Mute Swan (director's cut)* è un film sulla sessualità, il sesso e la crisi di identità. La storia si concentra su una timida, solitaria ragazza, che vorrebbe essere un ragazzo. Il film si propone di esplorare la bellezza e la sottigliezza dell'ambiguità. Il personaggio principale è interpretato da una giovane attrice, al suo debutto cinematografico. Tutti in realtà pensano si tratti di un ragazzo. La società dà un paio di opzioni, ma se queste non fossero sufficienti? Perché si devono avere solo due opzioni? Ragazza o ragazzo? Con questo film il regista cerca di offrire una terza opzione – la possibilità di essere un cigno.

*Mute Swan (director's cut)* is a film about sexuality, gender, and identity crisis. The story focuses on a shy, reclusive, lonely girl who wants to be a boy. The film intends to explore the beauty and subtlety of ambiguity. The character is played by a young actress and this is her film debut. Everybody thought she is a boy. Society gives a couple of options, but what if this is not enough? Why a person should only two options? Girl or boy? With this film the director is trying to offer a third option – the possibility to be a swan.

### Screenplay

Brian Harley,  
Brindusa Ioana  
Nastasa

### Photography, Editing

Brindusa Ioana  
Nastasa

### Sound

Brindusa Ioana  
Nastasa,  
Ian Whitehead

### Music

Don't Move

### Cast

Kai Weston,  
Nick Allen,  
Valeria Tirabasi,  
Felicity Barrow

### Producer

Brindusa Ioana  
Nastasa,  
Brian Harley

### Contact

id\_ul\_u\_bidu@  
yahoo.com



## OMNIA VINCIT AMOR

**Andrea Vaiuso**

**Italia 2012 / 4' / v.o. sott. ingl. / anteprima assoluta**

**screenplay,  
editing,  
photography**

Andrea Vaiuso

**music**

George Friederic  
Handel

**cast**

Tiziano Saguto,  
Gabriele Cancila

**contact**

andreavaiuso@  
hotmail.com

La storia racconta il tentativo di fuga di un ebreo dalla Germania nazista. Egli viene sorpreso da un soldato tedesco mentre sta aspettando il treno per scappare, dando inizio così ad un disperato inseguimento dalla conclusione inaspettata.

The story tells about the escape attempt of a Jew from Nazi Germany. As he is caught by a German Soldier while waiting for the train, a frantic chase begins, that will end in an unexpected way.



Andrea Vaiuso nasce nel 1995 a Palermo e frequenta il terzo anno del Liceo Scientifico Galileo Galilei di Palermo. *Omnia Vincit Amor* è la sua opera prima, realizzata in collaborazione con due ex compagni di scuola media, Gabriele Cancila e Tiziano Saguto, che con lui condividono la passione per il cinema.

Andrea Vaiuso was born in Palermo in 1995. He currently attends the third year of the Liceo Scientifico Galileo Galilei in Palermo. *Omnia Vincit Amor* is his debut film, created in collaboration with two former schoolmates, Gabriele Cancila and Tiziano Saguto, with whom he shares his passion for cinema.



Stéphane Riethauser è nato nel 1972 a Ginevra, Svizzera. Ha conseguito la laurea in Giurisprudenza presso l'Università di Ginevra. Ha lavorato come insegnante, attivista gay, fotografo, editore, giornalista e traduttore, prima di diventare un regista televisivo. È l'autore di *A visage découvert*, un libro fotografico sul coming out (Slatkine Ed., 2000), e ha realizzato numerosi documentari e reportage per la Radio Televisione Svizzera RTS (2003-2008). Ha anche prodotto e co-diretto un documentario *Le Temps Suspendu* sul pittore Marius Borgeaud (Lambda Prod, 2007). Dal 2009, Stéphane Riethauser vive e lavora come filmmaker indipendente a Berlino. *Prora* è il suo primo cortometraggio di finzione.

Stéphane Riethauser was born in 1972 in Geneva, Switzerland. He holds a law degree from the University of Geneva. Over the years, he has been working as a teacher, gay activist, photographer, editor, journalist, and translator, before becoming a television director. He is the author of *A visage découvert*, a photography book about coming out (Ed. Slatkine, 2000), and has created numerous documentaries and reports for Swiss Radio Television RTS (2003-2008). He also produced and co-directed documentary feature, *Le Temps Suspendu*, on painter Marius Borgeaud (Lambda Prod, 2007). Since 2009, Stéphane Riethauser has lived and worked as an independent filmmaker in Berlin. *Prora* is his first fiction short film.



## PRORA

**Stephane Riethauser**

**Switzerland 2012 / 23' / v.o. sott. it.**

Jan, un adolescente tedesco piuttosto timido, trascorre le sue vacanze estive con il suo amico Matthieu, un francese tipicamente considerato un macho donnaiolo. Dopo una notte frustrante trascorsa nel pub locale, i due ragazzi decidono di andare in spiaggia al sorgere del sole. Quello che comincia come un gioco innocente diventa ben presto un ambiguo confronto. Dopo un inseguimento, attraverso interminabili corridoi di Prora, Jan provoca Matthieu tutto a un tratto, bacianolo sulle labbra.

Jan, a rather timid German teenager, spends his summer holidays with his friend Matthieu, a French self-proclaimed lady killer macho. After a frustrating night in the local club, the two boys decide to hang out on the beach at sunrise. What starts as an innocent game soon develops into an ambiguous confrontation. After a chase through Prora's endless hallways, Jan provokes Matthieu in return by suddenly kissing him on the lips.

**screenplay**

Stéphane Riethauser

**photography**

Marcus Winterbauer

**editing**

Barbara Toennieshen,  
BFS

Véronique Rotelli

**sound**

Carlos Ibañez Diaz

**music**

David Perrenoud,  
Benoît Mayer

**cast**

Tom Gramenz,  
Sven Gippa

**producer**

Lambda Prod –  
Stéphane Riethauser

**contact**

stephane@  
lambda-prod.ch  
www.lambda-prod.ch



## RATAS

**Jota Linares**  
**Spain 2012 / 17' / v.o. sott. it.**

### screenplay

Jota Linares

### photography, editing

Manuel P. Pavón

### sound

Isaac Trigales,  
Francisco García  
Campo,  
Guillermo Ruiz

### music

Pablo Trujillo

### cast

Macarena Gómez,  
David Tortosa,  
Juan Caballero

### producer

Lydia Ruiz

### contact

www.  
jovenesrealizadores.  
com  
distribucion@  
jovenesrealizadores.  
com

Fra Nico e Nani è stato odio a prima vista. Il colpevole ha un nome: Paul. Ci sono tante cose che separano Nani e Nico, ma un coltello da cucina gigante farà capire loro che un forte legame li unisce: non si fermeranno davanti a nulla pur di avere Paul. Perché amore e sesso sono rossi... come il sangue. E in questo slasher film non si può sopravvivere vergini.

Nico and Nani hated each other at first sight. The culprit has a name – Paul. There are many things that separate Nani and Nico, but a giant kitchen knife will make them realize that their relationship is too strong: they would both go to any lengths to get Paul. Love and sex are red... and so is blood. In this slasher short movie, nobody will survive as a virgin.



Jota Linares è nato a Cadice, in Spagna, nel 1982 e si è trasferito a Malaga nel 2000 per studiare giornalismo e comunicazione audiovisiva. Da allora ha cominciato a scrivere sceneggiature e a guardare il mondo da dietro la cinepresa. Ha scritto e diretto diversi corti, come ad esempio *¿A quién te llevarías a una isla desierta?*, *Un cuento de hadas*, *Varices*, *Placer* e *3,2 lo que hacen las novias*. Ha anche vinto numerosi premi, come il Best Shortfilm Award del festival Andalesgai (2006), il premio del pubblico dell'XI edizione dello Spanish Film Festival of Málaga (2008), il premio come miglior giovane regista del festival RTVA, il premio del pubblico del Fancine Film Festival (2008) ed il Best Project Award dell' Andalusian Shortfilm Contest.

Jota Linares was born in Cádiz, Spain, in 1982, and went to Málaga in 2000 in order to study Journalism and Audiovisual Communication. That's when he started to write screenplays and to watch the world behind a camera. He wrote and directed several short films, like *Who would you bring to a desert island?*, *A fairytale*, *Varicose veins*, *Pleasure* and *3,2 What girlfriends do*. He also won several awards, such as the Andalesgai Best Shortfilm Award (2006), the 11th Spanish Film Festival of Málaga Public Award (2008), the RTVA Best Andalusian Young Director Award, the Fancine Film Festival Public Award (2008), and the Andalusian Shortfilm Contest Best Project Award.



Radislav Jovanov (9 agosto 1964), noto anche come Gonzo, è un regista di videoclip croato. Jovanov è nato a Zagabria e dopo il diploma ha lavorato come fotografo per Polet (una popolare testata studentesca) e successivamente come assistente operatore per Radiotelevision Zagreb, lavorando per numerosi documentari, film TV e telefilm. Allo stesso tempo, Jovanov studiava cinema all'Accademia di arte drammatica e all'Università di Zagabria. Il suo primo (e premiato) videoclip è stato *Lete i odred* per il gruppo Psihomodo Pop, nel 1988. Dopo aver abbandonato il suo lavoro televisivo nel 1993, è diventato un regista di videoclip professionista. Ha girato oltre 260 video per vari artisti pop e rock croati.

Radislav Jovanov (born 9 August 1964) also known as Gonzo, is a Croatian music video director. Jovanov was born in Zagreb. After graduating from high school, he worked for several years as a photographer for Polet, a popular student newspaper, and then as a camera assistant at the Radiotelevision Zagreb, working on a number of documentaries, TV films and TV series. At the same time, Jovanov studied cinematography at the Academy of Dramatic Art, University of Zagreb. Jovanov's first music video was award-winning *Lete i odred* for Psihomodo Pop in 1988. After he left his television job in 1993, he became a professional music video director. He has directed a total of 260 music videos for various Croatian pop and rock artists.



## SQUARED

**Radislav Jovanov Gonzo**  
**Croatia 2012 / 19' / v.o. sott. it / anteprima nazionale**

Due ventenni, Mia e Sara, stanno per traslocare in un nuovo appartamento, e il loro amore rischia di naufragare nell'oceano di scatole che le circonda. Se le parole esistono per essere dette e ad alta voce, la paura di esprimerle può gettare la coppia nell'incomunicabilità sentimentale. Dal confronto e dallo scontro tra paure ed emozioni, e grazie all'aiuto di strumenti come i post-it, nasceranno soluzioni alternative per salvare una travolgente storia d'amore.

Two twenty-something girls, Mia and Sara, are moving to a new apartment. Will their love become lost amid all these boxes that surround them? Words should be said high loud, yet the fear to pronounce them leads the couple to a sentimental communication barrier. This confrontation and struggle between awes and emotions, with the help of sticky notes, will eventually open to alternative solutions in order to save a passionate love story.

### screenplay

Jasna Žmak

### photography

Marko Brdar

### editing

Ana Štulina  
Andrija Gvozdi Michl

### sound

Livada produkcija;  
Goran Kureti  
Ivan Zeli

### music

Radislav Jovanov  
Gonzo

### cast

Judita Frankovi  
Ivana Roš i

### producer

Boris T. Mati  
Lana Ujdur

### contact

info@propelerfilm.  
com  
www.propelerfilm.  
com



## STARMAN

**Edwin Brien**

**Germany 2013 / 4' / v.o. sott. it.**

**screenplay**

Edwin Brien

**photography**

Matthias Tschiedel

**editing**

Riccardo Borgosano

**sound**

Roland Strähle

**music**

Sally Shapiro

**cast**

Tumulto  
Borgosfranto,  
Eva Dorrepaal,  
Kitty Granzow,  
Clash

**producer**

Edwin Brien

**contact**

ultravistafilm@  
googlemail.com  
fischer-fink.com

*Starman* è un giorno nella vita di Tumulto, un ragazzo strano, eccentrico che crede che la normalità sia insensibilità. Insieme al suo simpatico, piccolo cane di nome Clash, cammina per le strade di Berlino, fa diversi incontri: con una stravagante coppia di artisti, una ragazza arrabbiata e un paio di ballerini di tendenza. Tumulto alla fine diventa l'oggetto del desiderio di un parrucchiere gay, che fa di tutto per conquistare il cuore dell'affascinante ragazzo queer...

*Starman* is a day in the life of Tumulto, an eccentric queer boy who believes that normality is callousness. Together with his cute little dog named Clash, he walks Berlin streets and has different encounters with a freaky, admiring art-couple, an angry girl, and a couple of avantgardish new wave dancers. Tumulto eventually becomes the object of desire of a gay hairdresser, who gives everything to conquer charming queer boy's heart...



Edwin Brien, spesso definito dalla stampa tedesca come "il Fassbinder olandese", ha girato un impressionante numero di film in breve tempo. Brien ha fatto un percorso artistico lungo (da bambino star a speaker della radio) prima della realizzazione del suo primo film *Terrorama!* (2001). Brien si diverte frugando fra soggetti sensibili del nostro post undici settembre, epoca e periodo post-postmoderno, affrontando temi come la religione, il sesso e la politica: dal fondamentalismo islamico al pudico cristianesimo, attraverso l'omosessualità esuberante e il delirio di eterosessualità strutturata. Brien considera Fassbinder, Warhol e Pasolini come eroi di tutti i tempi. Ha vissuto ad Amsterdam, New York e Mexico-City e attualmente risiede a Berlino.

Edwin Brien, often referred to in the German press as 'the Dutch Fassbinder', has made an impressive 14 feature films so far. Brien went a long, artistic way (from child star to radio moderator) before his first debut film, *Terrorama!* (2001). Brien enjoys poking at sensitive subjects of our post 9/11 era and post-postmodern period, with themes such as religion, sex, and politics: from fundamentalist Islam to prudish Christianity, through exuberant homosexuality and the delusion of structured heterosexuality. Brien names Fassbinder, Warhol and Pasolini as all-time heroes. He lived in Amsterdam, New York and Mexico-City, and currently resides in Berlin.



Daan Bol ha studiato Audiovisual Design alla Utrecht School of Visual Arts. Ha anche lavorato come ricercatore per *When the War Ends* (Thijs Schreuder) e per la serie *West Side Stories* (Heddy Honigmann) e ha diretto diversi corti documentari. *Straight with you* è il suo progetto di laurea.

Daan Bol studied Audiovisual Design at the Utrecht School of Visual Arts. He also worked as a researcher for *When the War Ends* (Thijs Schreuder) and the series *West Side Stories* (Heddy Honigmann), and also directed several short documentaries. *Straight with you* is Daan Bol's graduation film.



## STRAIGHT WITH YOU

**Daan Bol**

**Netherlands 2012 / 19' / v.o. sott. it.**

Melvin, undici anni, ha un segreto: non gli piacciono le ragazze. Anche se la sua famiglia ne è a conoscenza, ha paura di dirlo ai suoi compagni di scuola, perché pensa che potrebbero iniziare a prenderlo in giro. Cosa farà quando riceverà una lettera d'amore dalla ragazza più figa della scuola?

*Straight With You* is a documentary about an eleven-year-old boy, Melvin, who has a secret: he is not into girls. Although his family knows, he's afraid to tell his schoolmates, as he thinks they might start bullying him. What should he do when the coolest girl in his school sends him a love letter?

**photography**

Wilko van Oosterhout

**editing**

Luuk van Stegeren

**sound**

Max Sombroek,  
Stephan Wolven

**music**

Rex Adriaansz, Joeri de Graaf

**cast**

family Timmerman

**producer**

Randy Vermeulen

**contact**

randy@  
nietopmeisjes.nl  
randy@bnnz.nl



## UNDRESS ME / TA AV MIG

**Victor Lindgren**

**Sweden 2012 / 16' / v.o. sott.it**

**Screenplay**

Jana Bringlöv  
Ekspång,  
Victor Lindgren

**Photography**

Mattias Andersson

**Editing**

Victor Lindgren

**Sound**

Sven Jonsson

**Music**

Gidge

**Cast**

Jana Bringlöv  
Ekspång,  
Björn Elgerd

**Producer**

Bautafilm  
Therese Högberg  
Umeå

**Contact**

info@botniafilm.com

È notte. Due persone - un uomo e una donna – si incontrano. La loro attrazione è palpabile e il desiderio di baciarsi cresce costantemente. “Da te o da me?” . Un viaggio che comincia attraverso le strade deserte della città. Lui la accarezza, vuole baciarla. “Tu sei la prima ...” sussurra in un orecchio, ma sicuramente non è la sua prima donna. “Ho avuto un intervento, tre anni fa.” Dopo lo shock iniziale, la curiosità ha la meglio su di lui. Lui la vuole toccare, ma lei si ritira. Mikaela ha cambiato sesso da maschio a femmina. *Undress Me* prende in esame le nostre percezioni di genere e racconta come la nostra identità può essere deformata dalle percezioni altrui.

Night. A man and a woman meet. Their attraction for one another is palpable and their desire to kiss grows more intense. “My place, or yours?” A journey begins through the empty streets of the city. He caresses her, wants to kiss her. “You're the first ...”, he whispers into her ear, but she isn't his first woman, for sure. “I had an operation, three years ago.” After his initial shock, curiosity overcomes him. He wants to touch her but she withdraws. Mikaela changed sex from male to female. The movie *Undress me* examines our perceptions of gender and how our identity can be formed by the perceptions of others.



Victor Lindgren, nato a Holmsund, (Svezia) nel 1984, ha lavorato nel mondo del cinema fin dal liceo, in produzioni televisive, con suoi cortometraggi e insieme ad altri registi. Ha molta esperienza nel campo dei film educativi dedicati ai bambini e ai giovani adulti. Victor è appassionato di racconti che narrano storie di persone e di relazioni umane, della vita con le sue difficoltà. I suoi film sono stati ben accolti dal pubblico e dalla critica. È uno dei co-proprietari della società di produzione Bautafilm.

Victor Lindgren, born in Holmsund (Sweden) in 1984, has been working with film since senior high school, with TV-production, with his own short films and together with other directors and crews. He has a lot of experience in the area of film-education for children and young adults. Victor is passionate about telling stories about people and relationships, about life and its difficulties. His movies have been well-received by the audience as well as the critics. He is one of the co-owners of Bautafilm production company.

**PANORAMA QUEER**  
SELEZIONE UFFICIALE  
FUORI CONCORSO /  
OFFICIAL SELECTION  
HORS CONCOURS

Immagini, visioni, apparizioni  
che delineano un panorama inusuale  
nella distribuzione cinematografica  
internazionale.  
Folgorazioni provenienti da grandi autori  
riconosciuti o da grandi autori  
da scoprire e far riconoscere.  
Il meglio della produzione cinematografica  
queer di tutto il mondo.

Images, visions, and apparitions drawing  
an unusual landscape in the international  
film distribution.  
Amazements from great and recognized  
authors or from great authors still  
to be discovered and be recognized.  
The best queer film production from  
all over the world.



## A ULTIMA VEZ QUE VI MACAU

**João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata**  
**Portugal - France 2012 / 85' / v.o. sott. it.**

### screenplay, photography

João Pedro Rodrigues,  
 João Rui Guerra da Mata

### editing

João Pedro Rodrigues,  
 João Rui Guerra da Mata,  
 Raphaël Lefèvre

### sound, music

Carlos Conceição,  
 Nuno Carvalho

### cast

João Pedro Rodrigues,  
 João Rui Guerra da Mata,  
 Cindy Crash

### producer

João Figueiras,  
 Leonor Novo

### contact

info@filmsboutique.com

«Dopo 30 anni mi ritrovo a Macao, dove non tornavo dai tempi della mia infanzia. Più o meno una settimana fa, a Lisbona, ho ricevuto un'e-mail da un'amica che non sentivo da molto tempo. Sapevo che Candy era partita per l'Oriente, forse per il gusto dell'esotico, o alla ricerca di una vita più facile. Fatto sta che ne avevo perso le tracce. Nell'e-mail mi diceva che ancora una volta aveva incontrato gli uomini sbagliati, ma stavolta le conseguenze erano molto serie: un carissimo amico era stato assassinato durante un'innocua partita a flash ball e lei temeva di essere la prossima vittima. Io ero la sola persona di cui potesse ancora fidarsi. Mi pregava di andare a Macao dove, secondo le sue stesse parole, stavano succedendo cose "strane e inquietanti". Affaticato dalle molte ore di volo, mi dirigo verso Macao a bordo di un aliscafo che mi riporterà indietro nel tempo, ai giorni più felici della mia vita».

«After 30 years I was back in Macao, where I had spent my childhood. A little more than a week before, in Lisbon, I had received an e-mail from a friend who I had not seen for ages. I knew that Candy had gone to Asia, attracted by its exoticism, or an easier life, I don't know which... In any case, I had lost touch with her. In her e-mail, she said that she'd yet again got involved with the wrong sort of men, but now there really was going to be trouble: a very good friend of hers had been killed in a quite harmless game of paintball. She thought she might be the next victim and that I was the only person she could still trust. She begged me to come to Macao where, to quote, 'weird and disturbing' things were going on. Tired after the long flight, I approached Macao on a jetfoil ferry that brought back memories of the happiest time of my life».



João Pedro Rodrigues è nato a Lisbona nel 1966. Dopo aver studiato biologia ha frequentato la Lisbon Film School, dove ha ottenuto il diploma. La sua carriera pubblica nel cinema è cominciata alla LIV Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia con il corto *Parabéns!*, che ha vinto il premio speciale della giuria. Nello stesso anno ha realizzato *Esta é a minha casa e Viagem à Expo*, un documentario in due parti. Nel 2000 ha diretto il suo primo film, *O Fantasma*, che è stato in concorso alla LVII Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia. Nel 2005 *Odete* ha vinto diversi premi incluso una menzione speciale Cinémas de Recherche durante la Quinzaine des Réalisateurs a Cannes. Il suo progetto *Morrer como um homem* nel 2007 è stato selezionato dalla Cinéfondation per L'Atelier a Cannes ed è stato distribuito nel 2009.

João Rui Guerra da Mata ha cominciato a lavorare nel cinema nel 1995 come art director di un gran numero di corti e lungometraggi, in particolare quelli di João Pedro Rodrigues. Ha diretto il corto *China, China* (2007), prima di co-sceneggiare *Morrer como um homem* di João Pedro Rodrigues.

João Pedro Rodrigues was born in Lisbon in 1966. After studying biology he attended the Lisbon Film School, where he obtained his diploma. His public film career began at the 54th Venice Festival in 1997 with the short *Parabéns!*, which won the Special Jury Prize. In the same year he made *Esta é a minha casa and Viagem à Expo*, a two-part documentary. In 2000 he directed his first fiction feature, *O Fantasma*, which was screened in the 57th Venice Festival's Official Competition. In 2005, *Odete* won several awards including a Cinémas de Recherche Special Mention at the Directors' Fortnight in Cannes. His feature project *To Die Like a Man* was selected in 2007 by Cinéfondation for L'Atelier in Cannes and was released in 2009.

João Rui Guerra da Mata started working in film in 1995 as an art director on a number of short and feature films, notably those of João Pedro Rodrigues. He directed *China, China* (2007), a short, before co-scripting João Pedro Rodrigues's *To Die Like a Man*.



Thom Fitzgerald è un premiato regista, autore e produttore. Indipendenti e sempre inclini alla provocazione, i film di Fitzgerald sono dominati da personaggi forti e gli hanno fatto guadagnare un posto di prestigio tra i principali registi canadesi. Tra i suoi lungometraggi: *Hanging Garden* (1997), *Beefcake* (1998), *Wolf Girl* (2001), *The Wild Dogs* (2002), *The Event* (2003) e *3 Needles* (2005). È stato inoltre regista, produttore e autore di cortometraggi, di documentari e per la televisione. Ha vinto oltre due dozzine di premi internazionali, tra cui un Genie e il premio della critica Fipresci, mentre è stato per tre volte ospite in anteprima al Sundance Film Festival. Fitzgerald ha fondato la sua casa di produzione indipendente (Emotion Pictures) nel 1996.

Thom Fitzgerald is an award-winning director, writer and producer. Independent and always provocative, Fitzgerald's character-driven films have earned him a place amongst Canada's leading filmmakers. His feature films include *The Hanging Garden* (1997), *Beefcake* (1998), *Wolf Girl* (2001), *The Wild Dogs* (2002), *The Event* (2003) and *3 Needles* (2005). He has also worked as a director, producer and writer on short films, documentaries, and for television. He has won more than two dozen international awards including a Genie, the FIPRESCI European International Critics' Prize, and he is a three-time premiere guest of the Sundance Film Festival. Fitzgerald founded his independent production company, Emotion Pictures, in 1996.

Sottitoli italiani a cura di Marta Bencich per gentile concessione di Some Prefer Cake

Italian subtitles edited by Marta Bencich are courtesy of Some Prefer Cake.



## CLOUDBURST

**Thom Fitzgerald**  
**Canada 2011 / 93' / v.o. sott. it.**

Stella e Dot stanno insieme da 31 anni e sono state vicine fedelmente l'una all'altra attraverso gli alti e bassi delle loro vite. Ora che sono settantenni, Stella sente male e Dot è legalmente cieca. La nipote – un po' bigotta – di Dot decide che il posto migliore per lei è una casa di cura che si occuperà di tutte le sue esigenze. Ciò obbliga Stella e Dot a prendere una decisione netta: lasciare la loro città e trasferirsi in Canada, dove il matrimonio tra persone dello stesso sesso è legale. Verso il Canada, raccolgono un giovane autostoppista: un ragazzo di provincia trasformatosi in ballerino, che sta tornando in Nuova Scozia per far visita alla madre in punto di morte. Nonostante la sua spocchia, è un'anima confusa e ferita che imparerà molto da Stella e Dot mentre dichiarano la loro inattesa battaglia – dopo tre decenni, riusciranno a tenere insieme la loro famiglia?

Stella and Dot have been together for 31 years and have faithfully accompanied one another through life's ups and downs. Now in their seventies, Stella is hard of hearing and Dot is legally blind. Dotty's prudish granddaughter decides the best place for Dot is a nursing home that will provide all the necessities. This forces Stella and Dot to make a bold decision: they will leave their hometown and make their way to Canada, where same-sex marriage is legal. En route to Canada, they pick up a young hitchhiker, a small-town boy turned modern dancer, who is returning to Nova Scotia to visit his dying mother. Despite his bravado, he is a confused and wounded soul who has much to learn from Stella and Dot as they wage their own unexpected battle – after three decades, can they keep their family together?

### screenplay

Thom Fitzgerald

### photography

Thomas M. Harting  
 (CSC)

### editing

Angela Baker

### music

Jason Michael  
 MacIsaac  
 Robert Warren

### cast

Olympia Dukakis  
 Ryan Doucette  
 Brenda Fricker  
 Kristin Booth  
 Michael McPhee  
 Mary-Colin Chrisolm

### producer

Doug Pettigrew  
 Thom Fitzgerald

### contact

www.sierra-affinity.com  
 larissa@sierra-affinity.com



## EL SEXO DE LOS ÁNGELES

**Xavier Villaverde**

**Spain - Brasil 2012 / 105' / v.o. sott. it.**

**screenplay**

Ana Maroto

**photography**

Sergi Gallardo

**editing**

Guillermo Represa

**music**

Eduardo Molinero

**cast**

Astrid Bergès-Frisbey  
 Álvaro Cervantes  
 Llorenç González

**producer**

Continental  
 producciones  
 (Spagna)  
 Dream Team  
 Concept (Spagna)  
 CCFBR Produções  
 (Brasile)

**contact**

www.latidofilms.com  
 latido@latidofilms.  
 com

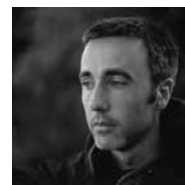
Bruno e Carla sono innamorati. Vivono insieme e, sebbene discutano ogni tanto, sono felici e stanno abbastanza bene insieme. Un giorno Bruno si innamora di Rai, un ragazzo bello e affascinante, e i due intraprendono una relazione segreta. Ma Bruno è ancora innamorato di Carla e non vuole perderla. Le cose si fanno più complicate quando anche Carla entra in gioco e deve decidere se vivere una vita libera o sottomettere i propri sentimenti alle regole della società.

Bruno and Carla are in love. They live together and, although they argue sometimes, they are happy and get along rather well. One day, Bruno and Rai, a charming and handsome youngster, fall in love and start a secret relation. But Bruno is still in love with Carla and doesn't want to lose her. Things get more complicated when Carla comes into play and has to decide whether to live freely or adjust her feelings to follow social rules.



Xavier Villaverde, fondatore, con Pancho Casal, della Xavier Villaverde Asociados, negli anni Novanta ha diretto più di duecento spot pubblicitari. Dal 2003 al 2007 è project development manager per la Continental Producciones. Ad oggi ha diretto i lungometraggi *Continental* (1990), *Finisterre* (1999), *Trece campanadas* (2003) e il mediometraggio *Gitanos de Buenos Aires* (2009). *El Sexo de los Angeles* è il suo lavoro più recente.

Xavier Villaverde, after having founded, together with Pancho Casal, the Xavier Villaverde Asociados film production, in the 90s directed more than two hundred commercials. From 2003 to 2007 he has been Project Development Manager in Continental Producciones. To date he has directed the full-length movies *Continental* (1990), *Finisterre* (1999), *Trece campanadas* (2003) and the short film *Gitanos de Buenos Aires* (2009). *El Sexo de los Angeles* is his most recent work.



Sébastien Lifshitz è un regista e scenografo francese. Insegna a La Fémis (École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son), la Scuola Nazionale Superiore delle Materie dell'Immagine e del Suono. Nel 1998 dopo aver realizzato il cortometraggio *Les corps Ouverts* ha vinto il premio Jean Vigo come miglior regista distinto per l'originalità dello stile. Tra i suoi film *Quasi niente (Presque rien, 2000)*, *Wild Side* (2004), *Andando a Sud (Plein Sud, 2009)*. Dopo aver presentato il suo ultimo film, *Bambi*, alla 63esima edizione del festival di Berlino, nel 2013 Lifshitz ha anche vinto il premio César come miglior documentario con *Les Invisibles*.

Sébastien Lifshitz is a French director and screenwriter. He teaches in La Fémis (École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son), the National Superior School of Image and Sound Disciplines. In 1998 after had realized the short *Les corps Ouverts* he won Jean Vigo prize as best director for style's originality. Main films: *Presque rien*, (2000), *Wild Side* (2004), *Plein Sud* (2009).



## LES INVISIBLES

**Sébastien Lifshitz**

**France 2012 / 115' / v.o. sott. it.**

Il documentario di Sebastien Lifshitz *Les Invisibles* è un'attraente e sinuosa riflessione su un campione di omosessuali e le lesbiche francesi, nati tra le due guerre mondiali e di provenienza sociale diversa. Lifshitz racconta con intimità autentica, alternando immagini rurali, filmati d'epoca sulle lotte per i diritti sociali e interviste, le vite di questi uomini e queste donne vissute nell'ombra, il difficile percorso intrapreso per vivere la propria sessualità apertamente e la serenità che hanno raggiunto nel corso delle loro vite.

Sebastien Lifshitz's documentary, *Les Invisibles*, is an engagingly meandering reflection by a cross-section of French gay men and lesbians from different social level, who were born between the two World Wars. Lifshitz shows their lives grown in the shadow, their path to living openly, and the serenity they achieved over the course of their lives, with a real coziness, using a pastoral imagery, historical footages about social rights fights and interviews.

**screenplay**

Sébastien Lifshitz

**photography**

Antoine Parouty

**editing**

Tina Baz, Pauline Galliard

**music**

Béatrice Martin,  
 Jocelyn Pook

**cast**

Bernard, Thérèse,  
 Catherine, Jacques

**producer**

Eugenie Michel,  
 Bruno Nahon,  
 Mathilde Raczynow

**contact**

info@  
 zadigproductions.  
 com



## IO SONO UNA PARTE DEL PROBLEMA + TRE ACUTI NELLA NOTTE

**canecapovolto**  
italy 2013 / 28' + 10' / anteprima assoluta

**screenplay**  
canecapovolto,  
Warbear,  
Thomas Bernhard

**editing**  
canecapovolto,  
Lucia Cinà

**photography**  
canecapovolto -  
Salvatore Zerbo

**music, sound**  
canecapovolto

**cast**  
Massimiliano Tumino,  
Elisa Abela,  
Ivan Bonica,  
Alessandro Campo,  
Sabina Caruso,  
Tiziana Contino,  
Alfredo Cortese,  
Antonio D'Antoni,  
Valentina Ferrante,  
Fabio Ferrito

**contact**  
canecapovolto@  
gmail.com

Questa è la premessa di *Io sono una parte del problema*, che prosegue con altri metodi l'indagine su Sesso-Religione e Morte affrontata dal precedente *Abbiamo un Problema*. Sketch teatrali, le parole di Thomas Bernhard e di Warbear, le fluttuazioni identitarie King-Queen e il caos stesso indicano con chiarezza una non-direzione inesorabile.

+ C'è del rimosso nelle frasi dei piccoli manuali di conversazione italiano-tedesco e italiano-inglese; questo accade da decenni senza che nessuno si scompenga o affronti coscientemente tutta questa ambiguità. Anche registrare una frase con un magnetofono a cassetta e poi riascoltarla non è un semplice atto meccanico, nasconde delle sorprese, soprattutto se stiamo parlando delle certezze della famiglia tradizionale... *Tre Acuti nella notte* nasce come prologo a Io sono una parte del problema.

This is the introduction of *I'm a Part of the Problem*, which continues with other methods the inquiry about Sex-Religion and Death already approached in the previous work, *We Have a Problem*. Theatrical sketches, Thomas Bernhard and Warbear's words, the identity fluctuations between King and Queen, and the chaos itself, clearly indicate an implacable non-direction.

+ There's something repressed in the small Italian-German or Italian-English conversation books. This has been happening for decades, without anybody worrying about it or consciously dealing with all this ambiguity. Even recording a sentence with a tape recorder and re-listening to it is not just a mechanical action: it hides some surprises, especially if we are talking about the certainties of traditional family... *Three High Pitches in the Night* was born as a prologue to *I'm a Part of the Problem*.



canecapovolto nasce a Catania nel 1992. In una continua sperimentazione, supportata dall'uso di vari mezzi quali film acustici, video, installazioni, happening e collage, canecapovolto sviluppa un'indagine sulle possibilità espressive della visione e sulle dinamiche della percezione, adoperando tecniche originali di trattamento e manipolazione dell'immagine. Partendo dal cinema, dunque da esperimenti visivi e sonori inizialmente legati al cortometraggio in super-8, il gruppo ricorre a diverse pratiche di produzione audio-video, "sabotando" l'immagine mediatica di partenza con l'intento di attuare strategie di piazzamento. Grande attenzione è rivolta a indagare la matrice scientifica della comunicazione e la sua risposta nello spettatore.

The canecapovolto group was formed in Catania in 1992. Continuously experimenting with various media including acoustic films, videos, happenings and collages, canecapovolto investigates the expressive potential of vision and the dynamics of perception, adopting original techniques for treating and manipulating images. Starting from films, from visual and sound experiments initially tied to super-8 shorts, the group draws on various audio-video production techniques, "sabotaging" the initial media image to catch viewers off-guard. A great deal of attention is paid to investigating the scientific communication model and its response in the viewer.



Jean-Claude Brisseau nasce a Parigi il 17 luglio 1944. Regista, produttore e sceneggiatore francese di grande rilievo nel panorama cinematografico internazionale, nel 1988 ha vinto il premio speciale dei giovani al Festival di Cannes con il film *Furore e grida*. Nella sua carriera ha diretto undici film, tra cui *Noce blanche* nel 1989, *Céline* nel 1992 e *Il potere dei sensi* nel 2002. Con *La fille de nulle part* ha vinto il Pardo d'oro alla sessantacinquesima edizione del Festival di Locarno.

Jean-Claude Brisseau was born on the 17th July 1944 in Paris. Important French director, filmmaker and screenwriter of the international cinema. In 1988 he won the Youth talent at the Cannes Film Festival with the film *Sound and Fyre*. He directed eleven movies, like *White Wedding* (1989), *Céline* (1992) and *Secret Things* (2002). In 2012 with *The Girl from Nowhere* he won the Golden Leopard at the 65th Locarno International Film Festival.



## LA FILLE DE NULLE PART

**Jean-Claude Brisseau**  
France 2012 / 91' / v.o. sott. it. / anteprima nazionale

Michel, docente di matematica in pensione, vive da solo sin dalla morte della moglie, e passa le giornate a scrivere un saggio sulle credenze che modellano la vita quotidiana. Un giorno accoglie in casa Dora, una ragazza senza fissa dimora che trova ferita sul suo pianerottolo, e la ospita per il tempo della sua guarigione. La presenza di Dora riporta un po' di freschezza nella vita di Michel, ma a poco a poco l'appartamento diventa il teatro di fenomeni misteriosi. Il film che ha vinto il Pardo d'Oro alla sessantacinquesima edizione del Festival di Locarno, la storia di un amore queer tra un anziano e una ragazza, tra il sogno e la veglia, tra la vita e la morte, tra la realtà e la fantasia. Il capolavoro di un grande autore del cinema francese.

Michel is a retired math teacher. Since his wife passed out, he lives alone and spends his time writing an essay on those beliefs shaping daily life. One day, he shelters Dora, a homeless girl whom he finds blessed on his landing and decides to lodge her until she recovers. Dora's presence rekindles Michel's life, but slowly the apartment becomes the scene of many mysterious phenomena. This film won the Golden Leopard at the 65th edition of Locarno Film Festival. It tells the story of a queer love between an old man and a girl, between dreaming and waking, between life and death, between reality and imagination. The masterpiece of a great French director.

**screenplay**  
Jean-Claude  
Brisseau  
**photography**  
David Chambille  
**editing**  
Maria Luisa Garcia,  
Julie Picouleau  
**sound**  
David Chambille  
**cast**  
Virginie Legeay,  
Jean-Claude  
Brisseau,  
Claude Morel,  
Lise Bellynck,  
Sébastien Bailly,  
Anne Berry,  
Emmanuel Noblet  
**producer**  
La Sorcière Rouge  
**contact**  
acaciasfilms@  
wanadoo.fr  
www.acaciasfilms.  
com



## LAURENCE ANYWAYS

**Xavier Dolan**

**Canada-France 2012 / 159' / v.o. sott.it.**

**screenplay, editing**  
Xavier Dolan

**photography**  
Yves Bélanger,  
C.S.C.

**music**  
Noia

**cast**  
Melvil Poupaud,  
Suzanne Clément,  
Nathalie Baye,  
Monia Chokri,  
Susan Almgren,  
Yves Jacques,  
Denise Filiatrault,  
Magalie Lépine  
Blondeau,  
Emmanuel Schwartz,  
Guylaine Tremblay,  
Sophie Faucher

**producer**  
Lyse Lafontaine

**contact**  
anne-laure.barbarit@  
mk2.com

L'insegnante Laurence, trentacinquenne degli anni '90, comunica alla fidanzata, Fred, il proprio desiderio di diventare una donna. Dopo lo shock iniziale, Fred decide di rimanere al fianco di Laurence e di supportarlo nella sua scelta. La coppia affronta dunque un'esperienza tumultuosa, scontrandosi con le reciproche divergenze, lottando contro i pregiudizi e il parere contrario degli amici e della famiglia e sfidando le fobie della società. La vicenda si svolge lungo l'arco di dieci anni, in cui la coppia, pur cercando di resistere, sembra destinata a pagare con la propria separazione il prezzo dell'avvenuto cambiamento. Il film ha vinto la Queer Palm al festival di Cannes 2012.

Laurence is a 35-year-old teacher during the Nineties. He tells his girlfriend, Fred, that he wants to become a woman and, after the first shock, she decides to support her husband and his choice. The couple must then face a very troubled experience, by confronting their differences, by fighting against their friends' and families' disapproval, and finally by challenging the phobias of the society they live in. The story spans over ten years, during which the couple, despite their resistance, seems fated to pay the penalty for this transition by splitting apart. The film won the Queer Palm at Cannes 2012.



Xavier Dolan è un astro nascente della cinematografia nordamericana. A soli 22 anni ha già realizzato due apprezzatissimi lungometraggi presentati nei maggiori festival internazionali. È un autore totale, scrive, dirige, monta, realizza i costumi e interpreta i suoi film. Nel maggio 2009 ha presentato al festival di Cannes il suo primo lungometraggio, *J'ai tué ma mère*, film che ha vinto più di trenta premi in tutto il mondo. Nel 2010 è selezionato nella sezione Un certain regard al Festival di Cannes con *Les amours imaginaires*. Con il suo terzo lungometraggio, *Laurence Anyways* ha vinto nel 2012 la Queer Palm al festival di Cannes. Per ragioni misteriose, i suoi film non sono ancora distribuiti in Italia.

Xavier Dolan is a rising star of the (North) American film industry. At the age of 22, he had already made two movies presented with a great success in the major international film festivals. He writes, directs, edits, realizes costumes and also acts in his films. In May 2009, he presented his first feature at Cannes, *J'ai tué ma mère*, a film that has won over thirty awards from all over the world. In 2010 with his movie *Les amours imaginaires* he was selected in the *Un Certain Regard* section at Cannes Film Festival. In 2012, with his third feature film, *Laurence Anyways*, he won the Queer Palm at Cannes. For mysterious reasons, his films have not been distributed in Italy, yet.

Sottotitoli italiani a cura di Andrea Zaninello per gentile concessione di Gender Bender Festival.

Italian subtitles edited by Andrea Zaninello are courtesy of Gender Bender Festival.



Chriss Lag è una giornalista, regista e fotografa che vive in Francia (Parigi). Dopo i suoi studi in cinema e pubblicità, ha debuttato come critica cinematografica alla radio. Ha collaborato per anni come giornalista con varie riviste e Web tv. L'immagine e la posizione delle donne nella società sono elementi centrali del suo lavoro, in particolare qualora mettano in questione, disturbino e decostruiscano le immagini tradizionaliste della donna nell'arte, nei media o nello sport.

Chriss Lag is a French journalist, director and photographer (Paris). After her studies in cinema and advertising, she debuted as a film critic on the radio. She has been collaborating to magazines, web TVs as a journalist for years. The image and position of women in society are central to her work, in particular when questioning, disrupting, and deconstructing traditional feminine icons, whether in art, media, or sports.



## LOUIS(E) DE VILLE

**Chriss Lag**

**France 2011 / 48' / v.o. sott. it.**

Louis(e) de Ville è un'attrice, autrice e performer americana di burlesque. Questo fantasioso ed affascinante documentario segue Louis(e) mentre si esibisce in performance burlesque attraverso l'Europa e nel corso del suo personale show da sola sul palco: Betty Speaks! Dal glamour al trash, dal palco a dietro le quinte, Louis(e) de Ville : portrait d'une bad girl, ritratto di una ragazzaaccia, esplora e fa esplodere i codici delle questioni di genere e del femminismo.

Louis(e) de Ville is an actress, author, and American burlesque performer. This sprightly and fascinating documentary follows Louis(e) as she performs in burlesque shows throughout Europe, and for the run of her one-woman show: Betty Speaks! From glamour to trash, from onstage to backstage, Louis(e) de Ville : portrait d'une bad girl explores and explodes the codes of gender and feminism.

**screenplay**  
Chriss Lag

**editing**  
Sophie Nogier

**music**  
Team Gina  
"Butch/Femme",  
Viktor von Daphodil  
"The King"

**cast**  
Louise de Ville,  
Wendy Delorme,  
Émilie Juvet,  
Fabienne Maître

**producer**  
Chriss Lag

**Contact**  
chris.lag@  
gmail.com



## MON ARBRE

**Bérénice André**

**France 2011 / 48' / v.o. sott. it.**

### screenplay

Bérénice André

### photography

Florent Verdet

### editing

David Jungman

### sound

Romain de Gueltzl,  
Olivier Borde

### cast

Léopoldine  
Vigouroux,  
Fiona Cross,  
Francis Leplay,  
Thomas Suire,  
Nicolas Bouchaud,  
Jean-Pascal Abribat,  
Ghilaine Londez

### producer

David Amsalem  
Sébastien  
de Fonseca  
François Ducray

### contact

festivals@  
entre2prises.fr

Marie ha dieci anni e una famiglia molto moderna: concepita da due uomini e due donne, tutti omosessuali e oggi tutti separati, ha due papà, due mamme, un patrigno, una matrigna, e un mucchio di fratelli e sorelle. Festeggiare il Natale in famiglia in queste condizioni è praticamente un'impresa. Ma mentre viaggia di casa in casa e tenta come può di condividere il suo amore, Marie si fa domande sulla sua venuta al mondo: sarà forse, come l'altra Maria, l'Immacolata Concezione?

Marie is ten years old and her family is very modern. She is the daughter of two men and two women, all homosexual, and all separated now. She has two fathers, two mothers, a step-father, a step-mother, and a lot of brothers and sisters. Celebrating Christmas with her family in such a situation is actually a challenge. While she travels from home to home and tries the best she can to share her love, Marie wonders how she came into the world: was it maybe, as the other Mary, a case of Immaculate Conception?



Bérénice André ha lavorato come prima assistente per registi come Jacques Nolot, Laurence F. Barbosa, Nicolas Klotz. Regista di cortometraggi di finzione, tra cui *Un dernier vers*, premio del pubblico al festival di Brest del 2005, ha realizzato anche *La France d'Abou*, progetto sostenuto dalla fondazione Beaumarchais, dal fondo per l'innovazione audiovisiva e dal fondo per la diversità del CNC, e *Peinards*, lungometraggio premiato nel 2006 con il premio Emergence. Realizza spesso dei laboratori di cinema in ambiente scolastico e ospedaliero.

Bérénice André worked as first assistant for directors such as Jacques Nolot, Laurence F. Barbosa, and Nicolas Klotz. Director of short fiction films, among which *Un dernier vers* (which was granted the audience award at the short film festival in Brest in 2005), she also directed *La France d'Abou*, a project supported by the Beaumarchais foundation, by the fund for audiovisual innovation, and by the fund for diversity of the National Cinema Centre, and *Peinards*, feature film awarded in 2006 with the prize Emergence. She often holds cinema workshops in schools and hospitals.



Sebastian Meise è nato in Tirolo, Austria, nel 1976. Ha studiato dapprima pittura e filosofia e più tardi regia alla Filmakademie Wien. Durante gli studi ha prodotto diversi corti e documentari, insieme a Thomas Reider. Il suo primo lungometraggio, *Das Outing*, è strettamente connesso al suo film di debutto *Stilleben*. Vive e lavora a Vienna.

Thomas Reider, nato nel 1980, ha studiato giornalismo e arte drammatica all'Università di Vienna, per continuare poi gli studi di sceneggiatura e drammaturgia alla Filmakademie Wien. Ha cominciato a collaborare con Sebastian Meise durante gli studi. Insieme hanno prodotto corti, documentari per il cinema e la televisione, una miniserie Tv e il lungometraggio *Stilleben*. Vive e lavora a Vienna come regista indipendente.

Sebastian Meise was Born in Tyrol, Austria, in 1976. He first studied Painting and Philosophy, and later Direction at the Vienna Film Academy. During his studies, he produced several short films and documentaries with Thomas Reider. His first feature documentary, *Das Outing*, is closely linked to his multi-award-winning film debut, *Stilleben*. He lives and works in Vienna.

Thomas Reider, born in 1980, studied Journalism and Theatre at the University of Vienna, followed by studies of Script and Dramaturgy at the Vienna Film Academy. He first worked together with Sebastian Meise when they both were students. Together, they produced short films, documentaries for cinema and television, a TV mini-series and the feature film *Stilleben*. He lives in Vienna and works as an independent writer and director.

Sottitoli italiani a cura di Valerio Davanti per gentile concessione di Gender DocuFilm Fest.

Italian Subtitles edited by Valerio Davanti are courtesy of Gender DocuFilm Fest.



## DAS OUTING

**Sebastian Meise, Thomas Reider**

**Austria 2012 / 76' / v.o. sott. it.**

Questo delicato documentario ritrae il giovane archeologo Sven, che ha scoperto durante la pubertà di sentirsi attratto sessualmente dai bambini. Sven parla apertamente della sua tendenza pedofila e della sua decisione di non assecondarla mai. Il film accompagna il protagonista per quattro anni e rivela il suo travaglio interiore. Vengono sollevate le questioni dei limiti morali e della posizione delle persone come Sven nei confronti della società.

This sensitive documentary portrays the young archaeologist Sven, who, during puberty, discovered his sexual attraction to children. Sven openly talks about his paedophile inclination and his determination to never act on it. The film follows the protagonist over four years, and reveals his inner struggle, raising questions on moral limits and the position of people like Sven towards society.

### screenplay

Sebastian Meise,  
Thomas Reider

### photography

Klemens Hufnagl

### editing

Joana Scrinzi,  
Sebastian Meise

### sound

Stefan Rosensprung,  
Sebastian Meise,  
Thomas Reider

### cast

Patrick Frottier

### producer

Sabine Moser,  
Oliver Neumann

### Contact

welcome@  
freibeuterfilm.at  
www.freibeuterfilm.  
com



## PETUNIA

Ash Christian

USA 2012 / 111' / v.o. sott. it. / anteprima nazionale

### screenplay

Ash Christian

### photography

Austin F. Schmidt

### editing

Scott Martin

### sound

Matthew Crawford

### music

Steve Booke

### cast

Thora Birch  
Jimmy Heck  
Christine Lahti  
David Rasche  
Tobias Segal  
Brittany Snow  
Eddie Kaye Thomas  
Michael Urie

### producer

Theresa Bennett

### contact

Ash@cranium-entertainment.com

Il suo nome è Petunia. Charlie Petunia. Ok, questa entrata in scena in smoking in realtà è l'unica cosa che Charlie condivide con Mr. Bond. Invece di bere Martini e godersela, Charlie passa tutto il ricevimento nuziale di suo fratello a evitare la pista da ballo e a cercare di preservare un celibato autoimposto slacciandosi il braccialetto dal polso ogni volta che si sente attratto da uno dei giovanotti in abito da cerimonia lì intorno. Ogni volta che prova qualcosa, in realtà.

La famiglia Petunia ha un talento nell'evitare i sentimenti: la mamma è un'analista che avrebbe bisogno di uno strizzacervelli; il papà nasconde una disfunzione erettile e un'incredibile apatia sotto una noncurante e frustrata mancanza di personalità; e i fratelli nascondono infedeltà e dipendenza sessuale. Mettete ci anche la cognata, una meschina principessa di NYC che non fa che fumare bere e scopare ed otterrete il più grande problema di Charlie: una famiglia di pazzi.

His name is Petunia. Charlie Petunia. Ok, so starting off the movie in a tux is really the only thing Charlie has in common with Mr. Bond. Instead of drinking Martinis and living it up, Charlie spends the entirety of his brother's wedding reception avoiding the dance floor and securing his self-imposed celibacy by snapping the rubber band on his wrist anytime he feels aroused by any of the formal-wear-clad young men in the room. Anytime he feels anything really.

The Petunia family has a storied history of avoiding real feelings: Mom is a therapist who needs a shrink of her own; dad hides erectile dysfunction and the world's largest helping of apathy under an oblivious and disaffected non-personality; and brothers are hiding infidelity and sex addiction. Throw in mean, smoking, drinking, screwing NYC princess for a sister-in-law, and you have Charlie's biggest problem: his crazy-ass family.



Nato e cresciuto a Paris, Texas, ha cominciato a calcare i palcoscenici sin dall'infanzia, recitando in produzioni teatrali. A diciannove anni ha scritto il suo primo film, *Fat Girls*, che ha poi diretto e interpretato insieme a Jonathan Caouette e Robin De Jesús. Amato dagli appassionati di cinema indipendente di tutto il mondo, il film è stato selezionato al Tribeca Film Festival del 2006. Nel 2009 ha coprodotto a Broadway il successo *Next to Normal*, che ha ottenuto undici Tony nomination e tre Tony award, incluso quello per la migliore colonna sonora, oltre al Premio Pulitzer per la drammaturgia. *Mangus!* (2011) è una commedia nera sul sogno di un ragazzo di essere la star dello spettacolo scolastico "*Jesus Christ Spectacular*". Nel 2011 ha scritto e diretto *Petunia*, una commedia sulle idiosincrasie di una famiglia newyorkese. Di recente ha interpretato l'antagonista di Morgan Freeman e Virginia Madsen in *The Magic of Belle Isle* di Rob Reiner.

Born and raised in Paris, Texas, he began his journey in the theatre starring in stage productions throughout his childhood. At nineteen years old, he wrote his first feature film, *Fat Girls*. At age twenty, Ash directed, produced and starred in *Fat Girls* alongside Jonathan Caouette and Robin De Jesús. Acclaimed by independent film lovers across the world, *Fat Girls* has been selected by Tribeca Film Festival in 2006. In 2009, he was a co-producer on the hit Broadway musical *Next to Normal* which garnered eleven Tony nominations and three Tony awards including Best Score. *Next to Normal* recently won the 2010 Pulitzer Prize for drama. *Mangus!* (2011) is a dark comedy about a boy who's lifelong dream is to star in his high school's production of "*Jesus Christ Spectacular*". In 2011, Ash co-wrote and directed *Petunia*, a quirky family comedy set in New York. Recently, he starred opposite Morgan Freeman and Virginia Madsen in Rob Reiner's *The Magic of Belle Isle*.



Jade Castro è sceneggiatore, regista, produttore e insegnante di regia presso l'Asia Pacific Film Institute. Tra i film che ha sceneggiato vi sono *D'Anothers* (2005), *RPG: Metanoia* (2010), *My Amnesia Girl* (2010), ed *Endo* (2007), film che segna anche il suo debutto alla regia. Ha diretto anche *My Big Love* (2008) ed è cofondatore di ufo Pictures e Origin8 Media. Remington, diretto e sceneggiato da Castro insieme a Raymond Lee e Michiko Yamamoto, ha riscosso nelle Filippine un enorme successo di critica e di pubblico.

Jade Castro writes, directs, produces, and teaches Directing at the Asia Pacific Film Institute. His screenwriting credits include *D'Anothers* (2005), *RPG: Metanoia* (2010), *My Amnesia Girl* (2010), and *Endo* (2007), his directorial debut. He also directed the Star Cinema movie *My Big Love* (2008) and co-founded ufo Pictures and Origin8 Media. Remington, which Castro co-wrote (with Raymond Lee and Michiko Yamamoto) and directed, became a smashing success in the Philippines, both commercially and critically.

Sottitoli italiani a cura di Stefania Longo per gentile concessione di Gender Bender Festival.

Italian Subtitles curated by Stefania Longo are courtesy of Gender Bender Festival.



## REMINGTON AND THE CURSE OF THE ZOMBADINGS

Jade Castro

Philippines 2011 / 96' / v.o. sott. it.

Remington vive felice bighellonando con i suoi amici amanti del gin nella sonolenta cittadina di Lucban. Finché non arriva Hannah. Improvvisamente diventa più pulito, educato, sensibile. È per via di Hannah? E allora perché comincia ad ancheggiare e il suo cuore batte forte per il suo migliore amico, Jigs? Per scoprire la risposta deve fare i conti con una maledizione che affiora dal suo passato e un serial killer che si scatena contro i gay. Insieme ad Hannah e Jigs, Remington viene coinvolto in un'avventura piena di omicidi, maledizioni e zombie gay che vagano per le strade.

Remington is happy being another bum along with his gin-loving friends in the sleepy town of Lucban. Until Hannah comes along. Suddenly, he is becoming neater, nicer, more sensitive. Is it for Hannah? But then why do his hips start to sway and his heart begins to beat for his best buddy Jigs? To find the answers he must deal with a curse from his past and a serial killer on a rampage against gay men. Together with Hannah and Jigs, Remington slips into an adventure full of murders, spirits, curses, and gay zombies roaming the streets.

### screenplay

Raymond Lee,  
Michiko Yamamoto,  
Jade Castro

### photography

Ike Avellana

### editing

JD Domingo,  
Lawrence Ang

### sound

Wildsound Studios

### music

Teresa Barrozo

### cast

Martin Escudero  
Lauren Young  
Kerbie Zamorra  
Janice de Belen  
John Regala  
Roderick Paulate

### producer

Raymond Lee

### contact

berlinoffice@  
m-appeal.com  
www.m-appeal.com



## SI C'EST UNE ÎLE C'EST LA SICILE

**Arnold Pasquier**

**France 2013 / 44' / v.o. sott. it. / anteprima assoluta**

**screenplay, photography**  
Arnold Pasquier

**editing**  
Dominique Auvray

**sound**  
Greg Le Maître

**music**  
Ives/Kurdian

**cast**  
Fifty actors who took part to improvisation workshops in Wuppertal, Pantin and Gibellina.

**producer**  
Département de la Seine-Saint-Denis  
Côté court 2011

**contact**  
arnold.pasquier@gmail.com  
www.arnoldpasquier.com

Alla fine di uno spettacolo una misteriosa nuvola rossa inghiotte un ballerino: è l'inizio della scomparsa di tutti gli artisti della terra. I superstiti si riuniscono in un luogo sicuro, costruendo rifugi di fortuna e preparandosi a una nuova vita. Hanno dunque l'occasione di riflettere sui fondamenti di una società nuova e utopica e di condividere esperienze che rafforzano i loro legami. Ma l'angoscia finisce per impadronirsi degli artisti, e alcuni preferiscono affrontare la minaccia imminente piuttosto che rinunciare al proprio futuro. I gruppi sembrano infine destinati a sciogliersi.

After a show, a dancer disappears into a mysterious red cloud. It is the beginning of the disappearance of all the artists in the world. The survivors come together and shelter in a safe place, building improvised refuges and preparing for a new life. Thus, they have the opportunity to meditate about the foundations of a new and utopic society and to strengthen their relationships by sharing their experiences. However, anguish takes possession of the artists: some prefer to face the impending menace rather than giving up their futures. In the end, it seems that the groups are meant to scatter.



Arnold Pasquier, nato a Parigi nel 1968, studia belle arti e cinema, realizzando video e super8 in cui sviluppa un universo fatto di diari filmati e fiction. A venti anni si avvicina alla danza contemporanea e collabora con diversi coreografi come danzatore e documentarista. Nel 1997 è artista residente al Fresnoy, Studio national des arts contemporains, dove realizza l'installazione *C'est ici que je donne des baisers*. Autore di numerosi film, spettacoli teatrali, scenografie e trasmissioni radiofoniche, il suo lavoro si articola all'incrocio tra più discipline. Del 2006 il suo esordio nel lungometraggio con *Celui qui aime a raison*. I suoi lavori sono stati presentati in diversi festival internazionali, tra cui il festival di Locarno, Vidéodanse al Centre Georges Pompidou, Festival Côté Court, Biennale di Busan (Corea), Fid di Marsiglia.

Born in Paris in 1968, he studied cinema and fine arts, making videos and super8 in which he developed a universe made of filmed diaries and fiction. When he was twenty, he approached contemporary dance and collaborated with several choreographers as a dancer and documentarist. In 1997 he was resident artist at the National studio of contemporary arts in Fresnoy, where he put up the installation *C'est ici que je donne des baisers (This Is Where I Kiss)*. Author of several films, theatre plays, stage designs and radio shows, his work incrosses several disciplines. In 2006, he released his first feature film, *Celui qui aime a raison (The One Who Loves Is Right)*. His works have been presented in several international festivals, among which the Locarno Film Festival, Vidéodanse at the Centre Georges Pompidou, Festival Côté Court, Biennial of Busan (Korea), and FID Marseille (International Documentary Festival of Marseille).



Mark Clark Jackson è nato e cresciuto nel Pacific Northwest. Ha conseguito la laurea in letteratura presso la University of California e ha studiato cinema presso Cinecittà a Roma. *Without* (2011) è il suo primo film. Ha da poco finito di girare *Sicily Movie*, il suo secondo film, ambientato nella provincia di Caltanissetta.

Mark Clark Jackson was born and raised in the Pacific Northwest. He graduated with a degree in literature from the University of California and went on to study cinematography at Rome's Cinecittà Studios. *Without* (2011) is his first film. He has just filmed his second work, *Sicily Movie*, in the area of Caltanissetta.



## WITHOUT

**Mark Jackson**

**USA 2010 / 87' / v.o. sott. it. / anteprima nazionale**

Su una remota isola fitta di boschi, una ragazza accetta di occuparsi di un uomo in stato vegetativo. Il cellulare non prende e Internet non c'è. Dovendo soddisfare le esigenze di un uomo incosciente, Joslyn oscilla tra la ricerca di un conforto nella sua compagnia e la paura e il sospetto nei suoi confronti. Mentre la monotonia della routine quotidiana comincia a rompersi, crollano i confini e Joslyn deve lottare con la sua sessualità, il senso di colpa e la perdita.

On a remote wooded island, a young woman becomes caretaker to an elderly man in a vegetative state. She has no cell signal, no Internet. Forced to meet the needs of a man who cannot respond, Joslyn vacillates between finding solace in his company and feeling fear and suspicion towards him. As the monotony of her daily routine starts to unravel, boundaries collapse and Joslyn struggles with sexuality, guilt and loss.

**screenplay, editing**  
Mark Jackson

**photography**  
Jessica Dimmock,  
Diego Garcia

**sound**  
Eric Strausser

**music**  
Dave Eggar,  
Nancy Magarill

**cast**  
Joslyn Jensen,  
Ron Carrier

**producer**  
Mark Jackson,  
Jessica Dimmock,  
Michael Requa,  
Jaime Keeling

**contact**  
info@rightonredfilms.com

# RETROVIE ITALIANE

## IL QUEER NASCOSTO NEL CINEMA ITALIANO / HIDDEN QUEER IN ITALIAN CINEMA

### RETROVIE ITALIANE / ITALIAN SIDELINES: COSÌ PASSATO, COSÌ PRESENTE / AS THE PAST, SO THE PRESENT

a cura di / edited by Umberto Cantone

Corteggiare la contemporaneità può costringerci talvolta ad osare un bel tuffo carpiato all'indietro, e non senza qualche avvistamento culturale.

A dispetto di ogni acquiescenza, più o meno indotta, relativamente alle aporie postmoderniste neo-naif / camp&trash / high o low culture, domandiamoci pure perché certo cinema del passato recente o remoto continui a farsi necessario alla nostra intelligenza.

Forse perché questo *certo* solletica le comuni, troppe e ormai definitive, *incertezze*? Oppure dipende da "quelli che... si fanno il nulla dietro e non hanno che il nulla davanti" (Perniola secondo Jannacci)? O forse perché la saldatura conoscitiva del *così lontano, così vicino* rimane l'unico orizzonte oggi proponibile, in assenza di un'altra credibile *Weltanschauung*?

C'è da dire a proposito che la necessità di questo certo sguardo, del suo utilizzo appercettivo, s'impone specialmente ai praticanti della *queerness philosophy*, così fisiologicamente ancorati alle contraddizioni sociali dello status quo, così generosamente proiettati a *fare storia* di sé, soggiogati dall'ansia di

Courting the contemporary can sometimes force us to dare a nice dive backwards, and not without some cultural spin.

In spite of every acquiescence, more or less induced, on the post-modernist neo-naive / camp & trash / high or low culture contradictions, let's ask ourselves why our intelligence keeps needing a certain cinema from the recent or more distant past.

Is it because, perhaps, this urges too many and now definitive uncertainties? Or does it depend on "those who ... leave scorched earth behind and have but nothingness ahead" (Perniola according to Jannacci)? Or perhaps is it because the so-far-so-near cognitive link remains the only feasible horizon today, in the absence of another credible *Weltanschauung*?

We must say that the appercettive use of this perspective stands out especially to the practitioners of the philosophy queerness, so physiologically anchored to the social contradictions of the *statu quo*, so generously projected to make history of themselves, subjugated by the anxiety to rewrite history in the name of a future-in-progress, for the (essential) illusion,

riscriverla, la Storia, in nome di un futuro *in progress*, per una Illusione (necessaria) comunque e sempre migliore del presente Vuoto qui e ora.

*Retrovie Italiane*, come sezione di rassegna, si propone di contribuire, con *certi* film, a scavare in questo Vuoto, non già a riempirlo (come si fa per costruire una trincea): svuotare per affermare distanze e distinguo, per giocare e per stupirci, per rovesciare il cannocchiale puntato sul quotidiano scenario del *ciné-vintage* ormai oscenamente ingombro di bagattelle cinefile. E questo contro tutte le odierne finte certezze non sottoposte all'esercizio critico, decisamente contro ogni partito preso.

Un corpo-cinema occultato, senza rimpianti né nostalgie, come oggetto di rimozione, oppure messo in evidenza, in forma aberrata, come *mise en travesti* o *en abyme*. Piccoli grandi film dimenticati o ignorati, liminari ai generi o alla *stylistic way*, impegnati a sorvolare il territorio tematico del cinema che *parla* di omosessualità, svelando marcatamente in tale (doppio) senso una serie di tabù, pruderie, autocensure, razzismi, preconcetti, tutti inevitabilmente non *politically correct*. E, di contro, esponendo azzardi, affondi, allusioni, disinvolture, sgradevolezze, trasgressioni come smascherate espressioni di sconfinamenti dovuti e devoti che finiscono col risultare, al presente giudizio, scandalosamente imprevedibili.

L'effetto distanza, da adottare assolutamente come (illusorio) metodo per guardare questi film, è un grimaldello utile ad aprire il portale del tempo unico, quello del cinema, portatore insano, tra l'altro, di un sentimento del pudore che non fu, non è, non potrà mai essere sistema comune se non per legge di stato o per diktat culturale, contro ogni principio di natura.

no matter what but always better than the present emptiness of the here-and-now.

"Italian Sidelines", as a section of this festival, aims at contributing with some movies, at exploring this void, not at filling it (as for building a trench). This section wants to assert distances and distinctions, to play and to amaze, to overthrow the telescope pointing at the current cinema scenario, now obscenely cluttered with *cinéphile* trifles. And this against all of today's false certainties, not subjected to critical exercise, decidedly against any bias.

A body-cinema hidden without regrets or nostalgia, as an object of removal, or highlighted, in the distorted form as a *mise en travesti*, or *en abyme*. Great or modest movies, forgotten or ignored, at the borders of genre, committed to overfly the territory of cinema concerning homosexuality, markedly revealing in this (double) meaning a series of inevitably not politically correct taboos, self-censorships, racisms, prejudices. And conversely, exposing hazards, jabs, allusions, self-confidence, unpleasantness and transgressions as the unmasked expressions of a due and devout boundary trespassing which, to the current judgment, eventually result outrageously unpredictable.

The distance effect is to be taken absolutely as a method (even if illusory) to watch these movies, and stands as a useful crowbar to open that unique time portal that is cinema, that insane bearer, among other things, of a sense of shame that it was not, is not, and can never be a common system against every principle of nature except to state law or cultural diktats.

# AGOSTINO

Mauro Bolognini  
Italia 1962 / 89'

Moravia volle chiamarlo *Agostino* perché lo scrisse in Agosto, nel 1942, mentre era rifugiato a Capri con la moglie Elsa Morante. Questa “favola” in forma di romanzo realistico dovette aspettare un paio d’anni per venire alla luce, pubblicata nel febbraio 1944 dalla romana Documento Editore, in una tiratura limitata (500 copie) impreziosita da due litografie di Renato Guttuso, e questo al fine di aggirare la censura fascista che perseguitò lo scrittore specialmente dopo l’uscita dell’apologo politico *La mascherata*. Quando Valentino Bompiani decise di darlo alle stampe il 30 aprile 1945, *Agostino* conquistò l’unanimità dei consensi arrivando a vincere (incalzato da *Cristo si è fermato a Eboli* di Carlo Levi) il premio letterario del “Corriere lombardo”, il primo ad essere istituito in Italia dopo la guerra.

Un breve romanzo di formazione compatto, tagliente, mefitico, di grande intensità letteraria. Storia di un tredicenne borghese alla ricerca del padre perduto che assiste all’esplosione della vitalità sessuale materna e, roso dalla gelosia, tenta goffamente di emularla finendo nel crogiuolo di una comunità di esuberanti ragazzini proletari succubi di un bagnino pederasta.

Timori e tremori tipici del *Coming of age*, implicita comparsa del fantasma di Edipo, il sesso come verifica primordiale di palingenesi sociale e, in più, un’aspra evocazione di certe tentazioni flaubertiane à *la manière de* André Gide. Quello che da molti (anche dai suoi detrattori) è considerato il capolavoro di Moravia, piacque decisamente a Carlo Emilio Gadda che ne lodò, tra l’altro, “l’obiettività estrema”.

Il film del 1962 che ne trasse Mauro Bolognini non ha avuto la stessa fortuna del libro. Eppure gli ingredienti c’erano tutti: e Dino De Laurentiis distributore benedicente; e il raffinato regista (allora) *trendy* che cercava i propri soggetti in biblioteca; e Goffredo Parise sceneggiatore acclarato di romanzi altrui (dopo il coevo exploit sempre con Bolognini per lo sveviano *Senilità*); e una malinconica, contemporanea location veneziana (al posto della Viareggio moraviana che faceva troppo anni Trenta); e Aldo Tonti maestro del chiaroscuro alla fotografia in Totalscope; e il viscontiano Maurizio Chiari sia per le scene stile *Morte a Venezia* sia per i costumi molto *upper class on holiday*; e

Moravia wanted to call it *Agostino* because he wrote it in August 1942, while he was a refugee in Capri with his wife Elsa Morante. This “tale” in the guise of a realistic novel had to wait a couple of years to come to light, published in February 1944 by the Roman publisher Documento Editore in a limited edition (500 copies) decorated with two lithographs by Guttuso, in order to avoid the fascist censorship which persecuted the writer, especially after the release of the political apology *The masquerade*. When Valentino Bompiani decided to print it in April 30, 1945, *Augustine* won great success, together with the literary prize of the “Corriere Lombardo”, the first prize to be established in Italy after the war.

It’s a short, compact, sharp, wicked *bildungsroman*, with a strong literary intensity. It’s the story of a thirteen-year-old bourgeois in search of his lost father who assists to the explosion of his mother’s sexual vitality. Consumed by jealousy and clumsily trying to emulate her, he ends up in the crucible of a community of exuberant proletarian kids enslaved by a pederast lifeguard.

The fears and tremors of the main character are typical of the *Coming of age* genre, an implied appearance of the ghost of Oedipus, sex as primordial check of social palingenesis and, in addition, a bitter evocation of certain flaubertian temptations à *la manière de* André Gide. *Agostino*, generally considered as the masterpiece of Moravia, was much appreciated by Carlo Emilio Gadda who praised, among other things, its “extreme objectivity.”

The 1962 film by Mauro Bolognini had not had the same luck of the book. Yet, all the ingredients were there: Dino De Laurentiis as a blessing distributor; the (once) hip and refined director who sought for subjects in the library; Goffredo Parise as the ascertained scriptwriter of others’ novels (after the coeval exploit, always under Bolognini’s direction, for Svevo’s *Senilità*); a melancholic, contemporary Venetian location (instead of the moravian Viareggio that was too Thirties); the master of *chiaroscuro* cinematography in Totalscope, Aldo Tonti; the viscontian Maurizio Chiari for the scenes (which remind of *Death in Venice*) and for the very upper-class-on-holiday costumes; and the bergmanian Ingrid Thulin as a Junoesque temptress mother



**Renato Guttuso**  
Una delle due litografie originali firmate e numerate a matita, per illustrare la prima edizione del romanzo *Agostino* di Alberto Moravia. Documento Editore, Roma 1945 – Copia n. 217 di 500 esemplari – Collezione privata di Umberto Cantone.

la bergmaniana Ingrid Thulin come giunonica madre tentatrice (qualche anno dopo incestuosa *tout court* per *La caduta degli dei*). Nonostante tutto questo, non funzionò. Soprattutto a causa della censura che sottrasse la pellicola agli spettatori di allora (divieto ai minori di anni diciotto e ritiro dalle sale dopo una sola settimana di programmazione) facendola finire nel tritacarne della solita critica bigotta e in odor di schematicismo: Di Giammatteo su *Bianco e nero* tuonò contro questo esempio di “formalismo postdannunziano, sensualistico e antiquariale”, altri ostentarono irritazione nel rilevare una certa manifesta “esteriorità”, mentre il povero Tullio Kezich si scandalizzò per “un senso di sgradevolezza quasi insopportabile” esaltato dalla “brutale evidenza delle immagini”.

Invece, a vederlo oggi, *Agostino o La perdita dell’innocenza* è una di quelle monadi autorali (fuori da ogni tendenza o scuola) che invecchia bene come un Amarone: è certamente l’opera più incisiva e originale di Bolognini. La connotazione erotica dell’iniziazione carnale che travolge il giovane protagonista (nel film ha 10 anni), soprattutto la sua *liaison* edipica, è descritta con impressionistico vigore attraverso un insistente ricorso a dettagli

(a few years later, she played another incestuous character in *La caduta degli dei*). Despite all this, it did not work. Mainly because of censorship which took away the film from the audience of the time (rated 18 and withdrawn from theatres after a week), making it end up into the meat grinder of the usual bigoted and stereotyping criticism: Mr. Di Giammatteo, on the magazine “Bianco e nero”, thundered against this example of “postdannunzian, sensualistic and antiquary formalism”. Others showed irritation caused by the detection of a certain “externality”, while Tullio Kezich was shocked by “an almost unbearable sense of unpleasantness”, underlined by the “brutal clarity of the images”.

Instead, watching it today, *Agostino o La perdita dell’innocenza* is one of those authorial monads (unrelated to any trend or school) that ages well as a good wine: it is certainly Bolognini’s most incisive and original work. The erotic connotation of the carnal initiation that overwhelms the young protagonist (in the movie he’s 10), especially his oedipal liaison, is described with impressionistic force through an insistent appeal to haphazard details and alarming zooms: the maternal embrace, says the director, can only be chthonic, compulsive, frustrating, and

**Renato Guttuso**

Una delle due litografie originali firmate e numerate a matita, per illustrare la prima edizione del romanzo *Agostino* di Alberto Moravia. Documento Editore, Roma 1945 – Copia n. 217 di 500 esemplari – Collezione privata di Umberto Cantone.



scomposti e zoom allarmanti: l'abbraccio materno, ci dice il regista, non può che essere ctonio, compulsivo, frustrante, allusivamente mortale. E quando si sconfinava nel metamorfico territorio dell'intreccio pederastico, la sfida non solo psicologica dell'infelice adolescente viene rappresentata mentre si consuma divisa tra una vitalità conoscitiva in cerca di esperienze proibite e una voce interiore (prestata dall'io narrante) che, frenando ogni pulsione (in)naturale, ne restituisce pure l'implacabile nesso di causalità. Lo straziante gioco dell' "età breve" sta tutto in questo agitarsi dentro la gabbia dell' indistinto e dell'inespresso, una mutazione dolorosa che annuncia la tragedia stessa del vivere: il film si conforma febbrilmente a questo paradigma, con ispirato coraggio.

A Bolognini si può perdonare qualche caduta estetizzante: le troppe vedute calligrafiche di campielli/canali/ lidi made in Venice, l'invasiva versione kitsch di Carlo Rustichelli della *Gymnopédie No.1* di Erik Satie, alcune sottolineature letterarie.

Ma c'è il magnifico montaggio ellittico di Nino Baragli che asseconda la ritmica onirica del *découpage* fino all'anamorfose dell'incubo finale di Agostino, una sequenza da antologia. E ci sono le intelligenti libertà che il film si concede rispetto al romanzo. Citiamone almeno due: Bolognini sceglie di rendere esplicita l'ansia rabbiosamente trasgressiva del suo decenne apparentandolo idealmente all'Antoine Doinel di Truffaut (si veda l'episodio, assente in Moravia, del furto di denaro dalla borsa materna); e in più decide d'intervenire sul personaggio del bagnino corruttore Saro, nel romanzo descritto come fisicamente ributtante (disegnata come una mostruosa creatura mitologica pure in una delle due illustrazioni di Guttuso, mélange marcato di Picasso e van Gogh), trasformandolo in un aitante pescatore che sembra incarnare una protettiva, erotica proiezione paterna.

Riguardo al *coté* omosessuale, il film segue fedelmente il dettato moraviano concedendosi solo alcuni delicati ammiccamenti morbosi e qualche accensione esotica alla *Improvvisamente, l'estate scorsa* (le lascive, primitive danze di Berto e dei suoi giovanissimi compagni di spiaggia), concentrandosi a enucleare analiticamente la *ronde* di attrazioni e repulsioni mai

allusivamente deadly. And with the encroachment on the metamorphic territory of the pederast bind, the unhappy teenager's not just psychological challenge is represented as taking place while he's divided between a cognitive vitality seeking for forbidden experiences and an inner voice (borrowed by the narrating voice), which, holding every (un) natural drive back, also returns the relentless causality nexus. The harrowing game of the youth lies all in this turmoil inside the cage of indistinguishableness and expressionlessness, a painful mutation that announces the tragedy of life itself: the film feverishly conforms to this paradigm, inspired with courage.

Bolognini can be forgiven for some anesthetizing fall: too many calligraphic views of squares / channels / beaches Made in Venice, the invasive kitsch version of Carlo Rustichelli of Erik Satie's "Gymnopédie No.1", and some literary emphases.

But there is the magnificent elliptical editing by Nino Baragli that follows the dreamlike rhythm of the *découpage*, until the anamorphosis of Agostino's final nightmare, a masterpiece sequence. And there are the intelligent variances the movie adopts towards the novel. We should mention at least two of them: Bolognini chose to make explicit the ten-year-old boy transgressive anxiety by ideally approaching him to Truffaut's Antoine Doinel (see the episode, absent in Moravia, of the theft from his mother's purse), and in addition he decided to work on the character of the briber lifeguard Saro, who in the novel was described as physically repulsive (also drawn as a monstrous mythological creature in one of the two illustrations by Guttuso – a clear mix of Picasso and van Gogh), turning it into a handsome fisherman who seems to embody a protective, erotic fatherly projection.

With regard to the gay aspect, the film closely follows the Moravian wording allowing only a few delicate, morbid winks and some exotic ignition à *la Suddenly, Last Summer* (Berto's and his very young sea mates' lascivious, primitive dances), focusing on an analytical clarification of the whirlwind of never consummated attractions and repulsions experienced by Agostino during his unhappy apprenticeship, in order to identify, in this very whirlwind, the chaotic condition on which every erotic

# SPLENDORI E MISERIE DI MADAME ROYALE

Vittorio Caprioli  
Italia 1970 / 103'

consumate, sperimentata da Agostino nel corso del suo infelice apprendistato, per arrivare a identificare, proprio in questa *ronde*, la *condizione caotica* su cui si fonda ogni esperienza erotica, nessuna esclusa. Lo smarrimento del bambino di oggi ha la medesima radice dello smarrimento dell'uomo di domani.

Insomma, non si tratta certo di una semplice storia d'iniziazione gay mancata.

Quando una volta indicarono al burbero Moravia un paragone possibile tra il suo romanzo e quello, altrettanto famoso, di Umberto Saba, lui si limitò a rispondere perentorio: "Non c'è alcuna somiglianza tra *Ernesto* e *Agostino*, salvo quella che in entrambi i libri il protagonista è un bambino. In *Ernesto* l'omosessualità è accettata, in *Agostino* è respinta". E così sia, fino alla successiva, inevitabile tentazione d'Agosto.

experience is based, without exception. The bewilderment of the child of today has the same root of the bewilderment of the man of tomorrow.

In short, it is certainly not a simple story of a failed gay initiation.

When once they pointed out to Moravia a possible comparison between the novel and Umberto Saba's equally famous work, he just said peremptorily: "There is no similarity between *Ernesto* and *Agostino*, except that in both books the protagonist is a child. In *Ernesto* homosexuality is accepted, in *Agostino* it is rejected." And so be it, until the next, inevitable, August temptation.

Capitò a Vittorio Caprioli d'imbattersi nel giudice solerte che aveva appena imposto il divieto ai minori al suo *Madame Royale*: "Ma che mi combina, Caprioli? Capirei se lo avesse preso in giro, se ne avesse fatto un personaggio divertente, una macchietta! E invece... lei mi prende sul serio un omosessuale! Si rende conto che io questo non lo posso permettere? Andiamo Caprioli, eh!".

Era il 1970 e la nomenclatura dell'Italietta bacchettona e sessuofoba (la stessa che dieci anni prima, ai tempi dei "balletti verdi", sotteva Pasolini sul destrorso *Borghese* di Longanesi appiccicando la goliardica didascalia "il maestro della lingua" alla foto del poeta che ingurgitava un fallico cannolo) reagiva così all'uscita del primo *queer movie* nostrano.

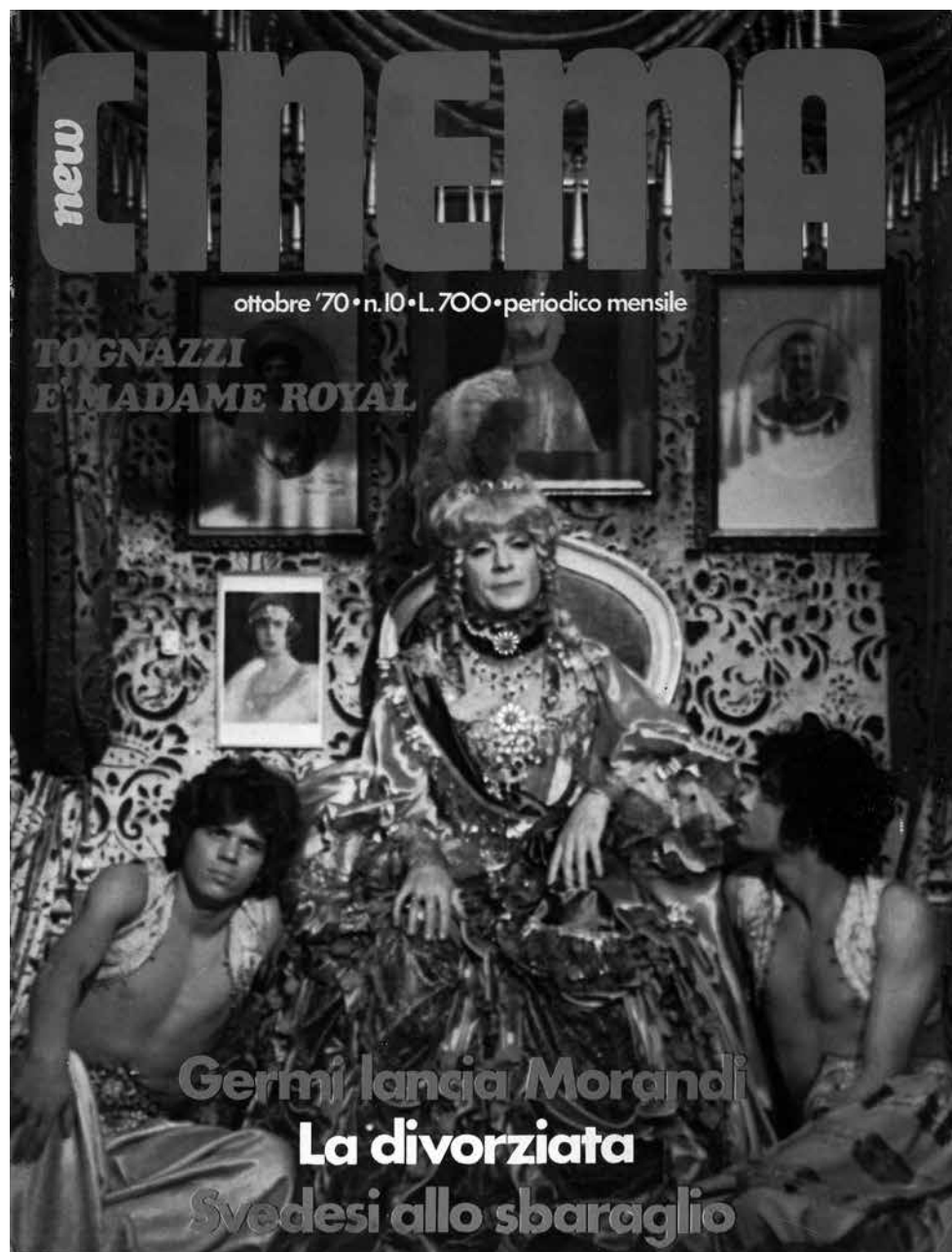
Fu proprio questa spiazzante e coraggiosa *serietà* a provocare prima il parziale insuccesso e poi la meritata fama di questa eccentrica commedia (all'italiana?), crepuscolare e corrosivamente satirica, finalmente elevata a cult e riconosciuta come la prova migliore del regista di *Parigi, o cara!* e di *Scusi, facciamo l'amore?* (altre due affilate operine sugli *slittamenti progressivi* dell'eros). Il mondo di Caprioli (1921 — 1989) è quello, da rimpiangere, dei grandi e piccoli palcoscenici della nostrana cultura post bellica snob e animatamente *engagé* (negli anni Cinquanta si misurò in scena con Strehler e col *kabarett* del Teatro dei Gobbi fondato con la moglie di allora, Franca Valeri), della paleotelevisione colta che sfidava l'auditel, degli chansonniers dada-esistenzialisti e di quel cinema d'autore (da ricordare le sue performance con Fellini, Rossellini, Blasetti, Emmer, Malle) che attingeva senza ritegno al serbatoio delle pratiche basse. Ed è questo il mondo che ha ispirato la singolare fattura di *Splendori e miserie* di *Madame Royale*, storia di un Candide quarantenne, Alessio, di giorno cornicciaio invischiato in un giro di trafficanti di opere d'arte, e di notte (ma solo il Sabato) drag queen per sontuosi festini domestici dove, tra checche e "quaglie" e marchettari, appare en travesti come *Madame Royale*. Al fine di proteggere le sorti dell'inquieto Mimi, adottata perché figlia di un suo defunto ex spasimante, Alessio diventa confidente di un ambiguo poliziotto degradandosi al punto di rimetterci le penne per una soffiata di troppo.

Vittorio Caprioli happened to run into the diligent judge who had just enforced the rating "adults only" for his *Madame Royale*: "What have you done, Caprioli? I would understand if you had made fun of him, if you had turned it into a funny character, a caricature! Instead... you took seriously a homosexual! Don't you see I cannot allow this? Come on, Caprioli, uh!"

It was 1970 and the nomenclature of the bigot and sexophobic Italy (the very same that ten year earlier, at the time of the "balletti verdi" scandal, mocked Pasolini on Longanesi's right wing journal *Borghese*, sticking the goliardic caption "il maestro della lingua" [the master of tongue/language, in Italian] to a picture portraying the poet while swallowing a phallic cannolo) thus reacted to the release of the first Italian *queer movie*.

Such a shocking and brave seriousness provoked at first the partial flop and then the well deserved success of this eccentric comedy (Italian-style?), crepuscular and scathingly satirical, finally raised to the level of a cult and recognized as the best work of the director of *Parigi, o cara!* (*Paris, My Love*) and *Scusi, facciamo l'amore?* (*Listen, Let's Make Love*) — two other operettas on eros' progressive drifts. The world of Caprioli (1921 — 1989) is the one — widely regretted — of the big and small stages of the Italian post-war culture, snob and fiercely *engagé* (in the '50s he measured himself against Strehler and the *kabarett* of the Teatro dei Gobbi, founded with his former wife, Franca Valeri), of learned paleo-television defying audience ratings, of dada-existentialist *chansonniers*, and of those art movies (we shall recall his performances with Fellini, Rossellini, Blasetti, Emmer, Malle) freely and shamelessly drawing from the reserve of vulgar practices. Such a world inspired the peculiar making of *Madame Royale*, the story of a 40 years old Candide, named Alessio, who is a framer involved in art smuggling during the day, and during the night (but only on Saturdays) a drag queen for luxurious house parties where, among fags, "fruitcakes" and male prostitutes, he performs *en travesti* as Madame Royale. To ensure the future of the restless Mimi, adopted because the daughter of a deceased lover, Alessio becomes the informer of an ambiguous policeman, degrading

New Cinema  
ottobre 1970.  
Copertina della  
rivista che ospita  
un fotogramma di  
*Splendori e miserie  
di Madame Royale*  
con Ugo Tognazzi  
(Collezione privata  
di Umberto Cantone)



Coproduzione d'oltralpe, copione a firma del regista insieme a Medioli e Zapponi (sceneggiatore alla corte di Visconti il primo e di osservanza felliniana il secondo), fotografia di Rotunno che cita l'espressionismo sfocato di Mafai, scene e costumi screziati ad arte dal virtuoso Pier Luigi Pizzi. E poi il cast attorale: Ugo Tognazzi formidabile gigione straniato per il ruolo protagonista, Maurice Ronet di *Fuoco fatuo* come fascino sbirro corruttore da *Pasticciaccio* gaddiano, Jenny Tamburi sfigata lolita yé yé, i gloriosi Musazzi e Barlocco della Compagnia dei Legnanesi come travestiti doc e, *last but not least*, Caprioli stesso nei panni di un attempato tranviere che, quando pratica il *cross-dressing*, diventa la "Bambola di Pekino" con tanto di parrucca alla Louise Brooks. Insomma, una squadra di serie A per un'ingegnosa tragicommedia noir dalle ombre venature intimiste (alcune notazioni sulla desolante e marginalizzata condizione omosessuale risultano oggi assai efficaci e "politicamente corrette"), e che per di più fornisce ai cultori del *social vintage* la mappatura, antropologicamente esaustiva, dei clandestini e tenebrosi luoghi di battuage nella Roma di allora: cespugli del Colosseo, anfratti dell'Anfiteatro Flavio, cessi nei cinema di seconda visione, saune fatiscenti, studi fotografici a luci rosse, e via fornicando. Altre notazioni come quelle, delicatissime, che investono il rapporto tra Alessio e la figlia adottiva, vittima di un aborto clandestino, o il perverso duello psicologico con il viscido *deus ex machina* istituzionale ("cittadino al di sopra di ogni sospetto") di Ronet, funzionano come un *j'accuse* degno del miglior cinema civile.

Tutti puntuti riferimenti polemici che sembrarono allora "troppo seri" per un satirico queer movie qualsiasi. Ed erano invece troppo in anticipo sui tempi, troppo orgogliosamente fuori registro per certi canoni paludati e "digestivi". *Splendori e miserie di Madame Royale* si chiude sgradevolmente come si apre, con due *loser* omosessuali morti ammazzati: un incipit e un epilogo funereo simile a quello di certe *black comedy* anni Settanta/Ottanta made in Usa. Come in *S.O.B. (Son of Bitch)*, caustico capolavoro di umorismo ammonitorio sull'insostenibile *meaning of life* che ci riguarda tutti, al di là del principio di ogni piacere (e di ogni legittima scelta sessuale). Una proposta: e se considerassimo Vittorio Caprioli il Blake Edwards *de' noantri*?

himself to the point of being killed after one tip-off too much.

A French co-production, the script was signed by the director in collaboration with Medioli and Zapponi (scriptwriter at Visconti's court the first, follower of Fellini's confession the latter), with the cinematography of Rotunno quoting Mafai's blurred expressionism, and the set design and costumes artfully speckled by the *virtuoso* Pier Luigi Pizzi. And then the actors: Ugo Tognazzi, a great estranged luvvy for the leading role, Maurice Ronet from *The Fire Within*, as the attractive corruptor cop from Gadda's *Pasticciaccio*, Jenny Tamburi, a cheap Lolita, the glorious Musazzi and Barlocco from the Compagnia dei Legnanesi as two genuine transvestites and, last but not least, Caprioli himself as an elderly tram driver who, when cross-dressing, transforms into the "Pekino Doll" with his Louise Brooks style wig. All in all, a top team for an ingenious, noir tragicomedy with nuanced intimist veins (some observations on the distressing and marginalized condition of homosexuals are today very effective and "politically correct"), providing, in addition, to *social vintage* fans the anthropologically complete mapping of the clandestine and dark places for *battuage* in Rome of that time: bushes at the Colosseum, ravines of the Flavian Amphitheatre, toilets of second-run movie theatres, crumbling saunas, red-lights studios, and so on. Other notes, as for instance the very delicate ones concerning the relationship between Alessio and his adoptive daughter, victim of a clandestine abortion, or the perverse psychological duel with the slimy institutional *deus ex machina* ("citizen above suspicion") interpreted by Ronet, work as a *j'accuse* worth of the best politically engaged cinema.

Plenty of pointy polemical references that seem then "too serious" for a satirical *queer movie* as many others. The truth is that they were too advanced for their time, too proudly off register for certain bombastic and "digestive" canons. *Madame Royale* ends unpleasantly as it opens, with two homosexual losers ending up killed, providing a funereal incipit and an ending similar to those '70s/'80s black comedies Made in Usa, as in *S.O.B. (Son of Bitch)*, biting masterpiece warning on the unbearable meaning of life concerning us all, beyond the principle of any pleasure (and of any legitimate sexual preference). My proposal: what about considering Vittorio Caprioli as *our own* Blake Edwards?

# CARTE POSTALE À SERGE DANÉY

CINEMA, STORIA, MONDI /  
CINEMA, HISTORY, WORLDS



## SERGE DANÉY SU / SUR PAUL VECCHIALI

**LIBÉRATION,  
31 JUILLET  
ET 1ER AOÛT 1982**

**LA MAISON CINÉMA  
ET LE MONDE,  
VOL. 2, PP. 393-4**

Paul Vecchiali è nato innanzitutto nel 1930 (ad Ajaccio), poi una seconda volta quando, nel 1936, si è imbattuto – evidentemente per caso – su una foto di Mayerling. Prima madre: la signora Vecchiali. Seconda madre: Danielle Darrieux. “Sin dalla prima volta che ho visto Darrieux ho sentito, anche quando avevo sei anni, di saper comunicare con gli attori. Ho sentito che erano persone diverse dalle altre. Certo, gli anni Trenta erano la grande epoca dei miti delle star, c'erano ovunque i loro ritratti in grandi poster. E aver incontrato il volto di Darrieux in Mayerling era quanto di peggio potesse accadere in termini di trauma... sì, di trauma” (P.V. in *Revue*, aprile-maggio 1982). Come sopravvivere al peggio? Come convivere con il proprio trauma? Lo si trasforma in film, certo. Ci si inventa delle false Darrieux per dedicare a quella vera un culto ostinato. Paul Vecchiali diventa uno dei meno inattivi tra i cineasti francesi. A poco a poco la sua originalità non è più soltanto tollerata: è riconosciuta. Lavora tra due scogli, si precipita brontolando e senza rete di salvataggio davanti ai rischi più mortali: la Cariddi del rétro desueti e la Scilla del racconto sperimentale.

Risultato? Tónico, una serie senza pari di film patetici in cui tutto è agguantato per la vita: grandi soggetti, piccoli destini, sentimenti aperti, affetti da prendere o da lasciare.

Paul Vecchiali est d'abord né en 1930 (à Ajaccio). Puis une seconde fois quand, en 1936, il tomba – évidemment par hasard – sur une photo de Mayerling. Première mère : Madame Vecchiali. Seconde mère : Danielle Darrieux. « Darrieux, dès que je l'ai vue, j'ai senti, même à six ans, que je communiquais avec les acteurs. J'ai senti que c'étaient des gens à part. Bien sûr, les années trente, c'était la grande époque des mythes des stars, il y avait partout leurs portraits, de grands posters. Et avoir rencontré le visage de Darrieux dans Mayerling, c'était ce qu'il pouvait y avoir de pire pour le traumatisme... oui, traumatisme. » (P.V. dans *Revue*, avril-mai 1982). Comment survivre au pire ? Comment vivre avec son trauma ? On en fait des films, bien sûr. On y invente des fausses Darrieux tout en vouant à la vraie un culte tenace. Paul Vecchiali devient l'un des moins inactifs parmi les cinéastes français. Peu à peu, son originalité est plus que tolérée : elle est reconnue. Il travaille entre deux écueils, se précipite en râlant au-devant des risques les plus mortels : le Charybde du désuet rétro et le Scylla du récit expérimental sans filet.

Résultat ? Tonique, une suite inégale de films pathétiques où tout est pris à bras le corps : les grands sujets, les petits destins, les sentiments béants, les affects à prendre ou à laisser.



**LIBÉRATION,**  
25 OCTOBRE 1985

**LA MAISON CINÉMA  
ET LE MONDE,**  
VOL. 2, P. 284

Testardo, brontolone, “intempestivo”, Vecchiali appartiene a quei registi - troppo rari - che impiegano molta energia a non farsi intrappolare da alcuna forma (o formula, o formato) a priori. Lo abbiamo visto passare dal lungo al cortometraggio, dal cinema al teatro, dalla televisione allo sketch all'improvvisazione. Questa libertà di movimento è da sempre la sua forza. Essa consente agli altri (a quelle cose da nulla che sono i giornalisti, per esempio) la libertà di dire, una volta su due, che Paul Vecchiali li riguarda. Prima di passare a qualcos'altro, prima di continuare.

Tête, râleur, «intempestu», Vecchiali fait partie de ceux — trop rares — qui mettent beaucoup d'énergie à ne se laisser piéger par aucune forme (ou formule, ou format) a priori. On le voit passer du long au court métrage, du cinéma au théâtre, de la télévision au sketch ou à l'impromptu. Cette liberté de mouvement est depuis toujours sa force. Elle donne aux autres (à ces pauvres choses que sont les journalistes, par exemple) la liberté de dire, une fois sur deux, que Paul Vecchiali leur importe. Avant de passer à autre chose, d'enchaîner.

## FEMMES FEMMES

**Paul Vecchiali**  
**Francia 1974/ 120' / v.o. sott. it.**

Le fantasie e i sogni di due attrici avanti con gli anni si intrecciano con le loro realtà, mentre le due compagne di stanza lottano per sopravvivere nella quotidianità del mondo costoso e difficile di Parigi. Alla fine, la lotta cessa quando la vedova di un uomo con il quale entrambe erano state sposate dà loro una piccola eredità.

The fantasies and dreams of two over-the-hill actresses are intertwined with their realities, as the two roommates struggle to survive their day-to-day lives in the expensive and difficult world of Paris. In the end, their struggles are eased when the widow of a man they had both been married to gives them a small legacy.

**screenplay**  
Noël Simsolo, Paul Vecchiali

**editing**  
Paul Vecchiali

**photography**  
Georges Strouvé

**sound**  
Antoine Bonfanti

**music**  
Roland Vincent

**cast**  
Hélène Surgère, Sonia Savlange,  
Michel Duchaussoy, Michel Delahaye  
Huguette Forge, Noël Simsolo  
Jean-Claude Guiguet, Liza Braconnier

**producer**  
Stéphan Films, Unité Trois

## CORPS À COEUR

**Paul Vecchiali**  
**Francia 1979/ 126' / v.o. sott. it.**

Pierrot, meccanico parigino, si innamora follemente di una donna più vecchia, una farmacista, che dapprima lo rifiuta. La donna finisce per accettare il suo amore quando scopre di essere affetta da un male incurabile. La storia si sviluppa sullo sfondo della vita quotidiana degli amici, giovani e vecchi, di Pierrot.

Pierrot, mechanician in Paris, falls madly in love with an older woman, a chemist, who at first refuses his love. Finally she accepts his love when she discovers she is affected by a deadly illness. The story develops on the background of Pierrot's younger and older friends' everyday life.

**screenplay, editing**  
Paul Vecchiali

**photography**  
Georges Strouvé

**sound**  
Jean-Francois Chevalier

**music**  
Roland Vincent

**cast**  
Helene Surgere, Nicolas Silberg,  
Beatrice Bruno, Myriam Mezieres,  
Christine Murillo, Liza Braconnier,  
Emmanuel Lemoine, Louis Lyonnét,  
Sonia Saviange, Madeleine Robinson,  
Denise Farchy, Danielle Gain

**producer**  
Paul Vecchiali, Cecile Clairval

# PRESENZE

## PROMESSE DEL CINEMA FUTURO / PROMISES OF THE FUTURE CINEMA

### COSIMO TERLIZZI

testo di / text by Paola Nicita

Alla ricerca dell'io, l'incontro è con l'altro: da qui, lo scontro, o il dibattersi affannato, mentre il pensiero si sovrappone in una stratificazione composita.

La meta di questo inseguimento è comunque il corpo, o il senso che quest'ultimo per noi possiede nell'essere immagine visibile di qualcuno che ci appartiene, ma in fondo non sappiamo realmente fino a che punto, sia che si tratti del nostro, oppure del corpo dell'altro.

Cosimo Terlizzi attraverso fotografie, video e film declina l'indagine sulle possibilità della definizione visiva e mentale della identità, scegliendo di ascoltare il flusso delle azioni e dei pensieri come metodo, e come fine quello di osservare con sguardo scevro da giudizio.

Se si dovesse cercare un filo comune tra le forme espressive, il trait-d'union potrebbe essere individuato nel riferimento ad una narrazione che contiene sempre un dato personale, sia che si tratti di un ricordo legato all'infanzia, sia riferito agli affetti del presente, tra amore e amicizia.

La bellezza ricercata nel viso di una adolescente alle prime goffe prove con il make-up lascia poi spazio alla costruzione di una immagine dai numerosi rimandi, fino a giungere all'artificio del travestitismo inteso come naturale affiorare della nostra molteplicità.

Ciò che conta è la presenza, è l'esserci, che necessita dell'altro per giungere ad una comprensione di sé.

L'altro presente, o che scompare, aiuta a comprendere meglio noi stessi, limiti e possibilità: lo specchio rimanda un'immagine connotata da una ricerca di semplice bellezza, che mira dritta allo sguardo di chi lo osserverà.

When looking for the self, you meet the other: thence the fight, the strained struggle, while thoughts overlay in a composite stratification.

The destination of this pursuit is always the body, or the meaning it assumes for us in being the visible image of somebody who belongs to us (we never know to what extent, though), whether it is our body or the other's.

Cosimo Terlizzi – via pictures, videos, and film – declines this inquiry on the possibilities of the visual and intellectual definition of identity, choosing to listen to the ebb and flow of actions and thoughts as a method, and as a goal to observe with nonjudging eyes.

If we had to find the connection between these forms of expression, the trait-d'union could be found in their common referring to a narration which always contains a personal element, whether it refers to childhood memories, current affections, or love and friendship.

The beauty sought on a teenager's face at her first awkward makeup attempts, leads then to the construction of an image with various references, eventually reaching the artifice of cross-dressing as the natural manifestation of our multiplicity.

What really counts is the presence, being there, which needs the other to attain a full self-comprehension.

The presence (or the absence) of the other helps to better understand ourselves – our limits and possibilities: the mirror reflects an image characterized by a search for simple beauty, aiming directly at the eyes of whoever will look into it.





## FOLDER

**Cosimo Terlizzi**  
Italia-Belgio 2010 / 74'

*Folder* è l'archivio personale in cui Cosimo Terlizzi ha inserito i ricordi di un anno: video, fotografie e collegamenti via chat; l'archivio diventa un film.

Attraverso questo archivio l'autore si muove alla ricerca della propria identità, del proprio luogo d'appartenenza, in una dimensione storica tesa e precaria.

È un film che parla di vite che si consumano in viaggio da una capitale all'altra attraverso una dimensione ideale, un'estrema mobilità, la mobilità low-cost di una generazione esplosa i cui pezzi sparsi sono raccolti da Cosimo con l'intento di ricomporre gli aspetti di una celata realtà. Come davanti ad un enorme puzzle disfatto dove ogni elemento è mescolato a caso tra i numerosi e differenti pezzi che lo compongono.

*Folder* is Cosimo Terlizzi's personal archive in which he has collected a year of memories: videos, photographs and chat conversations. The archive turns into an autobiographical film.

Through the editing of the archived memories, the author looks for his own identity, for the place where he belongs, in a tense and precarious historical dimension in which Europe gets smaller and smaller.

*Folder* talks about lives spent travelling from a capital to another one towards an ideal dimension, about an extreme mobility: the low-cost mobility of a scattered generation whose pieces are collected by Cosimo in order to put together the aspects of a concealed reality; just as in front of an enormous undone puzzle, where every element is mixed casually with the several pieces that compose it.

### screenplay, production

Cosimo Terlizzi, Damien Modolo

### photography, editing

Cosimo Terlizzi

### sound

Massimo Carozzi

### music

Massimo Carozzi, Stefano Pilia, Christian Rainer

### cast

Cosimo Terlizzi, Damien Modolo, Barbara Modugno, Marco Morandi, William Ranieri, Christian Rainer, Anna Rispoli, Elisa Platteau

### contact

cosimo.terlizzi@gmail.com  
www.cosimoterlizzi.com

### screenplay, editing

Cosimo Terlizzi

### photography

Austin F. Schmidt

### sound

Massimo Carozzi

### music

Melampus, Christian Reiner

### cast

Cosimo Terlizzi, Damien Modolo, Barbara Modugno, William Ranieri, Sissi, Paolo Romagnoli, Christian Rainer, Roberto Ratti

### producer

Riccardo Scamarcio, Viola Prestieri, Valeria Golino

### contact

cosimo.terlizzi@gmail.com  
www.cosimoterlizzi.com



## L'UOMO DOPPIO

**Cosimo Terlizzi**  
Italia 2012 / 67'

«Distuggi il tuo ego» è la frase scritta sul muro dell'appartamento di un'amica, morta in tragiche circostanze. Queste parole conducono l'autore, Cosimo Terlizzi, a riflettere su se stesso, immergendolo in un processo di conoscenza di sé. Registra le sue riflessioni come in un diario scritto di getto, fatto di vita di coppia, voyeurismo, continui spostamenti geografici, tradimenti multimediali e letture.

Le tracce raccolte mettono in luce i lati oscuri di sé e del suo compagno, facendo emergere un'indagine sulla natura stessa dell'uomo diviso tra istinto e morale.

«Destroy your ego» is the sentence written on the wall of her flat by a friend who died in tragic circumstances. These words make the author, Cosimo Terlizzi, think about himself, involving him in a process of self exploration. He records his reflections as though he wrote all in one go in his diary about married life, voyeurism, travelling, virtual betrayals and reading.

The traces he collects highlight the darks sides of himself and his partner, in order to present an investigation about the very human nature, split into instincts and morality.



**OMAGGIO A KASHISH  
FILM FESTIVAL /  
TRIBUTE TO KASHISH  
FILM FESTIVAL**

**UN MESSAGGIO DA / A MESSAGE BY  
SRIDHAR RANGAYAN  
DIRETTORE DEL KASHISH FESTIVAL /  
KASHISH FESTIVAL DIRECTOR**

Siamo felici e onorati che il Sicilia Queer filmfest ospiti al suo interno un tributo a Kashish. Entrambi i nostri festival condividono molti interessi e punti di vista per quel che riguarda il conferire eguaglianza e dignità alle minoranze sessuali. Questo tributo costruisce un ponte tra i festival e speriamo di poter prolungarlo inserendo una programmazione Sicilia Queer filmfest in India negli anni a venire. Tale partnership è inoltre un incoraggiamento nei confronti dei registi di entrambi i paesi, poiché fornisce una piattaforma da cui diffondere le loro opere all'estero.

We are absolutely delighted and honoured to have the Tribute to Kashish program at the Sicilia Queer filmfest. Both our festivals share many common interests and vision – of bringing equality and dignity for sexual minorities. This tribute forms a bridge of collaboration between the festivals and we hope to continue it by bringing a program of films from Sicilia Queer to India in the coming years. Such partnerships are also an encouragement to filmmakers from both countries, by providing a platform where they reach out their films across borders.

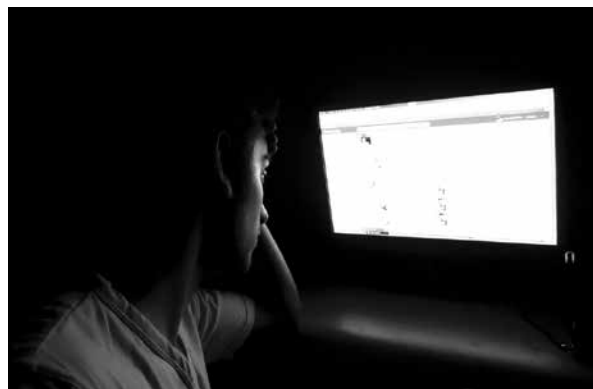


## ARE WE SO DIFFERENT

Lok Prakash  
Bangladesh 2011 / 37' / v.o. sott. it.

Il film analizza varie sfumature della mascolinità, insieme all'esperienza unica di resistere e sopravvivere in Bangladesh, paese dominato da severi ideali maschilisti e patriarcali. Le storie di chi sfida questi concetti e questi pregiudizi, direttamente dalla loro voce.

This film talks about a range of masculinities. How different people have unique experiences of coping and surviving in Bangladesh, often ruled by strict masculinist and patriarchal ideals. The stories of those who challenge these strictures and notions, told in their own words.



## LOGGING OUT

Nakshatra  
India 2012 / 8' / v.o. sott. it.

Questo corto di sette minuti ruota attorno a un diciannovenne che, al pari di molti gay in una società conservatrice come quella indiana, cerca l'anima gemella nel mondo virtuale. Tuttavia, il giovane scopre presto che l'amore non è facile da trovare, e anche chi dichiara di volere più di un incontro casuale, potrebbe immediatamente dopo chiederti delle foto nudo.

The seven minute movie revolves around a young man of 19 years who, like most gay men in a conservative society like India, is trying his luck at finding a soul mate through the virtual world. However, the young lad soon finds out that love is not easy to come by, and even those who claim to be looking for more than a random hook-up, in the very second chat would ask you for your nude pictures.



## RAAT BAAKI / THE NIGHT IS YOUNG

Pradipta Ray  
India 2012 / 9' / v.o. sott. it.

*Raat Baaki* mette insieme tre storie interconnesse – una eterosessuale e due queer – in una sola notte. Kritika ha una relazione extramatrimoniale con Rohit. Aman incontra un'amante estraniato, Tara, e esce per un appuntamento. Deep incontra uomini nei bagni pubblici e trova una corrispondenza nell'avvenente Raju. I loro percorsi si incrociano e tutti sono ansiosi di una notte piena di romanticismo, desiderio e avventura.

*Raat Baaki* brings together three interconnected stories – a straight and two queer ones – on a single night. Kritika is having an extramarital affair with Rohit. Aman meets an estranged lover, Tara, and goes out on a date. Deep cruises men in public toilets and finds a match in a handsome Raju. Their paths cross each other as they look forward to a night full of romance, desire and adventure.



## PROJECT BOLO

Sridhar Rangayan  
India 2011 / 18' / v.o. sott. it.

*Project Bolo* (che significa "Prendere posizione") è un tentativo di superare queste lacune, offrendo modelli reali dalla vita reale attraverso documentari su personalità LGBT – le loro vite, i loro impieghi, amori, lotte... Si spera così di creare un movimento per conferire maggior potere alla popolazione indiana lgbt.

*Project Bolo*, meaning "Speak Up", is an attempt to overcome this lacuna, by offering real life positive real-life role models by documenting LGBT persons - their lives, career, love and struggles. It is hoped that this will turn into a movement to empower LGBT persons across India.

# PREMIO NINÒ GENNARO / NINO GENNARO AWARD MEMORIA E FUTURO / MEMORY AND FUTURE

## A / TO VITTORIO LINGIARDI

Il Sicilia Queer filmfest ha deciso di istituire un premio intitolato a Nino Gennaro, esempio di intellettuale siciliano eclettico e non allineato, coscienza civile scomoda e poetica, da assegnare ogni anno a un/a artista o intellettuale che sia distinto/a in modo particolare per la sua attività e il suo impegno finalizzati alla diffusione internazionale della cultura queer, alla valorizzazione delle differenze e alla difesa dei diritti delle persone glbt. Per questa terza edizione, il "Premio Nino Gennaro" del Sicilia Queer filmfest verrà attribuito a Vittorio Lingiardi, psicologo, psichiatra e poeta, uomo impegnato sul fronte scientifico e letterario, che ha contribuito attraverso le sue ricerche, il suo impegno culturale e civile alla diffusione della cultura queer e glbt e – in particolare mediante il suo classico *Citizen gay. Affetti e diritti* – ha messo in risalto la questione inscindibile della norma statale e culturale per l'avvio di una vera trasformazione antropologica della nostra società al fine di realizzare una reale cittadinanza per tutti i gay e le lesbiche del mondo. Il premio (realizzato da Vincenzo Vizzari, artista ceramista palermitano) verrà consegnato a Palermo giovedì 6 giugno alle ore 19.00 al cinema ABC. Vittorio Lingiardi lo riceverà dalle mani di Massimo Milano e Gino Campanella, artisti del cuoio e amici di Nino Gennaro, e di Maria Di Carlo, che a Nino Gennaro fu sempre vicina e che del suo impegno civile e poetico porta con gioia e passione la memoria, trasmettendone con rara efficacia ancora oggi l'energia.

Nino Gennaro, poeta, attore, regista e autore teatrale, nasce a Corleone (Palermo) nel 1948 e muore a Palermo nel 1995. Attivista politico e culturale, fonda a Corleone negli anni

The Sicilia Queer filmfest has decided to create a prize named after Nino Gennaro as an example of an eclectic and of the wall intellectual, awkward and poetic witness of civil commitment. A prize to be awarded each year to an artist or intellectual who has distinguished him/herself especially for his/her work and commitment to the international spread of queer culture, to the positive enhancement of the differences and to supporting the rights of glbt people. On the occasion of its third edition, the Sicilia Queer filmfest will award this prize to Vittorio Lingiardi, psychologist, psychiatrist, and poet, active on the scientific and literary frontlines, contributing with his research, his cultural and civil action to the diffusion of queer and glbt culture. In particular, thanks to its classic work, *Citizen gay. Affetti e diritti*, he underlined the question (inseparable from public and cultural norm) of starting a real anthropological transformation of our society, in order to establish a real citizenship for all the gays and lesbians in the world. The prize (created by Vincenzo Vizzari, a local ceramic artist) will be awarded in Palermo on June 6 at 7.00 pm at the ABC cinema. Vittorio Lingiardi is going to receive it by Massimo Milani and Gino Campanella, leather artists and friends of Nino Gennaro, and by Maria Di Carlo, who always supported Nino, and now is passionately taking care of his memory, thus preserving his energy.

Nino Gennaro, poet, actor, director and playwright, was born in Corleone (Palermo) in 1948 and died in Palermo in 1995. He was a political and cultural activist, who set up community and cultural centres, bringing together students and unemployed people to talk about books, art and politics.

Nino Gennaro  
e Maria Di Carlo  
in una foto  
di Sergio Di Vita

Nino Gennaro  
and Maria Di Carlo  
in a picture  
by Sergio Di Vita.





Vittorio Lingiardi  
in una foto di  
Leonardo Cendamo.

Vittorio Lingiardi  
in a photographic  
portrait by Leonardo  
Cendamo.

'70 i primi circoli ricreativi e culturali, unendo studenti e disoccupati per discutere di libri, arte e politica.

La sua omosessualità è fin da subito al centro del suo attivismo politico e della sua produzione intellettuale, e per questo Gennaro è particolarmente osteggiato dall'ambiente ristretto di Corleone dominato da una cultura provinciale, perbenista e pseudo-mafiosa, né trova maggiore considerazione nei locali politici di sinistra. Negli anni '80 si trasferisce a Palermo e comincia a partecipare attivamente alle occupazioni della Facoltà di Lettere, scrivendo le sue poesie su grandi tazeobao che appende alle pareti della Facoltà. Fonda la compagnia teatrale "Teatro Madre", che si avvale di attori non professionisti e gira per i quartieri popolari della città, mentre i suoi scritti cominciano a circolare più diffusamente, pubblicati da editori come Flaccovio, o in maniera più clandestina nei circoli underground non soltanto palermitani.

Nel 1987 si ammala di AIDS, ma non viene meno al suo impegno intellettuale, continuando a scrivere testi teatrali, canzoni e opere varie. *Una divina di Palermo*, *La via del Sesso*, *O si è felici o si è complici* sono alcuni tra i suoi spettacoli più noti, e continuano ad essere interpretati in tutta Italia grazie all'impegno della compagnia di Massimo Verdastro. I suoi scritti sono pubblicati da Perap, dalle Edizioni della Battaglia e da Editoria&Spettacolo. Recentemente, il comune di Corleone ha deciso di non intitolare un centro sociale a Nino Gennaro "perché gay e drogato": e drogato di certo non era.

From the very beginning, his homosexuality was at the centre of his political activism and his intellectual production, and this is the reason why Gennaro was disturbed by the provincial environment of Corleone which was dominated by a conformist and pseudo-mafia culture. Not that he found greater understanding from left-wing political circles either. He moved to Palermo during the 80's and started to play an active role in the student occupation of the Faculty of Arts and Humanities, writing his poems in large letters on posters (dazebao) that he mounted on the walls of the faculty. He set up the theatre company "Teatro Madre", which made use of non-professional actors going around even in the slums of the city. Meanwhile, his writings started to circulate and were published by Flaccovio or by underground cultural circles in and outside Palermo.

In 1987 he contracted AIDS, but his intellectual commitment wasn't diminished and he kept on writing plays, songs and various works. *Una divina di Palermo*, *La via del Sesso*, *O si è felici o si è complici* ("Either you're happy or you're an accomplice") are some of his most popular plays and are still being played all over Italy thanks to the commitment of Massimo Verdastro's Theatre Company. His writings are published by Perap, Edizioni della Battaglia and by Editoria & Spettacolo. Recently the City of Corleone decided not to dedicate him a Community Centre "because he was a gay and a junkie". But he wasn't a junkie, that's for sure.

# A SONG FOR THE OPENING BY NINO GENNARO CORLEONE 1948 – PALERMO 1995

Written on the occasion

of Giuseppe Fava's murder in 1984.

Open with love
with rage
as you like it
and consensually.

Direct your opening.

Open against, against, against
whoever keeps you locked.

Someone keeps you locked.

Someone something keeps you locked.

It's inside you
as you desire
you don't know
behind you
you don't know
behind you
anywhere and forever
even when you're sleeping.

Do it with love.

But do it.

If you don't do it, it doesn't count.

But you have to do do do do it.

The hardest is to do it.

Do yourself.

You have to do yourself

do the others

with rationality

with emotion

as long as you don't give up.

It's too important a rope

if it loosens up, you're dead.

Loneliness, exclusion,

unemployment, recommendation,

prison, asylum,

migration, suicide

will then appear as your disgrace, your fate,

your blame, your incapacity, your desperation,

while only mafia violence and brainwashing

will hit the mark,

you, who speak and suffer

like they want you to speak and suffer.

Everything around you is closed.

Open it up.

Open up up up up up up

as much as possible

but do it with calm, secure, rest, beauty, power.

nourish your power, not your powerlessness.

Everything says you can't

everybody tells you "it's not possible", "it was never like this", "that's over".

It's not true. It's false.

Somebody tells you out of fear.

Somebody tells you out of interest.

You go to bravery

to your interest.

and you'll see that it's not true, it was always possible, it's not over,

It's there, waiting to be taken, continued, updated, adjourned.

To adjourn: do today as today it is necessary to do.

Open up with love

love towards yourself

your brothers

your sisters.

If you don't love yourself, you can't open up,

if you love only yourself,

and ignore, spit on your brothers and sisters, you can't open up.

It's not love.

Since when can you subsist on you and just on you?

Stop using your brother, your sister. You use them every day and do not love them.

For this reason you are unhappy, angry, paranoid, powerless, alone, and pessimist.

There, you nourish your pessimism, you don't give yourself, you give so you can reproach, blackmail,

You nourish your dependence, not your autonomy.

Rubbish is your place, your landing.

Rebel. Do yourself again.

Never did yourself? It's time you did.

You did yourself once? Have you forgotten? Are you lost?

The enemies hit you, for sure, confused, flattered, fooled, and cheated you but also terrified, persecuted. They got you again.

You escape.

Resume your path, your clarity; reconnect with your best moments,

when you were strong and free, and everything was possible for you, there was nothing that wasn't possible for you!

Never tried?

Listen, trust, believe, verify, question, and turn to history, not only yours, since it's so scarce and poor.

So many stories are ready to help you.

## CANTO DELL'APERTURA DI NINO GENNARO CORLEONE 1948 – PALERMO 1995

Scritto in occasione dell'assassinio di Giuseppe Fava nel 1984.

Apri con amore

con furore

come vuoi

ma apriti consapevolmente.

Dirigi la tua apertura.

Apri contro contro contro

chi ti tiene chiuso.

C'è chi ti tiene chiuso.

C'è qualcuno qualcosa che ti tiene chiuso.

E dentro di te

fuori di te

accanto a te

intorno a te

dietro di te

ovunque e sempre

persino quando dormi.

Fallo con amore.

Soprattutto fallo.

Se non lo fai non vale niente.

Lo devi soprattutto fare fare fare.

Più difficile è fare.

Farti.

Ti devi fare

fare gli altri

con razionalità

con commozione

purché non ci rinunci.

E una corda troppo importante

e se si allenta sei morta.

La solitudine, l'emarginazione,

la disoccupazione, la raccomandazione,

il carcere, l'ospedale psichiatrico,

l'emigrazione, il suicidio

allora ti appariranno come la tua disgrazia, il tuo destino,

la tua colpa, la tua incapacità, la tua disperazione,

mentre saranno soltanto la violenza mafiosa,

il lavaggio del cervello andati a segno,

tu che parli e soffri.

come loro vogliono che tu parli e soffri.

Tutto attorno a te è chiuso.

Aprilo.

Aprilo tutto

tutto più che puoi

ma arrivaci calma, sicura, riposata, bella, potente.

coltiva la tua potenza invece che l'impotenza.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non è vero. È falso.

C'è chi te lo dice per paura.

C'è chi te lo dice per interesse.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Attualizzare: fare oggi come oggi è necessario fare.

Apri con amore

amore verso te stesso

i tuoi fratelli

le tue sorelle.

Se non ti ami non ti puoi aprire,

se ami solo te stesso.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non è vero. È falso.

C'è chi te lo dice per paura.

C'è chi te lo dice per interesse.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non è vero. È falso.

C'è chi te lo dice per paura.

C'è chi te lo dice per interesse.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non è vero. È falso.

C'è chi te lo dice per paura.

C'è chi te lo dice per interesse.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non è vero. È falso.

C'è chi te lo dice per paura.

C'è chi te lo dice per interesse.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non è vero. È falso.

C'è chi te lo dice per paura.

C'è chi te lo dice per interesse.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non è vero. È falso.

C'è chi te lo dice per paura.

C'è chi te lo dice per interesse.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non è vero. È falso.

C'è chi te lo dice per paura.

C'è chi te lo dice per interesse.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non è vero. È falso.

C'è chi te lo dice per paura.

C'è chi te lo dice per interesse.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non è vero. È falso.

C'è chi te lo dice per paura.

C'è chi te lo dice per interesse.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non è vero. È falso.

C'è chi te lo dice per paura.

C'è chi te lo dice per interesse.

Tu vai al coraggio

al tuo interesse

e vedrai che non è vero, è sempre stato possibile, non è superato,

è lì che aspetta di essere ripreso, continuato, aggiornato, attualizzato.

Tutto ti dice che non puoi

tutti ti ripetonono che «*non è possibile*», «*non è mai stato*», «*è superato*».

Non ti sei mai fatta? È tempo che ti fai.

Una volta ti eri fatto? Te ne sei dimenticato? Ti sei perso per via?

Il nemico ti ha colpita, certamente, ti ha confusa, adulata, circonita, imbrogliata ma anche terrorizzata, perseguitata. Ti ha ripreso.

Riprendi il tuo cammino, la tua chiarezza, ricollegati ai tuoi momenti migliori,

quando andavi forte e libera e tutto ti era possibile, non ci fu una cosa che non ti fu possibile!

Non ti sei mai fatta? È tempo che ti fai.

Una volta ti eri fatto? Te ne sei dimenticato? Ti sei perso per via?

Il nemico ti ha colpita, certamente, ti ha confusa, adulata, circonita, imbrogliata ma anche terrorizzata, perseguitata. Ti ha ripreso.

Riprendi il tuo cammino, la tua chiarezza, ricollegati ai tuoi momenti migliori,

quando andavi forte e libera e tutto ti era possibile, non ci fu una cosa che non ti fu possibile!

Non ti sei mai fatta? È tempo che ti fai.

Una volta ti eri fatto? Te ne sei dimenticato? Ti sei perso per via?

Il nemico ti ha colpita, certamente, ti ha confusa, adulata, circonita, imbrogliata ma anche terrorizzata, perseguitata. Ti ha ripreso.

Riprendi il tuo cammino, la tua chiarezza, ricollegati ai tuoi momenti migliori,

quando andavi forte e libera e tutto ti era possibile, non ci fu una cosa che non ti fu possibile!

Non ti sei mai fatta? È tempo che ti fai.

Una volta ti eri fatto? Te ne sei dimenticato? Ti sei perso per via?

Il nemico ti ha colpita, certamente, ti ha confusa, adulata, circonita, imbrogliata ma anche terrorizzata, perseguitata. Ti ha ripreso.

Riprendi il tuo cammino, la tua chiarezza, ricollegati ai tuoi momenti migliori,

quando andavi forte e libera e tutto ti era possibile, non ci fu una cosa che non ti fu possibile!

Non ti sei mai fatta? È tempo che ti fai.

Una volta ti eri fatto? Te ne sei dimenticato? Ti sei perso per via?

Il nemico ti ha colpita, certamente, ti ha confusa, adulata, circonita, imbrogliata ma anche terrorizzata, perseguitata. Ti ha ripreso.

Riprendi il tuo cammino, la tua chiarezza, ricollegati ai tuoi momenti migliori,

quando andavi forte e libera e tutto ti era possibile, non ci fu una cosa che non ti fu possibile!

Non ti sei mai fatta? È tempo che ti fai.

Una volta ti eri fatto? Te ne sei dimenticato? Ti sei perso per via?

Il nemico ti ha colpita, certamente, ti ha confusa, adulata, circonita, imbrogliata ma anche terrorizzata, perseguitata. Ti ha ripreso.

Riprendi il tuo cammino, la tua chiarezza, ricollegati ai tuoi momenti migliori,

quando andavi forte e libera e tutto ti era possibile, non ci fu una cosa che non ti fu possibile!

Non ti sei mai fatta? È tempo che ti fai.

Una volta ti eri fatto? Te ne sei dimenticato? Ti sei perso per via?

Il nemico ti ha colpita, certamente, ti ha confusa, adulata, circonita, imbrogliata ma anche terrorizzata, perseguitata. Ti ha ripreso.

Riprendi il tuo cammino, la tua chiarezza, ricollegati ai tuoi momenti migliori,

# LETTERATURE QUEER / QUEER LITERATURES

## GIUSEPPE BURGIO ADOLESCENZA E VIOLENZA. IL BULLISMO OMOFOBICO COME FORMAZIONE ALLA MASCHILITÀ

Mimesis, Milano, 2012

Giuseppe Burgio, studioso di pedagogia interculturale, indaga il fenomeno sociale del bullismo omofobico al fine di individuare le ragioni e le cause dello sviluppo di questo tipo di reazione fortemente antisociale. L'analisi del bullismo, messo in relazione con altri fattori sociali – violenza adolescenziale e orientamento sessuale – conduce all'ipotesi, molto interessante, che il bullismo rappresenti una sorta di rito d'iniziazione con il quale l'adolescente afferma la propria identità di genere maschile. La violenza allora diventa uno strumento sociale con il quale l'adolescente afferma sulla base di una netta separazione etero/omosessuale la propria virilità da esibire "performativamente" a discapito di tutto quello che rappresenta in ambito sessuale l'altro e il diverso da se stessi.

Giuseppe Burgio is a specialist in cultural pedagogy and his research focuses on the social phenomenon of homophobic bullying in order to understand the development of this kind of strongly antisocial reaction. This analysis of bullying, related to other social factors such as teen violence and sexual orientation, leads to the interesting hypothesis that bullying might be a kind of initiation towards male identity. Violence, therefore, becomes a social instrument by which the youth affirms his virility on the basis of a distinct separation between heterosexuality and homosexuality. The subject, moreover, shows his virility in a "performative" way, to the detriment of otherness.

## VITTORIO LINGIARDI CITIZEN GAY. AFFETTI E DIRITTI

Il saggiatore, Milano 2012

Lingiardi raccoglie materiali diversi, composti da interviste, storie individuali, ricerche e studi di psicologia e sentenze della Cassazione, per analizzare la situazione giuridica dei matrimoni e delle famiglie gay in Italia, confrontandola con la realtà sociale di altri paesi. Il libro, qui nella sua versione aggiornata, si concentra inoltre sulla necessità di una radicale riflessione sul rapporto tra omosessualità e diritto, soprattutto per quello che riguarda le relazioni affettive, in modo da garantire un antidoto civile contro fenomeni estremi come l'omofobia e il bullismo, come dimostra l'autore riportando i risultati di specifiche ricerche.

Lingiardi collects different materials, composed by interviews, personal stories, psychological studies, and verdicts of the Court of Cassation, in order to analyze the juridical situation of homosexual unions and families in Italy, comparing them to the social reality of other countries. This updated version of the book focuses on the necessity to rethink the relationship between law and homosexuality, especially for what concerns affections, in order to provide a civil antidote against the extremist phenomena of homophobia and bullying, as the author demonstrates by referring to specific studies.

## CLAUDIO FINELLI (A CURA DI / EDITED BY) SE STASERA SIAMO INSIEME CI SARÀ UN PERCHÉ. LA COPPIA DI FATTO SI RACCONTA

Caracò, Napoli, 2012

Il libro pone al centro l'urgenza delle coppie di fatto di essere riconosciute come cellule solidali, portatrici sane di valori, espressione contemporanea di un inedito senso di responsabilità, dispositivi sociali non tradizionali e, proprio per questo, autentici. I testi qui raccolti sono trame immaginate e testimonianze dirette, avventure del cuore e vicissitudini burocratiche. La letteratura diventa lente d'ingrandimento per leggere la progressiva emancipazione del desiderio, del sentimento e della coppia, l'emersione graduale ed inarrestabile di un nuovo modello di famiglia. Il volume contiene scritti di: Luca Baldoni, Francesco Botti, Franco Buffoni, Antonella Cilento, Geraldina Colotti, Ivan Cotroneo, Daniela Gambino, Mapi Garò, Alessandro Pilloni, Eduardo Savarese, Marco Simonelli, Willy Vaira.

The book focuses on civil unions' demand to be recognized as active cells, immune carriers of values, contemporary expressions of an unexpected sense of responsibility, and untraditional social devices – that is, to be recognized as real. The collected texts are imagined plots and direct attestations, sentimental adventures and bureaucratic ordeals. Literature turns into a magnifying glass which allows reading the progressive emancipation of desires, emotions, and couples, together with the gradual and relentless rise of a new family model. The book contains works written by Luca Baldoni, Francesco Botti, Franco Buffoni, Antonella Cilento, Geraldina Colotti, Ivan Cotroneo, Daniela Gambino, Mapi Garò, Alessandro Pilloni, Eduardo Savarese, Marco Simonelli, and Willy Vaira.

## **FABIO CLETO INTRIGO INTERNAZIONALE. POP, CHIC, SPIE DEGLI ANNI SESSANTA**

**Il Saggiatore, Milano 2013**

Non si è ancora colta appieno la rivoluzione che figure come quella di James Bond, Andy Warhol, Victor J. Banis e Susan Sontag hanno avuto nel riformulare la percezione della realtà, contribuendo a un cambiamento dei modi di vita e delle concezioni dominanti. Il mondo del *camp*, di cui Cleto è uno dei massimi indagatori, fa così da sponda al pensiero *queer* per scuotere le certezze della società statunitense degli anni Sessanta, ma non cessa di gettare lumi significativi anche sulla società italiana contemporanea, così apparentemente permissiva, così profondamente placida e priva di inquietudini destrutturanti.

## **ENRICO BIASIN OSCENITÀ DI BRAND. L'INDUSTRIA CULTURALE DELLA PORNOGRAFIA AUDIOVISIVA CONTEMPORANEA**

**Mimesis, Milano/Udine 2012**

Figures such as James Bond, Andy Warhol, Victor J. Banis, and Susan Sontag induced a revolution in the perception of the world which has not been fully understood yet, even if it changed lifestyles and dominant situations. The world of *camp*, of which Cleto is one of the most skilled explorers, can be a support to *queer* theory, in order to upset the equilibrium of US society during the Sixties. However, *camp* can also enlighten current Italian society –, its apparent tolerance, its placidity, and its lack of destructuring concerns.

È soprattutto con l'avvento di Internet che l'immaginario pornografico ha aumentato le proprie possibilità di articolazione e circolazione nella società attraverso i canali dell'audiovisivo. In quest'ottica, la produzione e il consumo di pornografia sono state radicalmente modificate all'interno di nuove pratiche e dimensioni industriali, e come accade con tutte le immagini che circolano nei canali mediatici della società contemporanea, anche l'immagine pornografica audiovisiva viene modificata e ridefinita secondo le logiche e le strategie del "Branding". Il volume presenta una puntuale descrizione della filiera produttiva dell'audiovisivo pornografico contemporaneo, utilizzando un approccio metodologico coerente con la prospettiva teorica tipica dei "Film Studies".

Thanks to the Internet, porn imagery increased its own possibilities of articulation and circulation inside society through audiovisual media. In this point of view, porn production and consumption have been deeply modified in the frame of new practices and industrial ranges. As is the case with every image circulating in the media of contemporary society, also the porn audiovisual image changes and is redefined according to the logics and strategies of "branding". The essay offers a precise description of the production chain of porn, contemporary audiovisual, by using a methodological approach consistent with the theoretical perspective of "Film Studies".

## **SILVIA ANTOSA (A CURA DI / EDITED BY) QUEER CROSSING: THEORIES, BODIES, TEXTS**

**Mimesis, Milano/Udine 2012**

Gli studi sulle teorie queer negli ultimi anni sono sempre più numerosi, e soprattutto coinvolgono discipline differenti, creando un affascinante percorso transdisciplinare. Il volume curato da Silvia Antosa, docente di letteratura inglese, propone una serie di incroci utili per definire lo statuto contemporaneo dei Queer Studies, concentrandosi su tre parole chiave, alle quali viene dedicata una specifica sezione del libro. Nella prima parte, "Theories", i contributi degli autori si concentrano sul rapporto tra identità di genere, teorie queer e le modalità di rappresentazione di identità "non umane" e intersessuate. La seconda parte, "Bodies", esplora le molteplici e variegate possibilità di rappresentazione delle identità queer, spaziando dalla letteratura al cinema, dalle performance artistiche ai new media. La terza parte, "Texts", si occupa di riconcettualizzare alcuni termini e pratiche che coinvolgono le identità queer, come l'omofobia, il cross-dressing e altre. Il volume raccoglie i contributi di: Silvia Antosa, Carmen Dell'Aversano, Samuele Grassi, Alessandro Grilli, Brendan Hennessey, Luca Malici, Eleonora Pinzuti, Marco Pustianaz, Charlotte Ross, Kitamura Sae.

Queer Theory Studies have recently expanded and involved different domains, thus creating an interesting transdisciplinary approach. The book edited by Silvia Antosa, professor of English literature, proposes a series of intersections useful to define the contemporary status of Queer Studies, focusing on three keywords – which are the object of a specific section of the book. In the first part, "Theories", the authors' contributions focus on the relationship between gender identity, queer theories, and representations of "non human" and intersexual identities. The second part, "Bodies", explores the multiple and various possibilities of queer identities representations, encompassing literature, cinema, art performance, and new media. The third part, "Texts", aims to reconceptualize some words and practices involving queer identities, such as homophobia, cross-dressing etc. The book collects the essays of Silvia Antosa, Carmen Dell'Aversano, Samuele Grassi, Alessandro Grilli, Brendan Hennessey, Luca Malici, Eleonora Pinzuti, Marco Pustianaz, Charlotte Ross, Kitamura Sae.

# **PORN / QUEER STUDIES**

## RELAZIONI TRA PORNOGRAFIA E CULTURA QUEER / RELATIONS BETWEEN PORNOGRAPHY AND QUEER CULTURE

### **PORN / QUEER STUDIES**

a cura di / edited by **Mirko Lino, Giusy Mandalà**

Porn/Queer Studies rappresenta all'interno del Sicilia Queer filmfest un momento di studio e riflessione sulle pratiche e rappresentazioni delle identità di genere declinate, in questo caso, secondo le estetiche e le procedure discorsive tipiche della pornografia. Dall'anno scorso il catalogo del Sicilia Queer filmfest raccoglie le tracce di questo studio, ospitando i contributi di importanti studiosi nazionali e internazionali che hanno dibattuto e rilasciato interviste e scritti inediti sull'argomento. L'anno scorso abbiamo raccolto uno scritto inedito e una preziosa intervista rilasciataci da Linda Williams, la teorica che ha fondato i porn studies. Oggi, continuiamo la nostra indagine tra identità di genere e pornografia, presentando un contributo di Peter Lehman e un'intervista che ci ha gentilmente concesso.

Within Sicilia Queer filmfest, Porn/Queer studies is a moment for studying the practices and representations of gender identities according to the aesthetics and the cultural discourse of pornography. In the last edition of the Sicilia Queer filmfest catalogue, we gathered the contributions of relevant national and international scholars who discussed or granted interviews and papers about this topic. Last year, we presented an unpublished paper and a precious interview with Linda Williams – the leader of porn studies – whereas today we continue our research about gender identities and pornography introducing a paper by Peter Lehman and an interview with him.

### **CHI È / WHO IS PETER LEHMAN**

Peter Lehman insegna all'Università dell'Arizona, è direttore del Centre for Film, Media and Popular Culture, ed è uno dei più importanti teorici statunitensi degli studi sulla sessualità. È anche autore di *Running Scared: Masculinity and the Representation of the Male Body*, New Edition; co-autore di *Lady Chatterley's Legacy in the Movies: Sex, Brains, and Body Guys*; e curatore del volume *Pornography: Film and Culture*.

Peter Lehman is a professor at the Arizona State University. He is the director of the Centre for Film, Media and Popular Culture, and is one of the most relevant American theorists about sexuality studies. He is the author of *Running Scared: Masculinity and the Representation of the Male Body*, New Edition; coauthor of *Lady Chatterley's Legacy in the Movies: Sex, Brains, and Body Guys*; and editor of *Pornography: Film and Culture*.

# COME SIMULARE UNA CAREZZA? PERCHÉ È IMPORTANTE LA DIFFERENZA TRA HARD-CORE E SOFT-CORE

di Peter Lehman

# HOW DO YOU SIMULATE A CARESS? THE DIFFERENCE BETWEEN HARD-CORE AND SOFT-CORE PORN AND WHY IT MATTERS

Peter Lehman

Questo brano è la sintesi di un saggio di Peter Lehman, curata da Mirko Lino e Giusy Mandalà con il permesso dell'autore. Il saggio originale si trova nel volume *Il porno espanso. Dal cinema ai nuovi media*, curato da Enrico Biasin, Giovanna Maina, Federico Zecca, Mimesis, Milano 2011, pp. 461-74.

In occasione del Sicilia Queer filmfest l'autore ha aggiunto un epilogo che aggiorna la versione precedente.

This has been excerpted and edited by Mirko Lino and Giusy Mandalà with permission of the author. The original essay appears in E. Biasin, G. Maina, F. Zecca, *Il porno espanso. Dal cinema ai nuovi media*, Mimesis, Milano 2011, pp. 461-74

For the Sicilia Queer filmfest, Peter Lehman added an epilogue that updates the previous version"

Film is grounded in a longstanding tradition of asking profound, theoretical questions about the nature of all aspects of cinema including the cinematographic apparatus, spectatorship, and aesthetics. This is nowhere more explicit than in the very title of André Bazin's two volumes *What Is Cinema?* In a similar fashion and much more recently, Edward Brannigan asked "What Is a Camera?" and found many different assumptions operative in the critical literature on cinema.

The situation with the study of sex and sexuality is somewhat similar. Certainly since the publication of Michel Foucault's groundbreaking volumes beginning with *The History of Sexuality* (1976), we have become keenly aware of the relevant question, "What is sex?" As there are many concepts of what a camera is, so there are many concepts of what sex is.

When someone in the late 20th or early 21st century says, "I am gay", or "I am a heterosexual", they are thinking of a cohesive, all-encompassing sexual orientation and a way of classifying specific sexual acts that is different than either would have been in say 1500. We have "fixed" an imaginary, unified notion of ourselves as sexual subjects. And if you think people would look at you strangely and wonder where have you been all these years if you asked them "What is cinema?" or "What

zione?". Se pensiamo che le persone comuni ci guarderebbero male se gli domandassimo che cosa sia il cinema o cosa sia una cinepresa, immaginatevi che faccia farebbero se gli chiedessimo cosa sia il sesso. In altre parole, viviamo in un mondo dove chiunque, eccetto quelli che riflettono su queste problematiche, sa cosa sia il cinema, cosa sia una cinepresa e cosa sia il sesso. Cosa accade se mettiamo tutto insieme e creiamo il cinema porno? Vorrei collocare la mia riflessione all'interno di questo contesto perché credo che la confluenza di alcuni fattori abbia portato gli studiosi di cinema ad abbassare le loro "guardie teoretiche" e ad abbracciare acriticamente la comune distinzione tra pornografia soft-core e hard-core.

Le seguenti osservazioni sulla centralità del pene nel discorso del XX secolo e nel cinema a luci rosse non si ricoglieranno tanto ai miei studi sulla pornografia, quanto piuttosto, alle mie ricerche sulla mascolinità in *Running Scared: Masculinity and the Representation of Male Body*. È interessante notare come molti di quelli che giustamente irridono alla limitante concezione essenzialistica che "buon cinema" significhi molta azione, accettino senza battere ciglio l'idea (ugualmente limitante) che il "buon sesso" significhi movimento, frenesia del visibile (e centralità del pene). Perché non dovrebbe esserci una varietà di "stili sessuali" ampia quanto quella degli stili cinematografici? Perché alcune persone non dovrebbero preferire un stile sessuale alternativo rispetto al dominante spettacolo sessuale del XX secolo, come se fosse la versione blockbuster del sesso?

Questo stesso presupposto sottende la distinzione tra softcore/hardcore. L'hardcore è definito dal fatto che gli attori fanno veramente "quello" piuttosto che simularlo. Ma il "quello" è sempre la stessa cosa, la penetrazione. Due sono i fattori che fondano la "realtà" della penetrazione: il *meat shot* (il piano ravvicinato del pene che entra nella vagina) e il *money shot* (l'eiaculazione visibile che attesta il raggiungimento dell'orgasmo maschile). Perché sia hardcore, un spettacolo deve contenere un pene (e non un pene qualsiasi, ma un pene enorme – il famigerato "cazzone" del porno) coinvolto in un'azione che non

is a camera?", imagine their response if you ask them "What is sex?" So we live in a world where everyone, except those of us who study these things, knows what cinema is, what a camera is, and what sex is. What happens when you put them together and create pornography? I want to situate my topic within this context because I believe that a confluence of events led film scholars to somewhat atypically let their theoretical guard down and uncritically embrace the common distinction between soft-core and hard-core porn.

My following remarks about the centrality of the penis in the 20<sup>th</sup> century discourse and in film pornography will return not in my work on pornography but, rather, in the one concerning masculinity and the male body, *Running Scared: Masculinity and the Representation of the Male Body*. Remarkably, many who rightly scoff at the limiting essentialist notions that good cinema means lots of action seriously accept the equally limiting notion that good sex is one thing: motion, frenzy of the visible, and the centrality of the penis, and, as appropriate for the rating, that holds true for much mainstream cinema as well as pornography. Why shouldn't there be a wide variety of sex styles just like there are a wide variety of movie styles? Why shouldn't some people prefer an alternative sex style to that of the dominant twentieth-century spectacle of sex, the blockbuster version of sex as it were?

This exact same assumption underlies the soft-core/hard-core distinction. Hard-core is defined around proof that the actors are actually doing "it" rather than simulating "it." The "it" however is always the same thing, that is penetration sex and the proof that it is real centers on two main tropes: the meat shot (the close-up of the penis thrusting in the vagina), and the money shot (the visible ejaculation that proves the man has really come). We must see the penis (and not just any penis, but a large penis – porn's infamous "big dick") in action and it must be the kind of action that cannot be simulated. Why have we as scholars succumbed to seeing the penis in action this way as a valid distinction between two kinds of pornography (and now art cinema)?

può essere simulata. Perché gli studiosi hanno passivamente accettato di vedere nel pene in azione l'elemento che distingue l'hardcore (e ora la pornografia d'autore) dal softcore?

Il XX secolo è stato da molti punti di vista il secolo del pene. L'ossessione per la lunghezza del pene è un fenomeno squisitamente novecentesco che comincia con le nozioni di invidia del pene e di angoscia di castrazione teorizzate da Sigmund Freud. Durante l'ultimo decennio del XX secolo un'altra disciplina ha posto un'enorme enfasi sulle dimensioni del pene: la biologia evolutivista e le sue applicazioni nelle scienze sociali e nelle discipline umanistiche (psicologia evolutivista compresa). Secondo Maxine Sheets-Johnstone, ad esempio, la posizione eretta serviva al maschio per esibire il pene, sperando così di essere scelto dalla femmina per la popolazione. I maschi quindi adottarono una posizione eretta, insomma, per mostrare costantemente il pene a femmine e maschi – più grosso era, ovviamente, meglio era.

Per riassumere, il secolo del pene è cominciato con la psicologia freudiana, che ha messo l'organo sessuale maschile al centro dello sviluppo umano; è continuato (a metà del Novecento) con un nuovo paradigma scientifico (medico e sociale), che ha sottoposto il pene a misurazione (e normazione); e si è concluso con la biologia e psicologia evolutivista, che nel pene (e nel suo sviluppo) ha visto un modo per comprendere non solo il passato remoto della specie umana, ma anche il suo odierno comportamento.

In conclusione, vorrei suggerire tre cose. In prima battuta, la pornografia hardcore – tutta incentrata sulla rappresentazione di donne vogliose di “grossi uccelli” – è pienamente congruente all'ideologia dominante nel XX secolo). In secondo luogo, abbiamo assicurato validità accademica alla sessualità definita “hard” in contrapposizione alla sua alternativa “soft”, con tutte le connotazioni che questi termini implicano. È vero che negli anni Ottanta e Novanta molte donne rifiutarono la nozione di pornografia “soft” (come i film di Candida Royale) pensata per il consumo femminile, contrapposta a quella “hard” rivolta al pubblico maschile. Ma il grave errore fu appunto questo: concepire la “vera” pornografia come hard, escludendo qualunque forma

In many ways the 20<sup>th</sup> Century is the century of the penis. This obsessive need to perceive the penis as impressive is a twentieth-century phenomenon and it all begins with Sigmund Freud's notions of penis envy and castration anxiety. By the latter part of the twentieth-century, not only is the penis still central to masculine identity, but the issue of size becomes integral as well. The last decade of the twentieth-century gave rise to yet another discourse that placed an enormous emphasis on penis size: evolutionary biology and its application in the social sciences and humanities including evolutionary psychology.

Maxine Sheets-Johnstone, for instance, argues that humans evolved when pre-hominid males displayed their large penises in order to attract females who would choose them for copulation. Males adopted a continual upright position to constantly display the penis to both females and males – and, at that time, the bigger the better. Briefly, the century of the penis began with Freud and psychoanalytic arguments about its importance in human development, and by mid-century a new scientific medical and social science model took over measuring the penis flaccid and erect, proclaiming its norms and widely disseminating them. At the end of the century the emphasis shifted to evolutionary biology, not just as a way of understanding the distant past but, as is increasingly popular in a number of disciplines including evolutionary psychology, its application to explaining modern human behavior.

I am suggesting three things. First, the manner in which hard-core porn privileges the penis with the meat shot, the money shot, casting men with very large penises, and having women constantly express their desire for the “big dick” along with a kind of sexual Olympics of intercourse performance is fully congruent with dominant twentieth century ideology. Secondly, we granted scholarly validity to sexuality defined as “hard” in contrast to alternative “soft” versions, with all the connotations those terms imply. Within the historical context of the 80s and 90s, there was a powerful political appeal and value in women rejecting the notion of a “softer,” less explicit form of porn made and marketed for them (e.g., the films of Candida Royale) as

di sessualità alternativa, cioè non genitale o fallica. Terzo, rifiuto una definizione del sesso hard-core che privilegi la penetrazione fallica come momento culminante della gerarchia sessuale. Il termine “hard-core” ha fatto il suo tempo.

Abbiamo bisogno di una definizione di pornografia che abbracci anche la perversità polimorfa e la sessualità non-genitale, dove il pene ha un ruolo marginale. Perché una carezza dovrebbe essere subordinata alla penetrazione nella definizione del “sesso reale”? Nessuna di queste forme di sessualità è meno “reale” o “hard” delle altre e manifestano immaginari erotici e universi narrativi che premono per ricevere una rappresentazione cinematografica (pornografica e non solo). I *porn studies* hanno raggiunto risultati importanti, eppure in qualche maniera sembrano ancora intrappolati nella dicotomia soft per ragazze/hard per ragazzi; soft è per l'audience generalista/hard è per coloro abbastanza forti da avere consapevolezza che tutto si riduce alla centralità di quegli enormi, martellanti ed eiaculanti peni che si possono mostrare, e, per parafrasare una recente espressione americana, questo “fa tanto XX secolo”.

opposed to the “real” thing, aimed at and marketed for men. But my point is that accepting the mainstream definition of the real thing for men as being “hard,” as opposed to including alternative forms of sexuality and eroticism that are not penile and penetration centered, was the serious error.

Third, we are about to repeat these dubious definitions and distinctions by bringing them into the world of the art film, which is now divided into hard and soft.

I reject a definition of “hard-core” sex that privileges penile penetration within a sexual hierarchy. The term “hard core” may have outlived its usefulness.

We need a definition of porn that grants an equal place to alternative scenarios embracing polymorphous perversity, non-genital sexuality, and ones where the penis is marginal rather than all-defining, along with what we have now. Why should a caress be subordinate to penetration in defining real sex, which when represented is hard as opposed to soft? None of these forms of sexuality are more “real” or “hard” than the other and they have their own imaginative, creative scenarios and performances that cry out for cinematic representation both in porn and elsewhere. Porn studies has accomplished so much and yet in some sense seems trapped in a soft is for girls/hard is for boys; soft is for general audiences/hard is for those strong enough to take the real thing mentality that all comes down to how much of that big, pounding, ejaculating penis you can show and center and that, to paraphrase a recent American expression, “is so 20<sup>th</sup> century”.

## EPILOGO

Maggio 2013

## EPILOGUE

May, 2013

La recente pubblicazione dell'eccellente antologia *The Feminist Porn Book: The Politics of Producing Pleasure* (2013), curata dalla Taormino e altri, mette in primo piano un altro ben noto dualismo del porno che vorrei discutere in occasione del Sicilia Queer filmfest: l'opposizione tra quelle che spesso sono state chiamate "femministe anti-porno" e le "femministe pro-porno".

Il movimento delle femministe "pro-porno" ha prodotto gran parte delle migliori ricerche e studi sulla pornografia cinematografica, a cominciare dalla pietra miliare di Linda Williams, *Hard Core: Power, Pleasure, and The Frenzy of Visible* (1989).

La pornografia per molto tempo è stata associata a una diffusa isteria culturale nei confronti dei suoi presunti pericoli, ma con la seconda ondata del femminismo alla fine degli anni '60, molte leader femministe e alcuni movimenti organizzati di donne come "Take Back the Night" hanno evidenziato i mali della pornografia nei confronti delle donne, tentando in vari modi di sopprimerla.

A volte, questi movimenti hanno perfino stretto alleanze con la destra religiosa per raggiungere obiettivi comuni. Praticamente hanno trasformato i termini "femminista" e "anti-porno" in sinonimi. Al di là della necessità politica, le femministe che hanno resistito a queste visioni semplicistiche e rivendicato il valore di creare, guardare, praticare e studiare il porno, hanno dovuto opporsi alla posizione dominante e proclamarsi e/o essere proclamate "pro-porno".

L'opposizione anti-porno/pro-porno, comunque, ha fatto il suo tempo. Noi ora sappiamo, in larga parte grazie allo studio femminista sulla pornografia, che questa è una forma complessa di rappresentazione con una profonda instabilità dei contesti storico-culturali e un'affascinante incrocio con la storia della tecnologia. In breve, è un genere con una storia non diversa dalle altre. Lasciatemi usare un'analogia. Pensate cosa significherebbe etichettare uno studioso di cinema come "pro-Hollywood", o di chiedere a qualcuno: "sei pro-Hollywood?" Ho speso gran parte della mia vita ricercando e insegnando il cinema fatto dai grandi registi di Hollywood, ma non mi definirei mai "pro-Hollywood".

The 2013 publication of the excellent anthology *The Feminist Porn Book: The Politics of Producing Pleasure*, edited by Taormino et. al., foregrounds another well established porn binary that I would like to question on the occasion of the Sicilia Queer filmfest: the opposition between the oft-termed "anti-porn feminists" and the "pro-porn feminists." The "pro-porn" feminist movement has produced much of the best film scholarship on pornography beginning with the landmark 1989 book, *Hard Core: Power, Pleasure, and the "Frenzy of the Visible"* by Linda Williams. Pornography has long been associated with a general cultural hysteria about its alleged dangers but with the second wave of feminism beginning in the late 60s, many feminist leaders and such organized women's movements as "Take Back the Night" targeted the evils of pornography for women, and attempted in various ways to suppress it. Such feminists even formed alliances with the religious right to achieve their goals. They virtually made the terms "feminist" and "anti-porn" synonymous. Out of political necessity, therefore, feminists who resisted such simplistic views and claimed value in making, viewing, using, and studying porn had to oppose the dominant position and proclaim themselves and/or be proclaimed pro-porn.

The anti-porn/pro-porn opposition, however, has had its day. We know now, thanks in large part to feminist porn scholarship that porn is a complex form of representation with profound shifting historical and cultural contexts and a fascinating intersection with the history of technology. In short, it is a genre with a history, not unlike others. Let me use an analogy. Think what it would mean to label a film scholar "pro-Hollywood" or to ask someone, "Are you pro-Hollywood?" I have spent much of my life researching and teaching films made by great Hollywood filmmakers, but I would never call myself "pro-Hollywood". The whole point of film studies is to teach critical and analytical thinking about all films, good or bad. If we believe porn to be complex like other films, we can't just champion it as good. It was and continues to be important to make the case against those "anti-porn" crusaders who in the name of feminism, religion, or anything else make ungrounded, hysterical claims about

Il punto centrale dei *film studies* è insegnare un modo di pensare critico e analitico verso tutti i film, che siano buoni o cattivi. Se noi crediamo che il porno sia complesso come gli altri film, non possiamo prenderlo soltanto per buono. È stato e continua a essere importante per sostenere la causa contro quelle crociate "anti-porno" che nel nome del femminismo, della religione, o di qualsiasi altra struttura sotterrata, avvertimenti isterici sulla pericolosità e i mali del porno nel tentativo di bloccare quelli che lo fanno, lo vendono, lo studiano o lo insegnano nei contesti appropriati. Ma questo non ci rende "pro-porno". Non possiamo e non dobbiamo semplicemente celebrare la pornografia e le sue attitudini al "sesso positivo" o la gioia in ogni piacere che può produrre. Non ci interessa essere "pro-Hollywood" o "pro-porno", ma riconoscere e comprendere le complessità, gli scopi, le limitazioni, e gli elementi di disturbo dentro tutti i generi dell'industria cinematografica e dei media. O, per dirla diversamente, il miglior modo di essere veramente "pro-porno" è di pensare e parlare di esso criticamente e analiticamente e non semplicemente accettarlo. In questo senso il porno non è differente da Hollywood o il cinema d'autore internazionale.

the dangers and evils of porn in an effort to shut down those who make it, sell it, research it or teach about it in appropriate contexts. But that does not make us "pro-porn." We cannot and should not simply celebrate pornography and its "sex positive" attitudes or delight in every pleasure it can produce. We are not in the business of being pro-Hollywood or pro-porn, but in recognizing and understanding the complexities, achievements, limitations, and disturbing elements within all kinds of films and media industries. Or to put it another way, the best way to be truly pro-porn is to think and talk about it critically and analytically and not simply embrace it. In that sense porn is no different than Hollywood or the International art cinema.

# CINQUE DOMANDE A PETER LEHMAN

a cura di Mirko Lino  
e Giusy Mandalà

# FIVE QUESTIONS TO PETER LEHMAN

edited by Mirko Lino  
and Giusy Mandalà

## Note

### 1

“*Bad, Worse, Worst: 8MM and Hollywood’s Bad Boys of Porn*” in *Bad: Infamy, Darkness, Evil and Slime on Screen* pubblicato da Murray Pomerance (Albany: State University of New York Press, 2004), pp. 79-92.

**D** – Il mondo del porno ha sempre affascinato l’industria cinematografica americana per il suo carattere eversivo, infatti, soprattutto negli ultimi anni, sembra che Hollywood si stia rivolgendo con sempre più crescente curiosità e sempre meno intento censorio alla pornografia, non solo attingendo a storie e vite dei suoi protagonisti (*Wonderland* su John Holmes e *Lovelace* su Linda Lovelace) ma anche riformulandone i codici linguistici, spesso in chiave parodica come nella commedia. Si può parlare di un’ossessione del cinema mainstrem nei confronti dei codici tipici della pornografia filmica?

**R** – Hollywood è stata sempre affascinata dal porno e a tal proposito ho pubblicato un saggio<sup>1</sup> su tre di questi film: *8MM*, *The People vs. Larry Flynt* e *Boogie Nights*. Chiaramente è un’ossessione. Hollywood condivide l’opinione dominante, disapprovando l’attitudine americana intorno alla pornografia e a quelli che lavorano nella sua industria, ma vuole tracciare una linea tra i suoi film e quelli porno. Hollywood ha un interesse acquisito nel dire: «Guardate, siamo diversi nei film che facciamo e come industria. Siamo seri, gente responsabile, così noi facciamo film con temi seri sulla mancanza di moralità del porno, o commedie che si divertono a ridicolizzarlo». Ironicamente, Hollywood sfrutta il porno rappresentandolo come sfruttamento.

**D** – La distinzione Hardcore/Softcore può considerarsi superata anche all’interno delle subculture pornografiche che si stanno imponendo nei circuiti mediali contemporanei?

**R** – Questa è una bella domanda, ma meglio parla a un gruppo di ricerca con una vasta conoscenza delle subculture porno. Io posso tentare di rispondere esclusivamente da una prospettiva opposta poiché il mio studio sulla pornografia si è sempre concentrato sul *mainstream*. Sono sempre stato particolarmente interessato a momenti in cui il porno e le nuove forme di tecnologia s’intrecciano, per esempio, l’home video e

**Q** – The American Film Industry has always been fascinated by the world of Porn because of its transgressive character. Especially the last years, it seems that Hollywood is looking at it with even more curiosity and less censorious intent, not only to tell stories and lives of its stars (*Wonderland* about John Holmes’s life or *Lovelace* about *Deep Throat* co-star Linda Lovelace for example), but also reformulating its linguistic codes in parodies for its comedy genre. Can we talk about an obsession by the mainstream cinema against the typical pornographic film codes?

**A** – Hollywood has long been fascinated with porn and I have published an essay about three of those films, *8MM*, *The People vs. Larry Flynt*, and *Boogie Nights*: “*Bad, Worse, Worst: 8MM and Hollywood’s Bad Boys of Porn*,” in *Bad: Infamy, Darkness, Evil and Slime on Screen* edited by Murray Pomerance (Albany: State University of New York Press, 2004), pp. 79-92. Clearly there is an obsession. Hollywood shares the dominant, disapproving American attitude towards porn and those who work in the industry, but also wants to draw a line between its films and porn films. Hollywood has a vested interest in saying, “Look, we are different in the films we make and as an industry. We are serious, responsible people so we make films with serious themes about porn’s lack of morality or comedies, which make fun of it as ludicrous.” Ironically, Hollywood exploits porn by representing it as exploitation.

**Q** – Is it possible to find a Hard-core/Soft-core distinction even between the contemporary pornographic subcultures?

**A** – This is a good question, but one best put to a panel with a wide knowledge of porn subcultures. I can only answer this from nearly the opposite perspective since my research on pornography has been focused on the mainstream. I have been particularly interested in the intersection between porn and new forms of technology, for example home video and the rise of so-

l’ascesa dei cosiddetti video “amatoriali” e “pro-am” per il mercato domestico e poi Internet, dove ho analizzato su due siti di grande successo: prima Voyeurweb e più di recente YouPorn. Voyeurweb, che ha raggiunto l’attenzione dei media internazionali per l’ascesa fulminea nell’allora relativamente nuovo world wide web, ha mantenuto esplicitamente le distinzioni tra siti gratuiti “softcore” e i “RedClouds” iscritti a siti “hardcore” a pagamento. YouPorn mantiene implicitamente questa distinzione con le sue categorie, tutte classici termini e caratteristiche dell’hardcore, come “Blowjob” e “Rimming”. Se la distinzione (hardcore/softcore) si è persa nelle subculture porno, allora dovremmo esaminarla nella sua relazione con il *mainstream*. Ci potrebbero essere dei parallelismi, ad esempio, con Hollywood, ma questo sarebbe un argomento molto complesso.

**D** – Con la rivoluzione digitale e la proliferazione dei cosiddetti new media, la cultura queer è diventata più visibile e di conseguenza presente nella nostra società. Il film pornografico è ancora uno strumento utile per permettere alla cultura queer di affermare se stessa?

**R** – Questa è la perfetta continuazione alla domanda precedente, ma a cui non posso rispondere se non con una generalizzazione. A questo proposito, il porno non è diverso da qualsiasi altro genere o forma di rappresentazione. Gli studiosi di genere tradizionalmente hanno visto due motivi principali nel cambiamento in atto: uno interno al genere e l’altro esterno. La rappresentazione del genere cambierà dopo un periodo di tempo semplicemente perché la gente si stancherà di vedere sempre la stessa cosa, ma cambierà anche come le idee e gli atteggiamenti cambiano nella società. Vorrei rilevare un terzo importante settore di cambiamento nel porno: le nuove tecnologie. Non vedo alcuna ragione per cui il porno non possa essere utile per la cultura queer che fa progressi fintanto che rimane criticamente impegnato con esso; ma questo è vero per tutti i tipi di film, video, videogiochi e Internet. Vorrei chiedere: “perché no?”.

called “amateur” and “pro-am” videos for the home market and then the Internet where I focused on two very successful sites: first, the Voyeurweb and most recently YouPorn. The Voyeurweb, which achieved international media attention for its meteoric rise on the then comparatively new worldwide web, explicitly maintained the distinctions between its free “soft-core” sites and its “RedClouds” membership pay hard-core sites. YouPorn implicitly maintains this distinction with its categories, all of which have classic hard-core names and connotations such as “Blowjob” and “Rimming.” If the distinction is disappearing in porn subcultures then we should examine that and its relationship to the mainstream. There might be parallels with, for example, the independent cinema in relationship to Hollywood but that would be a very complex topic.

**Q** – With the digital revolution and increasing new media, queer culture has become more visible and therefore even more present in our society. Is still pornographic film a useful instrument to allow the queer culture to assert itself?

**A** – This is the perfect follow-up question but I cannot answer it except for a generalization. In this regard, porn is no different than any other genre or form of representation. Genre scholars have traditionally seen change occurring for two main reasons: one is internal to the genre and one external. Genre representation will change after some time simply because people will get tired of seeing the same thing over and over, but it will also change as ideas and attitudes change in society. In porn I would stress an important third area of change, new technology. I see no reason why porn can’t be useful for queer culture moving forward as long as it remains critically engaged with it, but that is true for all forms of film, video, videogames, and the Internet. I would ask, “Why not?”

**Q** – Is it possible to consider the overcoming of gender distinction, defined by the traditional feminist array of the cultural studies -from Donna Haraway to Beatriz Preciado-

**D** – È possibile considerare il superamento della distinzione di genere, definito dalla tradizione degli studi culturali di matrice femminista, da Donna Haraway a Beatriz Preciado, che pongono l'attenzione sull'ibridazione del corpo con l'inorganico e l'artificiale della macchina, un modello di sessualità, e di conseguenza, di pornografia in contrasto con le sue rappresentazioni cinematografiche tradizionali?

**R** – Un'altra ottima domanda. Recentemente ho trascorso del tempo pensando a questo argomento anche in relazione alle regole del corpo e della sessualità, ma non in relazione alla pornografia. Chiaramente quello che alcuni studiosi oggi definiscono "transumano" trasformerà le norme del corpo, in modo che molte persone, che in termini convenzionali sono state definite "disabili", non vedano più loro stessi o il loro corpo in quel termine, ma si vedano pienamente abili e completi, incorporando in loro corpo elementi di quella che si chiama "macchina inorganica e artificiale". Tutto questo e i relativi sviluppi medici hanno già interessato profondamente la sessualità. Non ho ancora incontrato rappresentazioni porno a tal riguardo, ma questo può solamente riportare l'attenzione alla mia conoscenza limitata o al fatto che il porno non ha ancora esplorato questa zona. La vostra domanda indica quanto potrebbe essere profondamente rilevante. Le persone che sentono che i loro corpi sono esclusi dalla rappresentazione, pagano un prezzo potenzialmente elevato.

**D** – Linda Williams in *Pornography, Porno, Porn: Thoughts on a Weedy Field*, definisce i Porn Studies "un campo d'erbacce" per descrivere la mancanza di organizzazione all'interno di questo campo di studi culturali. Tanti libri e articoli disseminati un po' come erbacce in un campo sterminato di studi. È questo un pericolo, oppure è pur sempre un modo, sebbene disorganizzato, di dare spazio agli studi sulla sessualità all'interno delle produzioni culturali contemporanee?

which place the focus on the hybridization of the human body and the inorganic and artificial machine, a new model of sexuality and therefore a new model of pornography in opposite to the traditional pornographic representation?

**A** – Another excellent question. I spent time recently thinking about this topic, also in relation to norms of the body and sexuality, but not in relation to porn. Clearly what some scholars now term the "transhuman" will transform body norms in the manner that many people, who in conventional terms have been "disabled", do not see themselves or their bodies that way but rather see themselves as fully able and complete, incorporating what you term "inorganic and artificial machine" elements into themselves. This and related medical developments have already affected sexuality in profound ways. I have not yet encountered porn representations of this but that may only point to my limited awareness or upon the fact that porn has not yet explored this area. Your question points to how profoundly important this could be. People who feel their bodies are excluded from representation pay a potentially high price.

**Q** – Linda Williams in her *Pornography, Porno, Porn: Thoughts on a Weedy Field*, defines Porn Studies a "weedy field" to describe the lack of organization inside this field of cultural studies. Lots of books and articles scattered like weeds in an endless study area. Is it a danger or it's still a way, though disorganized, to give room to the studies on sexuality within contemporary cultural productions?

**A** – I have not read this, but I consider Linda Williams to be the leading figure in the area of porn studies. Even when I disagree with her, I always learn from her and have the highest respect for her. It relates to the way you describe this piece. Film studies has too often accepted a new or current methodology as being correct in a manner that borders on what in hindsight always appears to be part of a revolving door of fads. The big

**R** – Non ho letto questo testo, ma ritengo che Linda Williams sia la figura di riferimento principale all'interno dei porn studies. Anche quando non sono d'accordo con lei, imparo sempre qualcosa e ho il massimo rispetto nei suoi riguardi. Mi attengo al modo in cui voi descrivete questo pezzo. Gli studi sul cinema hanno fin troppo spesso accettato una nuova o attuale metodologia come maniera corretta prossima con quello che col senno di poi appare sempre essere parte di una porta girevole di mode passeggere. I grandi nomi che erano ovunque in un decennio non sono più da nessuna parte. Alcuni dei dibattiti nel campo nel momento in cui gli studiosi cercano di screditare gli altri quando questi avanzano il loro approccio o metodologia, finiscono per diventare eccessivamente personali. Anche se la Williams è la leader indiscussa nel campo dei porn studies, non ho mai percepito tale atteggiamento da parte sua e ho spesso pensato quanto sia rincuorante, data soprattutto la storia dei moderni film studies. Non so se questo stato delle cose in cui la gente persegue argomenti ampiamente diversi, da prospettive altrettanto diverse, utilizzando una vasta gamma di metodologie, contraddistingue la metafora del campo di erbacce, ma anche se fosse così, direi che è un bene avere un po' di "erbacce". Troppo ordine e consenso sono soffocanti in un settore come il nostro, e l'unica cosa di cui possiamo essere certi è che se ci mettiamo in fila e siamo d'accordo che X è "out" e Y è "in", dimentichiamo i concreti contributi del passato, e fissiamo molto quelli che si stanno facendo nel presente, ponendo le basi per la prossima rivoluzione quando Y sarà "out" e Z "in". Ho imparato molto da voi attraverso la nostra corrispondenza e l'intervista online. E se questo è un campo pieno di erbacce, mi piace.

names that were everywhere in one decade are nowhere in the next. Some of the debates in the field become overly personal as scholars seek to discredit others as they forward their approach or methodology. Although Williams is the clear leader in the area of porn studies, I have never sensed such an attitude on her part and I have often thought how refreshing that is, especially given the history of modern film studies. I don't know if this state of affairs where people pursue widely varying topics, from equally diverse perspectives and employing a wide range of methodologies characterizes her metaphor of the weedy field, but if so, I would say, it is good to have some weeds. Too much order and agreement is stifling in a field like ours and the one thing we can be sure of is that if we get in line and agree that X is out and Y is in we forget the very real contributions of the past, overlook many that are being made in the present, and set the stage for the next revolution when Y is out and Z is in. I've learned so much from you, just from our online exchange and interview. If this is a weedy field, I like it.

[traduzione di / translated by Mirko Lino, Giusy Mandalà]

# PROSPETTIVA QUEER / QUEER PERSPECTIVE PROGETTO FORMATIVO / EDUCATIONAL PROGRAMME

## NON SOLO CINEMA / NOT ONLY CINEMA

Il contenitore è sempre lo stesso, Prospettiva Queer. Un articolato progetto formativo che si rivolge alla Scuola e all'Università e agli operatori sociali. Per quest'ultimi, quest'anno è stato ideato un primo ciclo di seminari, svoltosi da gennaio a marzo 2013 nella splendida cornice della Galleria d'Arte Moderna (GAM) di Palermo, sul tema del "Meticcio culturale e differenze nella costruzione dell'identità siciliana" (progetto finanziato dalla Regione Sicilia col Patrocinio del Comune di Palermo). Sei incontri tenuti da professionisti diversi (storici, pedagogisti, medici, registi) che - a partire dalla specificità del loro vertice, rivolgendosi di volta in volta a un pubblico settoriale - hanno raccontato l'Isola come punto d'incontro di culture diverse, terra dagli orizzonti permeabili dove le etnie si fondono per trovare nell'ibridazione la forma migliore del loro identitarsi.

In contemporanea su quattro scuole secondarie di secondo grado di Palermo (il Liceo Classico annesso al Convitto Nazionale Giovanni Falcone, il Liceo Europeo annesso all'Educandato Maria Adelaide, l'Istituto Tecnico per Geometri Filippo Parlato e l'Istituto Tecnico Trasporti e Logistica Gioeni Trabia) si è dato il via a un laboratorio sull'educazione ai sentimenti, declinato poi nei singoli incontri - tenuti da esperti in materia - in educazione alle emozioni, alla sessualità, alla lotta contro l'omofobia. I circa cento studenti che vi hanno partecipato alla fine hanno avuto la possibilità di confrontarsi sulle tematiche affrontate nei piccoli gruppi. Il momento assembleare di dialogo è stato un segno di civiltà e di speranza sulle potenzialità delle nuove generazioni a volte sottovalutate riguardo all'apertura mentale sul fronte della solidarietà e l'empatia verso ciò che è "diverso".

The framework is the same, Prospettiva Queer ("queer perspective") – an articulated educational project addressed to schools, university, and social operators. For these latter, a first cycle of seminars was held from January to March 2013, in the beautiful location of the Galleria d'Arte Moderna (GAM) in Palermo, on the topic of cultural métissage and differences in constructing Sicilian identity ("Meticcio culturale e differenze nella costruzione dell'identità siciliana"), a project funded by the Sicilian region with the sponsorship of Palermo municipality. Six conferences with various professionals (historians, educators, doctors, directors), who – starting from the specificity of their area and addressing each time a sector-based audience – narrated the Island as a meeting point for different cultures, a land with porous horizons, where ethnic groups melt to find the best form of their identity-making process through hybridization.

At the same time, a workshop on sentimental education started in four high schools of the city (Liceo Classico of the Convitto Nazionale Giovanni Falcone; Liceo Europeo of the Educandato Maria Adelaide; Istituto Tecnico per Geometri Filippo Parlato; and Istituto Tecnico Trasporti e Logistica Gioeni Trabia), declined in single meetings – run by experts – in education to emotions, sexuality, or against homophobia. About 100 students participated and had the chance to discuss these topics in small groups. The assembly has been a moment of civilization, dialogue, and hope on the potentialities of new generations – sometimes undervalued in relation to their mental openness on solidarity and empathy towards the *Other*.

Le scuole alle quali l'intervento formativo è stato rivolto si trovano tutte nel centro storico cittadino: un primo focolaio sul quale ormai insistiamo da anni e che speriamo riesca a contagiare anche le altre zone limitrofe, sebbene un contagio interno già ci sia stato. Difatti, gli esperti cooptati come volontari per realizzare sporadicamente interventi per il Festival sulle tematiche queer, spontaneamente hanno deciso di costituire un gruppo di formazione – composto da avvocati, pedagogisti, sessuologi e docenti – per lavorare sistematicamente con gli adolescenti su questo settore.

Da marzo a maggio invece si è svolto presso L'Educandato Maria Adelaide di Palermo, un luogo suggestivo dai tesori Liberty tutti da scoprire, un ciclo di seminari rivolto ai soli studenti dell'Ateneo palermitano. Gli incontri hanno affrontato un tema delicato, ovvero le zone di confine delle discriminazioni. Cosa succede se si viene discriminati non solo perché si è gay, ma anche perché si è donna, ebreo, nero...? I seminari condotti con la visione guidata di alcuni film hanno indagato di volta in volta questi spazi osmotici per provare insieme agli studenti a fare un salto mentale rivolto alla complessità dell' "essere differente". L'obiettivo è stato quello di operare un discorso più olistico, più articolato, più queer, rispetto alle minoranze, ai loro diritti e agli spazi di discussione che vengono ad esse riservati nel confronto sociale.

E in questa terza edizione del Sicilia Queer filmfest la vera novità, in ambito formativo, è rappresentata dall'ideazione di una Summer School delle Differenze e delle Identità Plurali. In un anno in cui Palermo diviene cornice della manifestazione sui diritti delle persone glbtqi - giacché ospita il Pride nazionale - istituire la Summer School delle Differenze - che si svolge la mattina negli stessi giorni del Festival con studenti che provengono da varie parti d'Italia e d'Europa coinvolti in una full immersion di seminari mattutini e proiezioni pomeridiane - ci è sembrato un modo nuovo per creare un ponte fra il Sicilia Queer filmfest e il Pride.

La Summer School (in lingua inglese e italiana), rivolta a chiunque sia intenzionato ad approfondire le tematiche inerenti i queer e i gender studies, è stata realizzata insieme all'Università di Palermo. Essa coinvolge diversi esperti (non solo italiani) che tengono dei seminari sui temi legati alle "fluttuazioni queer di genere e di sessualità" attraversando diversi ambiti, dalla storia alla sociologia, dal cinema ai nuovi fenomeni antropologici della gentrificazione.

The educational project addressed schools which are all situated in the historical centre of Palermo, a first area where we have been working for years, and which we hope can "contaminate" the surroundings, even if an internal contagion has already occurred. The experts co-opted as volunteers to realize random interventions during the Queer Festival have indeed decided spontaneously to summon an educational group, constituted by lawyers, educators, sex specialists, and teachers, in order to work systematically with teen agers in this sector.

From March to May, a cycle of seminars addressed exclusively to the students of the University of Palermo took place at the Educandato Maria Adelaide, a suggestive Art Nouveau location. The seminars dealt with a delicate subject: boundaries between discriminations. What happens when somebody is discriminated not only for being homosexual, but also for being a woman, a Jew, a black person?... The seminars have been accompanied by the guided vision of some films investigating each time these osmotic spaces, in order to try with the students a mental leap towards the complexity of "being different". The purpose was to create a more holistic, articulated, and queer discourse in relation to minorities, their rights, and the spaces for dialogue reserved within social debates.

For this 3rd edition of the Sicilia Queer filmfest, the innovation is represented by a Summer School on Differences and Plural Identities. In a year in which Palermo is the setting of the demonstration of glbtqi people – since it will host the national Pride –, creating this Summer School seemed to us a new way to connect the Sicilia Queer filmfest and the Pride. It will take place in the morning of the same days of the festival, with students from Italy and Europe, involved in a full immersion made of morning seminars and afternoon screenings.

The Summer School (in English and Italian), addressed to whoever wants to analyze themes concerning queer and gender studies, was realized together with the University of Palermo. It involves different experts (not exclusively Italian), who will hold seminars on topics linked to "queer fluctuations of gender and sexuality", thus crossing different domains, from history to psychology, from cinema to the new anthropological phenomena of gentrification.

# METICCIATO CULTURALE E DIFFERENZE NELLA COSTRUZIONE DELL'IDENTITÀ SICILIANA L'IDENTITÀ METICCIA. LA SICILIA COME CROCEVIA DI CORPI, CULTURE E DESIDERI DIFFERENTI / CULTURAL MÉTISSAGE AND DIFFERENCES IN THE DEVELOPMENT OF THE SICILIAN IDENTITY MÉTIS IDENTITY. SICILY AS A CROSSROADS OF BODIES, DIFFERENT CULTURES AND DESIRES

diretto da / direction by **Giovanni Lo Monaco, Giuseppe Burgio**

**Personne coinvolte / People involved:**

**Giovanna Fiume**, storica e docente di Storia moderna / historian and professor of Modern History / Univ. di Palermo

**Giordana Piccinini**, Associazione Culturale / Cultural Association Hamelin

**Roberta Torre**, regista / director

**Alessandra Dino**, sociologa e docente di Sociologia Giuridica / sociologist, professor of Sociology of Law / Univ. Palermo

**Amra Pirri**, giornalista e saggista / journalist and essayist

**Cirus Rinaldi**, sociologo e ricercatore in Sociologia della Devianza / sociologist and researcher in Sociology of Deviance / Univ. Palermo

**Giorgia Serughetti**, ricercatore in Studi culturali, Rappresentazioni e Performance / researcher in Cultural Studies, Representations and Performances / Univ. Milano-Bicocca

**Roberto Baiocco**, ricercatore di Psicologia / researcher in Psychology / Univ. La Sapienza Roma

**Giuseppe Burgio**, ricercatore di Pedagogia Generale e Sociale / researcher in General and Social Pedagogy / Univ. Palermo

**Luigi Alio**, Direttore Dipartimento Ostetricia e Ginecologia, Ospedale Civico di Palermo

**Tullio Prestileo**, Presidente / President of Anlaids Sicilia

**MariaChiara Di Gangi**, avvocato / lawyer Rete Lenford

# LABORATORI NELLE SCUOLE MEDIE SUPERIORI / HIGH SCHOOL WORKSHOPS

a cura di / organized by **Giovanni Lo Monaco, Giuseppe Burgio**

**Personne coinvolte / People involved:**

**Giuseppe Burgio**, ricercatore di Pedagogia Generale e Sociale / researcher in General and Social Pedagogy / Univ. Palermo

**Enzo Giangrasso**, neuropsicologo e psicoterapeuta / neuropsychologist and psychotherapist

**MariaChiara Di Gangi**, avvocato / lawyer Rete Lenford

# PROSPETTIVA QUEER CICLO DI SEMINARI / QUEER PERSPECTIVE CYCLE OF SEMINARS

curato da / organized by **Giovanni Lo Monaco**

**Personne coinvolte / People involved:**

**Gabriella D'Agostino**, antropologa e docente di antropologia culturale / anthropologist and professor in Cultural Anthropology / Univ. Palermo

**Matteo Di Gesù**, ricercatore di Italianistica / researcher in Italian Studies / Univ. Palermo

**Domenico Conoscenti**, scrittore e docente di materie letterarie / writer and professor in Literature

**Alessandra Dino**, sociologa e docente di Sociologia Giuridica / sociologist, professor of Sociology of Law / Univ. Palermo

**Giuseppina Pisciotta**, docente d'Istituzione di Diritto Privato / professor in Principles of Private Law / Univ. Palermo

**Cirus Rinaldi**, sociologo e ricercatore in Sociologia della Devianza / sociologist and researcher in Sociology of Deviance / Univ. Palermo

# SUMMER SCHOOL DIFFERENZE E IDENTITÀ PLURALI / DIFFERENCES AND PLURAL IDENTITIES

direzione di / directed by **Giovanni Lo Monaco e Giuseppe Burgio**

**Personne coinvolte / People involved:** Personne coinvolte nella Summer

**Amra Pirri**, giornalista e saggista / journalist and essayist

**Vincent Dieutre**, cineasta francese / French director

**Emanuela Abbatecola**, docente / professor / Univ. Milano Bicocca

**Davide Susanetti**, docente / professor / Univ. Padova

**Cirus Rinaldi**, sociologo e ricercatore in Sociologia della Devianza / sociologist and researcher in Sociology of Deviance / Univ. Palermo

**Giuseppe Burgio**, ricercatore di Pedagogia Generale e Sociale / researcher in General and Social Pedagogy / Univ. Palermo

**Porpora Marcasciano**, sociologa / sociologist / Roma

Per l'Università, fra le persone che hanno collaborato, va fatto un ringraziamento speciale a **Mari D'Agostino** e **Gabriella D'Agostino** senza le quali la Summer School non sarebbe stata possibile. Un ringraziamento anche a **Francesca Ernandes**, **Leonardo Durante**, **Mirko Lino**, e **Giusy Mandalà**.

Heartfelt thanks to the university collaborators

**Mari D'Agostino** and **Gabriella D'Agostino**: without them, the Summer School would not have been possible.

Thanks also to **Francesca Ernandes**, **Leonardo Durante**, **Mirko Lino**, and **Giusy Mandalà**.

# QUEER SECONDO ME / QUEER ACCORDING TO ME



## QUEER SECONDO ME #1 CAROLA SUSANI PRESENTA / PRESENTS UN ALTRO PIANETA DI / BY STEFANO TUMMOLINI

Di questo film, vincitore del Queer Lion Award al festival di Venezia del 2008, si è detto molto a suo tempo. Si è parlato molto del budget ridotto del film, che ammontava a circa 1000 Euro. Fatto sta che la povertà di mezzi ha imposto scelte stilistiche, ha costruito la cifra, scarnificata, del film, la luce naturale colta da Raul Torresi (che parla del decalogo di Dogma come riferimento diretto), e il suono in presa diretta di Nicola D'Acquaro hanno fatto da continuo controcanto, da sirena rivelatrice, a un film che indaga le relazioni sociali come sistema di rapporti di forza e la possibilità del loro scardinamento.

Se devo dire che cos'è il *queer* secondo me, e in che modo c'entri questo film, mi viene da dire questo: il *queer* è una prospettiva che mette in discussione le forme dei rapporti di genere, li mette in tensione in quanto rapporti di potere, rapporti di forza e forme di sclerosi delle identità. I generi in quanto strutture sociali si impongono sulle coscienze individuali che sono molto più articolate, magmatiche, complesse. Le coscienze individuali, le soggettività, si adattano ai generi e li adattano a se stesse. Non credo che sotto la maschera dei generi come fatto sociale ci sia un informe, una non-identità capace di riversarsi come acqua in qualunque bicchiere. Credo anzi che la forza di uno sguardo *queer* sia quella di usare la soggettività come fatto stratificato e consistente, come eccedenza per mettere in tensione continuamente i generi sessuali. Ogni soggettività, ciascuna e ciascuno

This movie, winner of the Queer Lion Award at the Venice festival in 2008, was much spoken of, especially because of its low budget – about 1,000 Euro. This capital shortage also imposed some stylistic choices and represented the essential cipher of the movie with the natural light caught by Raul Torresi (who appeals to the Dogma decalogue as an immediate reference), and the direct sound recording by Nicola D'Acquaro. All these features are the clue of a film enquiring social relationships as power relationships, and the possibility of their demolition.

If I must express what *queer* means to me, in relation with this film, I'd say that it is a perspective questioning power relationships in general, by creating tension within them, since they also are a form of sclerotic identities. Gender, as a social structure, dominates individual conscience, which is much more articulated, magmatic, complex. Individual conscience and subjectivity complies with gender. However, I do not believe that under the mask of gender as a social fact, there is a shapeless non-identity able to adapt to any container. On the contrary, I strongly believe that the strength of a queer gaze resides in using subjectivity as a stratified, solid fact, as an excess in order to keep genders always in tension. Indeed, subjectivities exceed gender, break it down, deform it and question it. And not only gender. *Queer* is a useful, versatile instrument. I believe its strength is to question social roles, power relationships, and

di noi, eccede rispetto ai generi, preme per sfondarli, li deforma mettendoli consapevolmente in gioco. Certo, i generi, ma non soltanto. Il *queer* ci offre uno strumento spendibile sempre. Credo che la forza del *queer* sia quella di uno sguardo speciale, capace di mettere in discussione i ruoli sociali, i rapporti di forza, le identità non appena si vetrificano e non sono più sufficientemente fluide da accompagnare i nostri gesti, le nostre necessità, e al contrario cominciano a bloccarle, a diventare prigionie, casse piombate. Ecco il *queer* è lì, pronto a dire ancora una volta: il re è nudo. Tu non sei quello che credi di essere. Questo film riesce a parlare di questo, di una libertà sempre possibile e sempre sconcertante, ma anche semplice, con più radicalità che se fosse ambientato in un interno borghese.

Stefano Tummolini e Antonio Merone sono miei amici. Stefano e io ci conosciamo da vent'anni e da quasi vent'anni ricordo l'ossessione di girare un film sulla spiaggia. La spiaggia che può essere vissuta con spirito diverso da chi la gode, famiglie, ragazzini, uomini alla ricerca di incontri, la spiaggia è sempre al confine tra vita sociale e qualcosa che si promette come più essenziale, ctonio. Il mondo vegetale, il mondo minerale, le cose che durano più di noi, la nostra confusione possibile con il resto.

La prima volta che parliamo di quello che sarebbe diventato questo film, Stefano ragionava della storia della scoperta della sessualità da parte di una ragazzina in una spiaggia dedicata al rimorchio gay. Poi c'è stato l'incontro con Antonio Merone e la nascita di questo film così come lo conosciamo.

La spiaggia qui è una spiaggia particolare: è Capocotta, che mantiene un che di selvatico e al tempo stesso è già uno spazio squisitamente sociale, luogo di ricerche e contatti sessuali gay, luogo carico di eros. Il film è ambientato tra le dune e lo stabilimento Settimo cielo, che batte bandiera arcobaleno e il cui barman porta una maglietta con su scritto: Io sono gay. Il Settimo cielo fa la parte qui dell'istituzione rispetto alla potenza erotica e ctonia delle dune.

Mentre scorrono i titoli di testa ci viene mostrato il protagonista. Antonio Merone nei panni di Salvatore. Ci viene mostrato

identities as soon as they glaze and lose the fluidity necessary to accompany our gestures, needs, and they start turning them into cages. That's *queer*, ready to repeat once again that the king has no clothes. You are not who you believe you are. This film succeeds in talking about this, about a freedom which is always possible and bewildering, but simple, too. And it talks about it more radically than in a bourgeois interior.

Stefano Tummolini and Antonio Merone are my friends. I have known Stefano for twenty years, and I remember his obsession to film on a beach – a beach which could be lived differently depending on who enjoys it: families, kids, and men looking for encounters. The beach is always the border between social life and the promise of something more essential, chtonian – the vegetal and mineral worlds, those things outlasting us, the confusion between our persons and all the rest.

The first time we talked about the project of this film, Stefano thought about the story of a young girl discovering sexuality on a gay beach. Then, we met Antonio Merone, and the film as we know it was born.

The beach is a very peculiar beach, because Capocotta still keeps a wild nature and, at the same time, is an exclusive social space, characterized by gay cruising and sexual contacts – a space soaked in eroticism. The film is set among the dunes and the beach resort "Settimo cielo", under a rainbow flag and where the bartender wears a t-shirt saying "I am gay". The "Settimo cielo" plays the role of the institution, against the erotic and natural power of the dunes.

As the credits roll on the screen, we see the protagonist, Antonio Merone, as Salvatore. We see him wearing the social garments he chose to wear. During a sexual encounter with a guy among the dunes, Salvatore appears as a tough macho. He avoids affection and kisses. His instrumental use of his partner is so exaggerated that it immediately seems unlikely. Only after the encounter, finally alone, Salvatore indulges in a delicate gesture: he picks a flower among the dunes. Antonio Merone's acting is always slightly above the lines, because of his character and his efforts. This policeman macho looks

nella sua veste, nel ruolo sociale che ha deciso di interpretare. Durante un incontro sessuale con un ragazzo tra le dune, Salvatore si manifesta, ultra-virile, duro. Rifugge le espressioni affettive, spregia i baci. L'uso strumentale del partner è talmente calcolato da risultare immediatamente e a buon diritto non del tutto credibile. Finito l'incontro, Salvatore, in solitudine, si concede un gesto delicato. Coglie un fiore selvatico tra le dune. L'interpretazione di Antonio Merone è sempre un po' sopra le righe, ed è legata al personaggio e ai suoi sforzi. Questo macho che fa il poliziotto ci insospettisce, ci dice già dal suo primo apparire: non sono quel che sembro. Attorno a lui, alla sua fissità eccessiva, alla sua solitudine reale ruota il film.

L'ingresso dell'altra protagonista di un altro pianeta è immediatamente in relazione con Salvatore.

Salvatore è solo, senza bagaglio.

Tre donne, una enorme quantità di bagagli e un ombrello, cioè un sistema sociale articolato, piomba ingombrando la scena. La prima impressione è quella dell'apparizione di Cenerentola e delle sorellastre. L'entrata dei tre personaggi è comica. Da commedia è anche la recitazione di due dei tre personaggi. Chiara Francini interpreta Stella come si trattasse di una pin-up, Tiziana Avaiste interpreta Eva come una persona che si nasconde perché non ha pace con il suo corpo, un personaggio calcatamente depressivo. Tra loro, con una naturalezza che sembra fuori luogo, Lucia Mascino, Daniela, sembra Cenerentola. Nei gesti in primo luogo, spauriti e servizievoli. Anche lei, per la ragione contraria rispetto a Salvatore non è quel che sembra. Se le donne alle quali si accompagna, e l'uomo, l'intellettuale di una certa età che poi sarà con loro, sono tipi, personaggi da commedia, Daniela non lo è. Il suo apparire lancia un allarme: il velo che l'avvolge non è così inestricabile come potrebbe sembrare.

Quando Raffaele si presenta, fingendosi ladro, Salvatore compie il gesto epico di indenticare la propria autentica generosità con l'apparenza, quella del macho aggressivo e salvatore "per ruolo". Solo che questo primo si rivela un falso movimento: Raffaele sta solo giocando e l'eroismo viene sbeffeggiato. La strada giusta, pare, non è quella. La strada giusta per cosa?

suspicious since his first appearance: *I am not who I seem to be*. His excessive fixity and his real loneliness are the pivot of the film.

The entrance of the other main character from another planet – alone, no luggage – is immediately put in relationship with Salvatore.

Three women, loads of bags and a parasol: a complex social system drops heavily into the scene. At first, the spectator thinks about Cinderella and her step-sisters. Yet, the entrance of these three characters is comic, especially for the acting of two of them. Chiara Francini performs Stella like a pin-up, whereas Tiziana Avaiste is Eva, a woman who hides herself because of a difficult relationship with her body and an overly depressive character. Among them, with her unexpected natural, Lucia Mascino, Daniela, looks like Cinderella, with her gestures first frightened then obliging. Like Salvatore, but for an opposite reason, she's not who she seems to be. The women and the man accompanying her are typical comedy characters, but Daniela is not. Her appearance raises an alarm: the veil covering her is not as impenetrable as it seems.

When Raffaele introduces himself, pretending he's a thief, Salvatore solemnly identifies his true generosity with the appearances of an aggressive macho, a saviour (which is the meaning of the Italian name "Salvatore"). Yet, this is a false move: Raffaele is just playing and heroism is laughed at. It seems this is not the right way – but the right way for what?

For sure, Salvatore is looking for something. First, he's looking for sexual encounters. The film has the quality to reveal sex as a power game, an instrument of communication. In this communication network, Salvatore always wins, and always is unsatisfied, firm, and stiff. It is clear he's looking for something more. He keeps on paying a special attention to Daniela, without any reasons. He recognizes her not being what she wants to seem. There is a moment, a climax before swooping towards the end, when Salvatore and Daniela are both rolled into a fetal position. They share their going through pain. But I do not mean to spoil the film and I won't say more.

Senza dubbio Salvatore cerca qualcosa. In primo luogo cerca incontri erotici. È una qualità di questo film ricondurre il sesso a quello che anche è, gioco di forza, strumento comunicativo come un altro. In questo giro di comunicazioni, Salvatore resta continuamente vincente, continuamente insoddisfatto, inamovibile, rigido. Che cerchi qualcosa di ulteriore è chiaro. Rivolge senza alcuna apparente ragione, gratuitamente l'attenzione a Daniela. Nel suo non essere quello che sembra, lui la riconosce.

C'è un momento, un picco d'intensità prima della discesa verso il finale, in cui Salvatore e Daniela prendono la medesima posizione, sono raggomitati in posizione fetale. Quello che condividono è l'attraversamento del dolore. Per chi non ha visto il film mi trattengo dallo svelare oltre.

Sembra che il film dica che il dolore può avere un effetto ambivalente: può imprigionare dentro una fissità che pretende soltanto indefinita conferma della propria rigida esistenza – quel che chiamiamo anche corazza, estrema difesa – ma, d'altro canto, può anche, una volta attraversato, trasformarsi in morbidezza. Tutt'a un tratto, per un momento, Salvatore si ritrova la possibilità di giocare il sesso non come uno scambio, la garanzia di un potere, ma giocarlo quasi oltre la stessa idea di eccitazione come un dono gratuito. E capita che il macho tutt'a un tratto si trasformi in madre e una donna dolente in un ragazzino dalle spalle larghe e i fianchi stretti. Capita che la gratuita apra la possibilità di un nuovo incontro e rompa le barriere tra la vita e la morte, capita che la gratuità del dono restituisca alla pace ctonia.

The film seems to affirm that pain can have a double effect: it can imprison into a stiffness claiming only its indefinite, rigid, existence – what we may call armour, a defence –, and yet, once crossed, it can also turn into tenderness. Suddenly, for just one moment, Salvatore can “play” sex not as an exchange, the assurance of power, but as something overcoming the idea of excitement – a spontaneous gift. Therefore, the macho turns into a mother and a sullen woman into a broad-shouldered, narrow-hipped boy. This gift opens to the possibility of a new encounter and breaks the limits between life and death: it finally offers an earthly peace.



## QUEER SECONDO ME #2 ALESSANDRO AIELLO E / AND GIUSEPPE DI MAIO PRESENTANO / PRESENT L'ANTIGATTOPARDO

Il nostro incontro con Goliarda Sapienza avvenne durante un lavoro di documentazione su un tour geografico/sentimentale organizzato a Catania, nel Settembre del 2012 da Pina Mandolfo per la Società Italiana delle Letterate.

Nel corso di quei giorni avvertimmo la presenza della scrittrice in diversi luoghi e immaginammo e progettammo nel video un suo ritorno clandestino a Catania.

Ci avevano avvertito scherzosamente del contagio fatale, un'invasione che poteva avvenire non solo attraverso la lettura dei suoi libri...

In effetti noi crediamo che Goliarda Sapienza, inevitabilmente definita non classificabile disubbidiente, organicamente marginale ed estranea a ogni ambiente culturale, sia tuttora una figura intimamente e profondamente “queer” proprio perché sperimentò una libertà e una amoralità sicuramente troppo moderne ed estreme per l'Italia di quel periodo ed una reinvenzione violenta di scrittura, amori e relazioni familiari.

In fondo abbiamo realizzato questo piccolo documentario proprio perché la scrittura, i libri e lo spirito di Goliarda Sapienza (che in effetti molto spesso spaventano gli uomini ed a quanto pare i politici italiani e siciliani) invadano pericolosamente tutti i cuori e tutte le menti.

We met Goliarda Sapienza when working on a geographical/sentimental journey organized by Pina Mandolfo and the “Società Italiana delle Letterate” in Catania, in September 2012.

During those days, we felt the presence of the author in various places of the city, and we imagined and planned her stealthy return to Catania in the video.

People had warned us about her fatal contagion – an invasion that could take place not only by reading her books...

We believe, indeed, that Goliarda Sapienza – who is been called as an unclassifiable disobedient, and a stranger to any cultural environment – is still an intimately and deeply queer figure, because she experimented a freedom and an a-morality too modern and extreme for Italy in that age, together with a violent reinvention of writing, love, and family relationships.

And maybe that's why we realized this short documentary: so that Goliarda's writing, books, and spirit (which often frighten men, and especially Italian and Sicilian politicians) could dangerously intrude upon all hearts and minds.



## QUEER SECONDO ME #3 CHRISTIAN RAIMO PRESENTA / PRESENTS SHAKESPEARE A COLAZIONE DI /BY BRUCE ROBINSON

Per dare l'idea dell'imbarazzo che provo nel proporre un film mi rifaccio a una delle scene del mio immaginario cinematografico che a me piace di più. Si tratta della scena di *Taxi Driver* in cui finalmente Robert De Niro riesce ad invitare Cybill Shepherd al cinema dopo averla corteggiata in vario modo. Quando finalmente si siedono sembra quasi che in questo film, molto disperato, ci sia una speranza per una possibile tenerezza tra i due, in realtà lei si rende conto che il protagonista l'ha portata a vedere un film porno. "Che cosa c'è di male?" dice Robert De Niro. Ecco questo è il tipo d'ansia che volevo condividere con voi.

*Shakespeare a colazione* in inglese si intitola *Withnail & I*, dove Withnail è il nome di uno dei protagonisti e "I" è l'altro protagonista, quello che racconta la storia e non ha un nome, quindi una sorta di narratore anonimo, alter ego del regista. È un film dell'87, e quando lo vidi per la prima volta per me fu abbastanza folgorante, lo vidi negli anni '90, anni che a me apparivano splendidi e che invece, visti alla luce di oggi, sono molto meno splendidi. Era il periodo in cui, come probabilmente tanti altri, cominciai ad amare il cinema indipendente, le teorie indipendenti, la musica indipendente. Questo film mi dava l'impressione di riuscire a farmi trovare tante cose: ad esempio l'idea di un cammino di formazione che potesse essere fatto da due precari ante litteram. Il film è infatti ambientato alla fine degli anni '60, si

To let you understand how much I feel embarrassed when I have to suggest a movie to my friends, I'll refer to one of the film scenes I love the most. It's that moment in *Taxi Driver* when Robert De Niro finally succeeds in bringing Cybill Shepherd to the cinema after courting her in various ways. When they finally sit, it seems that in this desperate film there is some hope for a possible affection between them. Yet, she soon realizes that the protagonist brought her to a porn movie. "What's wrong?", says Robert De Niro. That's precisely the kind of anxiety I want to share with you.

The title of the movie is *Withnail & I*, where Withnail is the name of one of the protagonists and "I", the other protagonist, refers to the anonymous narrator, an *alter ego* of the director. The film is from 1987 and when I saw it for the first time (in the once glorious 90s, which seem less glorious nowadays), it was astonishing for me. During those years, like many others, I started to love independent cinema, independent theories, and independent music. This film gave me the impression I could finally find many things: for instance, the idea of an educational path walked by two ahead-of-time temps. The movie is set at the end of the 60s, when temporary employment had not appeared yet, at least in its mass expression. The protagonists are not poor, they're just temps, and this makes the film almost

tratta quindi di due precari in un periodo precedente alla nascita del precariato, almeno nella sua forma massificata. I protagonisti non sono dei poveri ma proprio dei precari, e questo rende il film quasi profetico. Inoltre mi sembrava una commedia scritta benissimo, cioè invidiavo la capacità di scrivere di Bruce Robinson che è un regista che non ha fatto molti altri film, credo abbia scritto dei romanzi per Feltrinelli e abbia girato pochi altri film. Anche i due attori in realtà non hanno fatto molto altro, non è stato un film seminale per nessuno di coloro che vi ha partecipato. Mi piaceva però il rapporto che c'era tra loro due, una coppia comica un po' "strana", una coppia di cui non si capisce bene la relazione. E in effetti quando mi hanno chiesto di declinare questa parola *queer* ho pensato a Judith Butler, a William Burroughs, ho pensato a dove dovesse stare questa mia idea di *queer*. Sono arrivato alla conclusione che evidentemente per me l'idea di *queer* assume una caratteristica di "indefinibilità" e il rapporto tra i due protagonisti sta proprio in questa forma che a me appare molto divertente. Quando per la prima volta vidi questo film ho pensato che i rapporti d'amicizia o quelli sentimentali che sognavo dovessero essere proprio come quelli delle coppie comiche dove uno fa il clown e l'altro fa da spalla, come Jerry Lewis e Dean Martin che riescono a durare nel tempo anche se sembra che non si sopportino e che invece riescono a rinnovare ogni volta la loro relazione. I protagonisti di *Shakespeare a colazione* mi sembrano essere proprio i migliori componenti di una coppia intesa in questo senso.

L'altra cosa che vorrei dirvi è che non mi sono mai occupato da scrittore, o da intellettuale che dir si voglia, di tematiche legate al "genere" e non mi ero occupato di tematiche omosessuali fino a qualche anno fa. Io sono cattolico, ed essere cattolico in questo paese (ma forse un po' ovunque) è complicato se devi occuparti di tematiche legate al "genere". Un dialogo tra cattolicesimo e mondo LGBT diventa quasi un confronto tra due identità separate, e allora ho cominciato a preoccuparmi di capire come riuscire a far dialogare le due parti in causa. Mi sono venuti in soccorso due testi: uno si intitola *Fede oltre il risentimento*, un testo di James Alison che è un gesuita che fa

prophetic. Moreover, I think this is an excellently written comedy: I envied the writing ability of Bruce Robinson, who is not a prolific director, but wrote some novels published in Italy by Feltrinelli. Neither the two actors worked a lot in cinema; it was not a fundamental movie for most of the people participating in it. But I liked their relationship, their weird couple – a couple whose relationship is difficult to understand. Indeed, when I was asked to decline the word *queer*, I thought about Judith Butler and William Burroughs, I thought where to place this *queer* of mine. I ended thinking that according to me, *queer* has something indefinable, and the relation of the two main characters stays within this form which I think is very funny. When I saw this film for the first time, I thought that the kind of friendship and love I dreamt about should be like in the comical couples where one plays the clown and the other plays the sidekick – like Jerry Lewis and Dean Martin. These couples can last even if it looks like they cannot stand each other and, on the contrary, they succeed in renewing every time their relationship. The protagonists of *Withnail & I* seem to me the ideal members of such a couple.

As a writer, I would also like to tell you that I never dealt with gender topics and I never handled homosexual themes until a few years ago. I'm catholic, and being catholic in this country (but maybe anywhere) is hard if you have to approach this sort of things. A dialogue between Catholicism and the LGBT world becomes almost a confrontation between two separate identities. Then, I tried to understand how to create a dialogue between the two parties. Two books helped me: first, *Faith beyond Resentment*, by James Alison, a Jesuit doing a detailed job on biblical exegesis. He also questions those 2-3 excerpts where homosexuality is supposed to be condemned. Alison, in fact, does not criticize the content, but the interpretation made in the Epistle of Saint Paul to the Corinthians and in the passage about Onan – both of which are considered as the foundations of the Christian condemnation of homosexuality. Nonetheless, reading differently the same passages and contextualising them, we can gather that what is condemned by Saint Paul is not the sexual act per se, but promiscuity as a form of prostitution. He

un lavoro molto capillare di esegesi biblica e fondamentalmente contesta quei 2-3 passaggi delle Scritture in cui si presume che l'omosessualità venga condannata. Ciò che contesta Alison in realtà non è il contenuto, bensì l'interpretazione che si fa della Lettera di San Paolo ai Corinzi e del passo riferito a Onan, che sono considerati gli elementi nei quali è possibile individuare in ambito cristiano la condanna nei confronti degli atti omosessuali. In realtà, leggendo quei passi in maniera diversa e contestualizzandoli nel loro insieme, si evince che ciò che condanna San Paolo nella sua lettera non sono tanto gli atti sessuali in sé quanto una promiscuità di tipo "prostitutivo", egli condanna nello specifico le orge che avvenivano a Corinto considerandole una forma di sessualità non-relazionale. Probabilmente questo è il libro più interessante che ho letto su questo tema, soprattutto perché Alison è un "girardiano", un prete che utilizza René Girard e la sua teoria del mimetismo, cioè l'idea che noi ci innamoriamo più dei modelli che degli oggetti, che noi in fondo ci innamoriamo di un terzo, come se io mi innamoro della ragazza del mio migliore amico perché vedo il desiderio che ha il mio migliore amico nei confronti della sua ragazza. In questo modo Girard tenta di spiegare molti tipi di relazione. A partire da Girard, Alison analizza l'amore omosessuale e arriva dichiarare che la Chiesa dovrebbe rivedere questa condanna nei confronti dell'omosessualità rovesciando completamente la sua visione, facendo anzi capire che oggi gli omosessuali sono da considerare come "ultimi" e quindi da includere all'interno della società. Come Gesù includeva i ciechi, gli storpi, i Samaritani, le persone escluse insomma, oggi la Chiesa, secondo Alison, dovrebbe considerare gli omosessuali i protagonisti di una missione per includerli in una nuova pastorale rifondativa del modo di pensare del Cristianesimo stesso.

L'altro libro che volevo segnalarvi è il testo di uno psicologo clinico che mi ha incuriosito perché sentivo l'esigenza di indagare il catechismo della Chiesa rispetto all'omosessualità e mi sono accorto che purtroppo la posizione della Chiesa su questo versante si rifà a Joseph Nicolosi. Nicolosi è uno psicologo clinico americano che non fa parte dell'albo degli psicologi, ha fon-

precisely condemns the orgies taking place in Corinth and considers them as a kind of non-relational sexuality. This is probably the most interesting book I have ever read about this subject, also because Alison sets his meditation up René Girard's theory of mimesis (the idea that we do not fall in love for something, but for its model). We love a third party, most of all, then, as if I fell in love for my best friend's girlfriend because I see his desire towards her. In this way, Girard tries to explain many varieties of relationship. On this basis, Alison analyses homosexual love and even declares that the Church should revise its condemnation of homosexuality and completely reverse its perspective, underlining the fact that, today, homosexuals are outcasts and must then be included into society. As Jesus welcomed blinds, cripples, Samaritans, and other dropouts, so the Church should nowadays think about the homosexuals as the protagonists of a mission to include them in a new refunding pastoral to rethink Christianity.

The other book I'd like to mention is written by a clinical psychologist, which intrigued me because I felt the need to investigate the Church's Catechism concerning homosexuality and I realized that unfortunately its position refers to Joseph Nicolosi. Nicolosi is an American clinical psychologist who is not a member of the American Psychological Association. He founded an institution called NARTH and theorized a "repairing" therapy based on the premise that homosexuality is a dystonia accompanied by a gender stability deficit. I suggest reading his books because, even if they make no sense from a psychoanalytical and psychological point of view, they reveal the reasons of the backwardness of the Church towards gender subjects. Nicolosi thinks homosexuality as an ailment (maybe a temporary one) due to the absence or the fragility of the father and to the intrusiveness of the mother. To amend this weak and non-structured identity, Nicolosi proposes a rehab in the adult age, by recovering the relationship with one's own gender, whether masculine or feminine. In his opinion, a mature homosexual man, for example, should indulge in long walks in the woods with his male friends to redeem that manly friendship which excludes sex. I think Nico-

dato un istituto che si chiama NARTH e ha teorizzato una terapia detta "riparativa" basata sulla premessa che l'omosessualità sia una distonia con un deficit di stabilità di genere. Io invito a leggere i libri di Nicolosi perché, nonostante siano testi insensati da un punto di vista psicanalitico e psicologico, svelano le ragioni dell'arretratezza della Chiesa rispetto alle tematiche di genere. Nicolosi considera l'omosessualità un disturbo, che può essere anche passeggero, dovuto all'assenza e alla debolezza del padre e all'invadenza della madre. Per rimediare a questa identità debole e non-strutturata, Nicolosi propone il recupero in età adulta di un rapporto con il proprio genere, maschile o femminile: secondo lui insomma un uomo omosessuale adulto dovrebbe fare delle passeggiate nel bosco con i suoi amici maschi per recuperare un rapporto di amicizia virile che escluda i rapporti sessuali. A mio avviso i libri di Nicolosi appaiono quasi risibili da un certo punto di vista, ma permettono di individuare delle storie molto tristi perché riguardano delle persone che si rivolgono allo studioso a causa del fatto che ritengono che nella loro vita qualcosa non va. Essi soffrono, secondo me e a differenza di quello che pensa Nicolosi, perché alla base vi è un problema di relazione tra le persone oggi. Questo aspetto delle relazioni riguarda appunto la scelta e la proposta di questo film: il fatto che oggi le relazioni siano problematiche, il fatto che abbiamo una grande difficoltà a tessere relazioni con le persone trova proprio nella cultura *queer* la possibilità di metterci in relazione con persone molto diverse da noi. Noi basiamo le nostre relazioni sui social network in cui creiamo una rete di contatti simili a noi che utilizziamo come specchi, quando ci troviamo a confronto con delle persone con le quali si crea un attrito può scattare qualcosa di diverso. I due protagonisti del film fanno proprio questo, essi sono infatti completamente diversi tra di loro e questo mi sembra un bel modello relazionale.

losi's books are pretty laughable from a certain point of view, but they allow recognizing some very sad stories involving people turning to an expert because they think there's something wrong in their life. I think they suffer because, differently from Nicolosi's opinion, at the basis there's something wrong in personal relations in general, today. This aspect is what made me choose this movie: the fact that today contacts are problematic and it's hard for us to weave relationships with people, finds in *queer* culture the possibility to relate with persons who are very different from us. We found our relationships on social networks where we create a system of people similar to us whom we use as a mirror. When we have to face people with whom there's friction, then something different kicks off. The two protagonists of the film have this quality: they're completely different and this seems to me a nice relational model.



## QUEER SECONDO ME #4 CHIARA SARACENO PRESENTA / PRESENTS MINE VAGANTI DI /BY FERZAN ÖZPETEK

È stata una domanda imprevista quella che mi ha rivolto il festival, loro lo sanno che ero perplessa. Cosa ho io da dire in un festival del cinema? Poi mi sono anche chiesta ma io conosco qualche film *queer*? Non avevo mai messo a fuoco questo argomento dal punto di vista filmico. Poi mi sono accorta che, pensandoci, in realtà ne avevo visti tantissimi, solo che non necessariamente erano autodefiniti come film *queer* e neanche come film sugli omosessuali, e forse questo mi è piaciuto, per cui il film che ho scelto probabilmente non è il più bel film, non so neanche se sia queer o quello che rappresenta *Il queer secondo me*, questo non so dirlo, ma certamente mi ha colpito quando l'ho visto perché colloca la vicenda di due fratelli omosessuali in un contesto in cui loro non sono l'unica anomalia della famiglia tradizionale di cui fanno parte. In un certo senso la loro esperienza, il loro "io" (uno esplicito e l'altro che non può dirlo, o che pensa di non poterlo dire perché l'ha già detto il primo) è dentro a una relazione familiare apparentemente molto tradizionale. Tra l'altro Özpetek ha collocato questa vicenda nel Salento, con una visione un po' macchiettistica che qualche critico ha rilevato essere molto negativa della famiglia meridionale. Però, in questa grande famiglia con padre molto etero-maschilista e con l'idea che gli uomini devono essere fondamentalmente affamati di sesso e le donne lo devono essere per il loro marito o per il loro amante, ma assolutamente distinte, in realtà sono tutti un

The Sicilia Queer filmfest asked me an unexpected question – they know how much I was perplexed. What I have to say in a film festival? Then I asked myself, do I know some *queer* movies? I never tried to approach this subject from a cinematographic point of view. But thinking about it, I realized that, in fact, I had seen loads of *queer* movies, even if they were not always self-defined like that, not even as movies about homosexuals, and that's what I liked the most. That's why the movie I chose isn't probably the best one, maybe it's not *queer* and it does not represent *queer according me*. I can say for sure that it affected me when I saw it, because it places the story of two gay brothers in a context where they're not the only aberration in the traditional family they belong to. In a certain way, their experience, their self (one explicit and the other one less, since he cannot come out, or he thinks he cannot say what the first one had already said) belongs to an apparently very traditional familiar relationship. Özpetek also placed the story in Salento, with a caricatural and somewhat negative representation of southern family. However, everybody in this large family with a very straight-machist father who thinks all men must starve for sex and all women must do the same for their husband / lover, is not normal: the father with his excesses; the grandmother who loved passionately her brother in law (we never understand if it was just platonic or more, but for sure she never stopped to love him); the aunt, who

po' anomali: sia il padre in questo suo eccesso, sia la nonna che ha un grande amore per il cognato, non si capisce se consumato ma certamente mai abbandonato; la zia, che era fuggita per amore, deve, per continuare ad avere una vita se non affettiva almeno sessuale, inventarsi che arriva un ladro (e uno stupro) ogni notte perché questo è l'unico modo, non si capisce mai bene se il ladro sia anche esecutore di uno pseudo-stupro, certamente fanno qualche cosa (se la zia dice che oltre al furto ci sia anche qualcos'altro). Verrebbe da dire che ciò è la rappresentazione, in un contesto tradizionale, dello scarto che c'è in molte famiglie, in molti di noi, tra l'immagine univoca di normalità standard e le pratiche, sia le pratiche di desideri che le pratiche effettive, e la rottura totale della normalità. Nessuno appare normale in modo standard in quella famiglia.

L'unica cosa che mi è dispiaciuta, più della visione stereotipica della famiglia meridionale, un po' troppo caricata, è il modo in cui, e mi ha fatto molto riflettere, la madre dei due ragazzi, dei due figli omosessuali, per "rintuzzare" le malelingue del paese, di fronte a una signora che le dice che la figlia si sposa: "lei sì che è normale, lei sì che darà vita a una coppia normale, eterosessuale, si sposa col vestito bianco...", non trova di meglio che dire la famosa frase, che fa molto ridere: "ma se la chiamavano spiaggia libera perché tutti quelli che passavano da lì vi piantavano l'ombrellone!". Mi ha colpito perché il modo per difendere (e su questo Özpetek non mi sembra che sia stato autoironico) la rispettabilità è quello di attaccare la rispettabilità di una donna sull'argomento sesso. Una donna sessualmente libera è quasi più attaccabile di un omosessuale, verrebbe da dire, o comunque è altrettanto attaccabile di un omosessuale, e anche questo può farci riflettere a proposito del *queer*, cioè cosa è normale, cosa è standard, cosa non è standard e perché dobbiamo preoccuparci dello standard.

escaped for love and, for the sake of her sexual life, must imagine a robbery and a rape each night, since it's the only way for her (well, we never know if the burglar does something else, but they must do something). We could say this is a deviation, in a traditional context, of what is already present in many families: the gap between a unique image of normality and practices – both factual and desire practices, and the total breaking of normality. Nobody is normal in a standard way in that family.

The only thing I regret, more than the cliché about southern family, is the reaction of the mother of the two gay brothers who, in order to rebut the local gossip, when she meets a lady whose daughter is going to get married ("you're so normal, you'll breed a normal, heterosexual couple, she'll wear a white dress..."), she pronounces the famous line: "well, they called her free access because anybody could stick in there". I was hit since her way to defend her respectability (and Özpetek did not seem self-ironic to me in this case) is to attack the respectability of another woman on sex. A sexually free woman is almost more open to attack than a homosexual, it seems, or at least she's as vulnerable as him/her. That's another chance to meditate on *queer* – what is normal what is standard, what is not, and why we should trouble about standard.

# QUEER ROADS SULLE STRADE DELL'ORGOGGIO / ON THE ROAD TO PRIDE

31 OTTOBRE 2012 /  
OCTOBER, 31<sup>st</sup> 2012



## TAKING A CHANCE ON GOD

Brendan Fay  
USA 2011 / 54' / v.o. sott. it.

Questo ispirante ritratto ci racconta la storia dell'ottantasettenne John McNeil, sacerdote cattolico e pioniere del sostegno ai diritti GLBT. Il film traccia la sua vita – dall'infanzia a Buffalo, New York, il suo mese da prigioniero di guerra nella Germania nazista, la sua vocazione al sacerdozio, il suo amore per il partner quarantaseienne, e il suo imperituro interesse per la giustizia e l'uguaglianza. Negli anni '60, con il suo confratello gesuita Dan Berriga, fu testimone per la pace e la nonviolenza al culmine della guerra in Vietnam. Dopo le battaglie di Stonewall del giugno 1969, John McNeill diventò una voce per la liberazione delle persone gay. Nel 1972 fu cofondatore del gruppo cattolico gay e lesbico Dignity NY. Nel 1976, pubblicò il classico rivoluzionario *La Chiesa e l'omosessualità*, e il suo coming out a Today Show nel 1976, prima di milioni di altri, fu un evento storico. Negli anni '80, durante i più duri anni della crisi dell'AIDS, McNeil rifiutò di farsi imbavagliare dal Vaticano sulle questioni GLBT, cosa che gli costò l'espulsione dal sacerdozio. Narrando l'amore di McNeil per la Chiesa Cattolica, la comunità GLBT, i suoi fratelli gesuiti e il suo partner, *Taking a Chance on God* è una potente storia di fede, amore e perseveranza contro l'oppressione e il.

This inspiring portrait tells the story of now 87 year-old John McNeill, Catholic priest and pioneering advocate for LGBT human rights. The film traces his life – from a childhood in Buffalo, NY, his months as a prisoner of war in Nazi Germany, his call to priesthood, his love of his partner of 46 years, and his ongoing passion for justice and equality. In the 1960s, with fellow Jesuit Dan Berrigan, he was a herald for peace and nonviolence at the height of the Vietnam War. After the Stonewall riots of June 1969, John McNeill became a voice of liberation for gay people. In 1972, he co-founded the gay and lesbian Catholic group Dignity NY. In 1976, he published the groundbreaking classic *The Church and the Homosexual*, and his coming out on the Today Show in 1976, before millions, was historic. In the 1980s, during the darkest days of the AIDS crisis, McNeill refused to be silenced by the Vatican on LGBT issues, which resulted in his expulsion from the priesthood. Chronicling McNeill's love for the Catholic Church, the LGBT community, his Jesuit brothers, and his partner, *Taking a Chance on God* is a powerful story of faith, love and perseverance in the face of oppression and rejection.

16 MARZO 2013 /  
MARCH, 16<sup>th</sup> 2013



## STONEWALL

Nigel Finch  
UK-USA 1996 / 99' / v.o. sott. it.

Nelle settimane precedenti ai moti di Stonewall del 1969, un gruppo di gay e transessuali subisce le persecuzioni della polizia allo Stonewall Inn. Gli eventi porteranno alla nascita del movimento per i diritti dei gay.

In the weeks prior to the Stonewall Riots of 1969, a group of gay and transsexual people are victim of police persecutions at the Stonewall Inn. The event will lead to the birth of the gay rights movement.



## CACCIA ALLE STREGHE – OPUS GAY VOL. 1

Sofia Gangi  
Italia 2008 / 45'

Storie di vite e di persone, un pezzo di storia del movimento GLBT dagli anni '70 a oggi. Lo spunto è il ciclone sui diritti civili scatenato dal disegno di legge sui DiCo (Diritti e doveri delle persone stabilmente Conviventi) nell'inverno 2007, votato all'unanimità dal Consiglio dei Ministri e poi bocciato dalla commissione Giustizia. L'argomento tenne banco ovunque attirando l'attenzione dei media, della società civile, di tutti i partiti politici. La regista ci racconta cosa pensano i gay, le lesbiche e i transessuali della sua città, Palermo.

*Caccia alle streghe* tells stories of life and people, a piece of history of the Italian LGBT movement from the '70s to nowadays. The occasion is the debate triggered in winter 2007 by the civil rights bill concerning the right for civil union, including same-sex partnerships. This was voted unanimously by the Council of Ministers and then rejected in the Parliament by the Justice Committee. During those months, civil rights and same-sex partnerships became the hottest political and cultural issue on the national agenda at every level, including all media, civil society, and political parties from all fronts and colours. The director brings us those of gays, lesbians, and transgender people of her city, Palermo.

20 APRILE 2013 /  
APRIL, 20<sup>th</sup> 2013



## FUORI! STORIA DEL PRIMO MOVIMENTO OMOSESSUALE IN ITALIA (1971-2011)

Enzo Cucco, Angelo Pezzana  
Italia 2011 / 62'

A 40 anni dalla nascita, la storia di FUORI!, il primo movimento di liberazione omosessuale italiano, attraverso le storie, i volti, le parole dei protagonisti. Il grande cambiamento, la visibilità, le battaglie e, infine, l'identità. Un documento per sapere, ricordare.

40 years after its birth, Fuori is the story of the first liberation movement in Italy. Through the stories, faces, and words of its protagonists, the documentary narrates the huge transforming power of the movement, its increased visibility, and, finally, its identity. It's a document meant to know and remember.



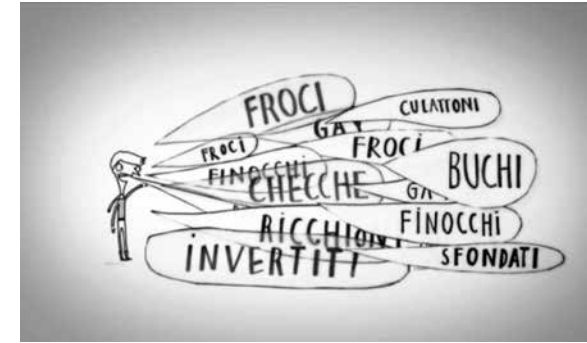
## PISA 1979-2009: LA PRIMA MARCIA GAY, 30 ANNI DOPO

Comitato Pisa '79, Andrea Pini  
Italia 2009 / 39'

Il 24 novembre 1979 si svolge a Pisa la prima marcia nazionale tutta omosessuale, autorizzata dalla questura, con la partecipazione del Comune. Il corteo ha un insperato successo, con centinaia di gay e travestite da tutta Italia, a viso scoperto. In un alternarsi di ricordi personali e riflessioni di carattere politico, di passato e presente, di immagini dei giorni nostri e esclusivo materiale d'epoca, dodici tra partecipanti e organizzatori rievocano la nascita, il significato, le conseguenze di una giornata dalla portata storica.

On the 24th November 1979, a brand new demonstration takes place in Pisa: it's the first homosexual national parade, which has been authorized by the Police and sees the participation of the City Council. The parade was unexpectedly successful, and hundreds of barefaced gays and transvestites from all Italy take part in it. Alternating private memories and political reflections, the past and the present time, today's images and archive material, twelve among promoters and participants recall the birth, the importance, and the consequences of this historical day.

18 MAGGIO 2013 /  
MAY, 18<sup>TH</sup> 2013



## LE LESBICHE NON ESISTONO

Laura Landi, Giovanna Selis  
Italia 2012 / 60'

Il documentario, che nasce da una produzione dal basso, curata da due giovani filmmaker toscane, s'interroga sulla visibilità delle lesbiche in Italia. Prendendo avvio da un titolo provocatorio, le registe analizzano un genere di omofobia che comincia con la negazione, fenomeno che parte anche e soprattutto dall'interno. Convinte che l'invisibilità sia una forma di discriminazione più subdola e potente di molti falsi stereotipi, le due filmmaker hanno deciso di intervistare quel mondo oscuro per poterlo raccontare con un linguaggio comprensibile.

The documentary, stemmed from a grassroots production, and edited by two young filmmakers from Tuscany. It discusses the issue of visibility of lesbian people in Italy: starting from a very provocative title, the directors analyse a kind of homophobia, which begins with denial, a phenomenon originating also, and above all, within the very lesbian world. Believing that invisibility is a more underhand and powerful kind of discrimination than many false stereotypes, the two filmmakers decided to interview that dark world, in order to describe it in an understandable way.

## YOU KNOW... DI DIO E DEL SESSO

Giovanni Lo Monaco

**text, direction**  
Giovanni Lo Monaco

**cast**  
Filippo Luna

**director assistant**  
Salvo Dolce

**lights, sound**  
Daniela Lo Re,  
Fiorenza Dado

**contact**  
teatro@  
siciliaqueerfilmfest.it

Per la prima volta, quest'anno, alla sua terza edizione, Il Sicilia Queer filmfest s'apre al teatro. Ad augurare questa nuova stagione è *You know...*, uno spettacolo che s'interroga sulla religione e il sesso (più queer di così!). Su come possono, e se possono, convivere queste due realtà a volte inconciliabili. Bill, il protagonista del monologo, interpretato magistralmente da Filippo Luna, racconta - in un crescendo di colpi di scena - il suo rapporto con questi mondi che hanno segnato la sua vita.

*You know...* è poi anche un modo d'investigare su determinati fenomeni sociali. Il faro è puntato sulla pedofilia, osservata da un'angolazione "diversa" e non dalla "posizione morale" condivisa.

Dapprima, nel monologo, la questione cruciale è "la colpa". Bill si sforza di capire nel suo mondo "sesso-spirituale" chi condannare: gli adulti che si fingono innocenti o i bambini che hanno la *seduction*?

Quando è pervenuto a una soluzione (se pur precaria) del suo dilemma, Bill dimostra dal vivo come ha risolto questo conflitto all'interno della sua esistenza. Egli è divenuto un "prostituto divino", un marchettaro che dona se stesso per redimere ed espiare i peccati degli altri. Ciò che ne viene fuori è una chimera dai contorni a tratti dolci a tratti mostruosi. Solo lo svelamento del suo dramma finale aiuterà a capire meglio il percorso dell'uomo.

For the first time, this year, the third edition of the Sicilia Queer filmfest opens its doors to theatre. This new season is inaugurated by *You know...*, a play wondering about religion and sex (nothing is more queer!). How can, if they ever can, these two realms, under certain respects incompatible, live together? Bill, the protagonist of the monologue, masterfully interpreted by Filippo Luna, narrates – in a crescendo of sensational turns of events – his relationship with these worlds deeply affecting his life.

*You know...* is then also an inquiry into certain social phenomena. The lights focus on paedophilia, observed from a "different" angle, and not from the common "moral position".

At first, the crucial issue in the monologue is "guilt". Bill makes an effort to understand who, in his "sex-spiritual" world, he should condemn: the adults playing innocent or the children provided with *seduction*?

When he reaches a solution (although precarious) of his dilemma, Bill shows live how in his existence he solved such a conflict. He has now become a "divine male prostitute", giving himself away to redeem and expiate other people's sins. The result is a chimera with a sweet and monstrous shape. Only the final dramatic revelation will provide a better understanding of the man's path.

Filippo Luna  
in una foto di scena  
di Francesco Faraci.

Filippo Luna in a still  
by Francesco Faraci.





Filippo Luna  
in una foto di scena  
di Francesco Faraci.

Filippo luna in a still  
by Francesco Faraci.

Lo spettacolo è frutto di un periodo complesso di gestazione durato un paio d'anni, all'interno del quale si sono susseguiti lavori su improvvisazioni a tema e altri per la realizzazione di due studi differenti su un testo drammaturgico che ha visto sinora più di venti stesure. Il primo studio ha debuttato al Nuovo Teatro Montevergini di Palermo; il secondo allo Spazio della Vicaria della Compagnia Sud Costa Occidentale di Emma Dante. Ormai il progetto teatrale è approdato finalmente alla sua versione definitiva.

*You know... di Dio e del Sesso* ha debuttato alla 45esima stagione internazionale del Teatro Libero di Palermo registrando il sold out durante tutte le repliche. A novembre del 2013 sarà nel cartellone del Teatro dei Filodrammatici di Milano. Lo spettacolo è, e rimane, un'interrogazione perenne sul rapporto fra sessualità e religione. E se mai un giorno si troverà una risposta a tale quesito, ci si sforzerà di formulare meglio la domanda per capire se ciò che è stato trovato è quello che realmente si stava cercando.

The performance comes from a complex period of gestation which lasted a couple of years. During this time, the method of theme improvisation was combined with two different studies of a dramaturgical text that was written and re-written more than twenty times. The first study was first performed at the New Theatre Montevergini of Palermo, the second at the Spazio della Vicaria of Emma Dante's Compagnia Sud Costa Occidentale. The project has now reached his final version.

*You know... di Dio e del Sesso (You know... of God and Sex)* has given its first official performance at the 45<sup>th</sup> International Season of the Teatro Libero of Palermo, being sold out at all shows. In November 2013, it will be performed at the Teatro dei Filodrammatici in Milan. The play is still a perennial enquiry into the relationship between sexuality and religion. And if ever an answer to such questions is to be found, the effort will be to better reformulate it in order to check if what we found is really what we were looking for.

## VINCENT DIEUTRE SAKIS, UN TOMBEAU

“

Tutto è cambiato, evidentemente. Tutta Europa oscilla nella crisi e qui, in Grecia, tutto sembra sospeso... Torno a Tessalonica trent'anni dopo. Oggi faccio il regista e mi hanno invitato a proiettare un mio film all'Olympion. Ho riconosciuto il luogo, la piazza Aristotele... Trent'anni dopo ritrovo la città in cui sono stato amato per la prima volta, amato fisicamente, carnalmente. Ero pazzo di Sakis. È stato lui a scegliermi, ad eleggermi, a Parigi, dove studiava. A vent'anni, non mi era mai successo niente di simile. Giunta l'estate, l'avevo seguito da Paros fino a Tessalonica. Sakis era nato lì, e lì vivevano i suoi genitori. Appartamento immenso, palazzo recente, bisognava stare attenti, nascondersi, imparare a far l'amore, dolcemente. Era divertente, era meraviglioso... Non ricordo più troppo né della città e del quartiere né della casa agiata e vecchiotta della sua famiglia... la memoria vacilla... Mi ricordo dei suoi occhi: gli occhi grigi di Sakis che mi aveva scelto. Costeggio Paralia e osservo dalla nave Tessalonica in crisi che sprofonda nella notte. Oggi, in città, tutto mi parla: gli androni di palazzi anonimi, alcuni volti, certi sguardi, persino dei suoni. Ogni sensazione convoca un ricordo concreto o sognato, reinventato.

Tout a changé, évidemment. L'Europe entière bascule dans la crise, et ici en Grèce tout semble en sursis... Je retourne à Thessalonique, trente ans après. Aujourd'hui, je fais des films et l'on m'a invité à en montrer un à l'Olympion. J'ai reconnu l'endroit, la place Aristote... Trente ans après, je retrouve la ville où j'ai été aimé pour la première fois, aimé physiquement, charnellement. Moi, j'étais fou de Sakis... C'est lui qui m'avait choisi, élu, à Paris où il étudiait. À vingt ans, cela ne m'était jamais arrivé. L'été venu, de Paros je l'avais suivi jusqu'à Thessalonique. C'est là que Sakis était né, là où vivaient ses parents. Appartement immense, immeuble récent, il fallait être discrets, se cacher, apprendre à faire l'amour, en douce. C'était drôle, c'était merveilleux... Je ne me souviens plus très bien, ni de la ville, du quartier, ni de l'intérieur cosu et vieillot de sa famille... La mémoire vacille... Je

me souviens des yeux : les yeux gris de Sakis qui m'avait choisi. Je longe la Paralia et observe du bateau Thessalonique en crise qui plonge dans la nuit. Aujourd'hui, en ville, tout me fait signe : les halls d'immeubles anonymes, certains visages, certains regards, des sons aussi. Chaque sensation convoque

Trent'anni sono tanti, sono niente. La memoria vaga, disponibile, bugiarda. Era il 1981, Mitterrand era appena stato eletto in Francia e Sakis, il bel Sakis dagli occhi grigi mi amava, o almeno mi desiderava. Dove? In che via? Questo ingresso tutto ricoperto di marmo e rame mi dice qualcosa. Penetrare un uomo, essere penetrato per la prima volta, è una cosa che conta, è una cosa che ti costruisce... Eravamo nel salone, contro il muro. Poi in biblioteca. Vedo dei libri, in greco... I genitori dormivano. Qualcosa come una promessa di felicità incredibile, un accalcarsi di possibilità. Negli anni Novanta ho rivisto Sakis, mi voleva parlare. Abbiamo parlato, a Parigi. Ma in quel momento vivevo con Georg, e non ho capito. L'ho respinto. Avrei dovuto prenderlo tra le mie braccia. È morto di AIDS a Tessalonica, forse senza tutte le cure necessarie, ma protetto da sua madre. Forse lei è ancora lì, in uno di quei palazzi, ma... No, non servirebbe a niente. Tutto quel che posso fare è parlarvene. Dedicare a Sakis K. che mi aveva scelto un memoriale fatto di lacrime, immagini, suoni".

un souvenir concret ou rêvé, réinventé. Trente ans, c'est long, ce n'est rien. La mémoire flotte, disponible, menteuse. C'était l'été 1981, Mitterrand venait d'être élu en France et Sakis, le beau Sakis aux yeux gris m'aimait, enfin, me désirait. Où ? Dans quelle rue ? Cette entrée toute de marbre et de cuivre me dit quelque chose. Pénétrer un homme, être pénétré pour la première fois, ça compte, ça vous construit...

C'était dans le salon, contre le mur... Puis dans la bibliothèque. Je vois des livres, en grec... Les parents dormaient. Quelque chose comme une promesse de bonheur incroyable, une bousculade de possibles. Dans les années 90, j'ai revu Sakis. Il voulait me parler. Nous avons parlé, à Paris. Mais je vivais alors avec Georg, et je n'ai pas compris. Je l'ai éconduit. J'aurais dû le prendre dans mes bras. Il est mort du Sida à Thessalonique, sans tous les soins nécessaires peut-être mais protégé par sa mère. Peut-être est-elle encore là, dans un de ces immeubles mais... Non, ça ne servirait à rien. Tout ce que je peux faire, c'est vous en parler. Élever à Sakis K. qui m'avait choisi, un tombeau de larmes, d'images et de sons.

”

8 – 29 GIUGNO 2013 /  
JUNE, 8<sup>th</sup> – 29<sup>th</sup> 2013

Galleria Le Nuvole  
vicolo Ragusei, 34 – Palermo  
dal Martedì al Sabato, dalle 17.00 alle 20.00 /  
from Tuesday to Saturday, from 5 pm to 8 pm

Al centro, una televisione rivela lentamente, attraverso frammenti strappati al bianco, il volto di Sakis K.  
Il monitor è circondato da candele votive e odore di incenso.  
Su ognuna delle pareti di lato, frammenti del testo sono riprodotti in italiano, e immagini della Tessalonica di oggi scorrono lentamente: androni dei palazzi, viuzze banali, bar.  
Ai suoni della città si mescolano strane melopee tra canti ortodossi e musica elettronica.  
La voce dell'artista prova a fare ordine nella sua memoria, a raccontare l'assenza, la pena...

Au centre, une télévision révèle lentement, par bribes arrachées au blanc, le visage de Sakis K.  
Le monitor est entouré de bougies votives et de fumées d'encens.  
Sur chaque mur de côté, des fragments du texte sont reproduits en italien et des images du Thessalonique d'aujourd'hui défilent lentement, halls d'immeubles, rues banales, café.  
Aux sons de la ville se mêlent d'étranges mélodies entre chants orthodoxes et musique électronique.  
La voix de l'artiste tente de faire de l'ordre dans sa mémoire, de dire le manque, la peine...



# MOSTRE / EXHIBITIONS

## COSIMO TERLIZZI OMISSIONI ICONE DEL MIO TEMPO

“

Osservo la cartina geografica dell'Europa e mi accorgo che se dovessi tracciare una linea del mio percorso di vita, questa sarebbe una diagonale perfetta che parte da un paese della Puglia (Bitonto) a sud est, e arriva in un paese della Svizzera (La Chaux-de-Fonds) a nord ovest. Al centro di questa visione vi è Bologna che qui è una sorta di dogana culturale.

Questa linea trasversale sono io. Un percorso contraddittorio per certi aspetti, che attraversa due territori dalle espressioni diverse, esplose ed implose.

Da qui, da Palermo, dove ora sono ospite del Sicilia Queer filmfest, osservando a distanza questa traccia, mi rendo conto che è lunga quarant'anni. No, non m'impresiona molto l'idea. Sarà per incoscienza.

Se fosse possibile osservare questo percorso con un binocolo, nel cercarmi sulla terra ferma sarei ancora lì, nel 1986, che corro con mio fratello in un campo d'orzo proprio il giorno del disastro di Chernobyl. Oppure lì, nel 1991, che seduto in aula, guardo dalla finestra il mare di Bari mentre il professore parla di storia dell'arte. O lì, nel 1996, sul tetto di una casa occupata a Bologna, mentre sotto la polizia spacca tutto per entrare e sgomberare tutto. E poi lì, nel 2011, seduto con Damien nell'Hôtel de Ville di Vevey che firmiamo la carta della nostra unione. Tra queste infinite visioni s'inseriscono le mie opere. Sunto di ogni chilometro intellettuale fatto. Che poi questo intelletto è un intruglio fatto di sangue e boccate d'aria.

In questa veloce panoramica le omissioni sono le icone del mio tempo. Il mio guardare per certi aspetti perplesso per altri meravigliato.

Da qui, da questa natura umana, i getti dei vulcani sono pericolosi fuochi d'artificio.

Looking at the map of Europe, I realize that if I had to trace the line of my life path, this one would be a perfect crosscut starting from a village in Puglia (Bitonto), south-east, and ending, north-west, in a village of Switzerland (La Chaux-de-Fonds). In the centre of this picture, there's Bologna, a sort of cultural customs.

I am this transversal line – a contradictory route, in a sense, crossing two territories which have different expressions, exploded and imploded.

From here, from Palermo, where I am the guest of the Sicilia Queer filmfest, when I distantly look at this trace, I understand it is 40 years long. I'm not impressed, maybe because of my thoughtlessness.

If I could look at this path with binoculars, looking for me on the mainland, I'd still be there, in 1986, running with my brother in a barley field the very day of the Chernobyl disaster. Or maybe there, in 1991, at school, looking at the sea of Bari from a window while the professor talks about art. Or maybe there, in 1996, on the rooftop of a squat in Bologna, while downstairs the police destroy everything in order to get in and evacuate. Or there, in 2011, sitting with Damien in the Hôtel de Ville in Vevey, signing for our union. My works find their place among these different visions – the condensation of each intellectual kilometre I walked. Eventually, this intellect turns out to be a swill made of blood and breath.

In this quick view, omissions are the icons of my time. My gaze – sometimes perplexed, sometimes astonished.

From here, from this human nature, volcanic bursts look like dangerous fireworks.

”

5 – 20 GIUGNO 2013 /  
JUNE, 5<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> 2013

Grande Vasca, Cantieri culturali alla Zisa  
via Paolo Gili, 4 – Palermo  
dal Lunedì al Venerdì, dalle 16.00 alle 19.00 /  
from Monday to Friday, from 4 pm to 7 pm



Cosimo Terlizzi  
Il Pensiero  
di Empedocle,  
2012  
courtesy of  
Traffic Gallery

Sostenere che un tema possa ritornare idea, e che di nuovo da idea si possa trasformare in concetto, e che da concetto si concretizzi e venga declinato in espressione artistica, è questo l'intento della mostra Que(e)rdenker. Il tema queer e glbt che il festival da due anni affronta non è altro che il precipitato di un'idea molto più vasta che riguarda tutta la società e, diagonalmente, attraversa la storia della cultura occidentale. L'idea della lotta al pensiero costituito, al pensiero quadrato all'interno del quale far entrare tutta la società, chi resta fuori da questo quadrato è necessariamente reietto, rifiutato e non riconosciuto. Chi si unisce a questa lotta è un Querdenker, un pensatore diagonale secondo la definizione di De Bono, che si pone in termini oppositivi alle logiche dominanti e oppressive, il pensiero Querdenker ammette la possibilità di non pensare in termini binari, vero/falso, giusto/sbagliato, ma di aprire a una terza possibilità, a una quarta, a infinite e non relativizzanti possibilità di espressione. Il tema queer declinato nel concetto di Querdenker è la base con cui i 4 studenti dell'Accademia di belle arti di Dusseldorf si sono confrontati. Eredi e epigoni della scena artistica di Dusseldorf che ha formato e promosso Querdenker come Beuys, Hoehme, Royen, gli artisti Katharina Madethaner della classe di Richard Deacon, Niko Ikonomeas, Liza-Julie Rüpling e Talisa Lallai della classe di Georg Herold presentano opere che hanno un punto di partenza comune, quello di lavorare su materiali e idee semplici, su oggetti quotidiani riconoscibili e comuni – carta millimetrica, immagini pubblicitarie, ombre, casse di birra, utensili domestici, linee - ma di mostrarli dimostrando la possibilità di concepirli e farli osservare attraverso nuove prospettive, non ordinarie, non quadrate, di osservarle diagonalmente, lateralmente, nel senso meno consueto, non cercando il nuovo né il perturbante ma per mostrare semplicemente un'altra via di osservazione, un'altra luce, quella Que(e)r.

## QUE(E)RDENKER

a cura di / curated by Alessandro Pinto

The Que(e)rdenker exhibition would like to claim that a topic can be turned back into an idea, and again the idea can be transformed into a concept, and that the concept can be made concrete and thus articulated into an artistic expression. The queer and LGBT topic, chosen by the festival for two years, is nothing more than the result of a much wider idea concerning the whole society and obliquely crossing the entire history of western culture. The idea of challenge established thinking or even any squared way of thinking in order to include the whole society. Who is left out of the square is necessarily an outcast, rejected and unrecognised. Who joins this fight is a Querdenker, a diagonal thinker, according to the definition given by De Bono, placed in oppositional terms against dominant and oppressive standards. Querdenker thinking admits the possibility to think outside the oppositions true/false, right/wrong, opening a third, a fourth, an infinite and generalized number of possibilities of expression. The queer topic articulated in the concept of Querdenker has been the starting point of the activity of 4 students from the Academy of Fine Arts in Düsseldorf. Heirs and followers of the artistic environment that formed and supported Querdenkers such as Beuys, Hoehme, Royen, the artists Katharina Maderthaner, pupil of Richard Deacon, and Niko Ikonomeas, Liza-Julie Rüpling, and Talisa Lallai pupils of Georg Herold, present a series of works, whose common point of departure is the idea of working with simple materials and simple ideas, with common daily objects easily recognizable – graph paper, advertisement images, shadows, beer cases, house appliances, lines – displayed to show the possibility of conceiving them and observing them from a new, not ordinary, not squared, perspective, diagonally, laterally, in the less usual sense. They do not look for something new and uncanny, but rather for a new path of observation, a different light, The Que(e)r one.

30 MAGGIO –  
23 GIUGNO 2013 /  
MAY, 30<sup>th</sup> –  
JUNE, 23<sup>rd</sup> 2013

Ex Fonderia Oretea, piazza Fonderia, Palermo  
dal Lunedì al Venerdì, dalle 17.00 alle 19.00 /  
from Monday to Friday, from 5 pm to 7 pm

## NIKO IKONOMEAS ATENE / ATHENS, 1980

Studia Archeologia e Storia dell'Arte presso l'Università di Creta (Grecia). Nel 2013 consegue la laurea presso l'Accademia di Belle Arti di Düsseldorf presso la classe del Prof. Georg Herold. Partecipa a varie mostre in Germania e all'estero tra cui *Intershop*, Galerie der HGB Leipzig, Leipzig nel 2012; *The Postcard*, Rosenberg Gallery, New York e *Everything you ever liked about your mother*, 15 Howie Street, Londra nel 2011. Nel 2008 vince la borsa di studio Feldstärke international Pact Zollverein di Essen. Vive e lavora ad Atene.

He studied Archaeology and History of Art at the University of Crete (Greece). In 2013 he graduated at the Academy of Fine Arts of Düsseldorf with Prof. Georg Herold. He participated in many exhibitions in Germany and abroad, among which *Intershop*, Galerie der HGB Leipzig, Leipzig in 2012; *The Postcard*, Rosenberg Gallery, New York, and *Everything you ever liked about your mother*, 15 Howie Street, London in 2011. In 2008 he was awarded the scholarship Feldstärke International Pact Zollverein of Essen. He lives and works in Athens.

## TALISA LALLAI FRANKFURT, 1989

Frequenta l'Accademia di Belle Arti di Düsseldorf presso la classe del Prof. Georg Herold. Tra le principali mostre *Close up*, Lupo, Düsseldorf; *Der stille Grund*, Kunstraum Gagarin, Düsseldorf; *Kunsthoch 44*, Whitebox, Monaco; *Refugium*, Mischpoke BIS, Mönchengladbach nel 2013. Vive e lavora a Düsseldorf.

She attended the Academy of Fine Arts of Düsseldorf under Prof. Georg Herold. Her main exhibitions are *Close up*, Lupo, Düsseldorf; *Der stille Grund*, Kunstraum Gagarin, Düsseldorf; *Kunsthoch 44*, Whitebox, Munich; *Refugium*, Mischpoke BIS, Mönchengladbach in 2013. She lives and works in Düsseldorf.

## KATHARINA MADERTHANER MEERBUSCH, 1982

Studia arte presso l'Università Bergischen di Wuppertal. Frequenta l'Accademia di Belle Arti di Düsseldorf presso la classe del Prof. Richard Deacon. Nel 2010 fonda lo spazio espositivo *Raum für vollendete Tatsachen* a Düsseldorf. Tra le principali mostre *Sittart Galerie*, Düsseldorf nel 2013; *Dyssomnia*, Hans-Peter-Zimmer-Stiftung, Düsseldorf nel 2012; *Forum für Neue Kunst* a Etaneno, *Namibia* in collaborazione con il Museum für Neue Kunst di Friburgo nel 2011. Nel 2011 vince la borsa di studio del Forum für Neue Kunst Etaneno, Namibia. Vive e lavora a Düsseldorf.

She studied art at the University of Wuppertal. She attended the Academy of Fine Arts under Prof. Richard Deacon. In 2010 she opened the exhibition centre *Raum für vollendete Tatsachen* in Düsseldorf. Her main exhibitions are *Sittart Galerie*, Düsseldorf in 2013; *Dyssomnia*, Hans-Peter-Zimmer-Stiftung, Düsseldorf in 2012; *Forum für Neue Kunst* in Etaneno, *Namibia* in collaboration with the Museum für Neue Kunst of Freiburg in 2011. In 2011 she was awarded a scholarship by the Forum für Neue Kunst Etaneno, Namibia. She lives and works in Düsseldorf.

## LISA-JULIE RÜPING NEUSS, 1986

Studia Filosofia e Germanistica all'Università di Colonia. Frequenta l'Accademia di Belle Arti di Düsseldorf presso la classe del Prof. Georg Herold. Tra le principali mostre *Double Trouble*, Hafentor 7, Amburgo nel 2012; *Kommt doch*, Walzwerk 0, Düsseldorf nel 2010. Nel 2013 vince il premio della città di Neuss Atelierhaus Hansastraße. Vive e lavora a Düsseldorf.

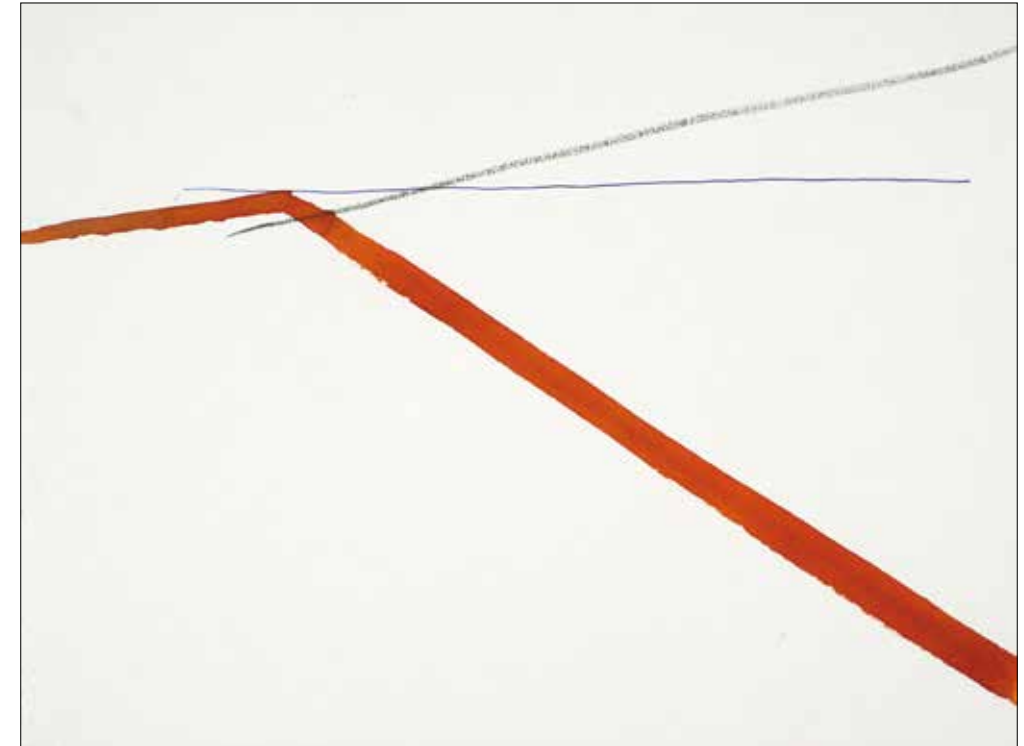
She studied Philosophy and German studies at the University of Cologne and also attended the Academy of Fine Arts under Prof. Georg Herold. Her main exhibitions are *Double Trouble*, Hafentor 7, Hamburg in 2012; *Kommt doch*, Walzwerk 0, Düsseldorf in 2010. In 2013 she was awarded the prize of the town of Neuss Atelierhaus Hansastraße. She lives and works in Düsseldorf.

La mostra *Que(e)rdenker* è una delle attività dello scambio artistico e culturale Düsseldorf-Palermo che è stato inaugurato a Düsseldorf il 4 maggio di quest'anno con la mostra *Die Form des Wassers* e proseguirà il 30 agosto con la mostra *Die Schule von Palermo* presso il Goethe Museum di Düsseldorf che presenterà le opere degli artisti Francesco De Grandi, Andrea Di Marco, Fulvio di Piazza e Alessandro Bazan. Il 27 settembre nella GAM di Palermo verranno esposti i lavori di sei artisti attivi nella scena artistica di Düsseldorf, Felix Droese, Jan Holthoff, Johannes Lenhart, Konrad Klapheck, Evangelos Koukouwitis e Veit Johannes Stratmann.

The exhibition *Que(e)rdenker* is one of the activities of the artistic and cultural exchange Düsseldorf-Palermo started on May 4, 2013 in Düsseldorf with the exhibition *Die Form des Wassers* and foreseeing on August 30 the exhibition *Die Schule von Palermo* at the Goethe Museum of Düsseldorf, presenting there the works of the artists Francesco De Grandi, Andrea Di Marco, Fulvio Di Piazza, and Alessandro Bazan. On September 27 at the GAM of Palermo the works of six artists from Düsseldorf artistic environment, Felix Droese, Jan Holthoff, Johannes Lenhart, Konrad Klapheck, Evangelos Koukouwitis, and Veit Johannes Stratmann will be displayed.



**Niko Ikonomeas**  
CMYK,  
Kunstakademie  
Duesseldorf, 2013



**Lisa-Julie Rüpling**  
Lisajp, 2012

**Katharina  
Maderthaler**  
Gran Prix, 2011



**Talisa Lallai**  
Eggbeater, 2012



# PROGRAMMA / SCHEDULE

## VENERDÌ 31 MAGGIO

### 16.30 ARE WE SO DIFFERENT

**Lok Prakash / Bangladesh 2011 / 37' / v.o. sott. it.**

Un corto di carattere documentario sulla comunità Hijira (gay e bisex), in un paese dalle forti tradizioni patriarcali e maschiliste come il Bangladesh.

### THE NIGHT IS YOUNG

**Pradipta Ray / India 2012 / 9' / v.o. sott. it.**

I destini incrociati di tre coppie in una torrida notte indiana.

### LOGGING OUT

**Nakshatra / India 2012 / 8' / v.o. sott. it.**

L'amore ai tempi dei social network.

### PROJECT BOLO

**Sridhar Rangayan / India 2011 / 18' / v.o. sott. it.**

"Bolo" significa prendere posizione, parlare a voce alta: è quello che avviene grazie a una serie di interviste a varie personalità GLBT indiane.

### 18.30 AGOSTINO

**Mauro Bolognini / Italia 1962 / 89' – ingresso libero a inviti**

Agostino resta turbato quando la giovane madre, rimasta vedova, inizia una relazione con Renzo. Nel tentativo di sopprimere il morboso sentimento che lo lega alla madre, qualcosa nella sua vita cambierà.

### 20.30 SERATA DI APERTURA

**MADRINA DONATELLA FINOCCHIARO  
CONDUCE FILIPPO LUNA**

### 21.00 LAURENCE ANYWAYS

**Xavier Dolan / Canada – Francia 2012 / 159' / v.o. sott. it.**

Anni '90: Laurence annuncia alla fidanzata Fred di voler diventare una donna. Contro tutto e contro tutti, i due affronteranno insieme pregiudizi e fobie, in un'avventura epica che li condurrà alla perdizione. Dal regista di Les amours imaginaires, il film che ha vinto la Palma Queer al festival di Cannes 2012.

## SABATO 1 GIUGNO

### 16.30 MON ARBRE

**Bérénice André / Francia 2011 / 48' / v.o. sott. it.**

La strana famiglia di Marie (due padri gay, due madri lesbiche e un mucchio di fratelli e sorelle) la condurrà pian piano a una convinzione: quella di essere, come un'altra Maria, l'immacolata concezione.

### 18.30 QUEER SHORT I

#### CE N'EST PAS UN FILM DE COW-BOY

**Benjamin Parent / Francia 2012 / 12' / v.o. sott. it.**

Gli effetti di Brokeback Mountain su un gruppo di adolescenti possono essere esplosivi.

#### I FEEL LOST

**Juan Manuel Aragón / Spagna 2012 / 13' / v.o. sott. it.**

Travestimenti e giochi di ruolo tra nerd e cinéphiles.

#### L'ITALIE

**Arnold Pasquier / Francia 2012 / 22' / v.o. sott. it.**

Paolo vuole andare in Italia, Arthur gli indica una scorciatoia per il XIII arrondissement di Parigi. Non tutte le strade portano a Roma.

#### THE HOLY FILM

**Francesco Tellico / Italia 2012 / 3' / v.o. sott. ingl.**

Il confine tra terreno e ultraterreno diventa qui il gioco tra realtà e finzione.

#### SQUARED

**Radislav Jovanov Gonzo / Croazia 2012 / 19' / v.o. sott. it. / anteprima nazionale**

Mia e Sara stanno traslocando: il loro amore si perderà tra tutte quelle scatole?

#### OMNIA VINCIT AMOR

**Andrea Vaiuso / Italia 2013 / 4'**

Un ebreo in fuga dai nazisti, una conclusione insospettabile.

## TA AV MIG – UNDRRESS ME

**Victor Lindgren / Svezia 2013 / 15' / v.o. sott. it.**

Una notte, un incontro tra un uomo e una donna che non è soltanto una donna.

#### RATAS

**Jota Linares / Spagna 2012 / 17' / v.o. sott. it.**

Una sola certezza: amore e sesso sono rossi come il sangue.

### 20.30 EL SEXO DE LOS ÁNGELES

**Xavier Villaverde / Spagna-Brasile 2012 / 105' / v.o. sott. it. – sarà presente il regista.**

Inno alla gioia e alla giovinezza, un triangolo amoroso contemporaneo, un sogno divenuto realtà per tre amici che sperimentano le costruzioni dell'amore a Barcellona. Una favola libertaria che, trattando di bisessualità, apre finestre su altri mondi.

### 22.30 FEMMES FEMMES

**Paul Vecchiali / Francia 1974 / 115' / v.o. sott. it. – sarà presente il regista**

Sonia e Hélène, attrici di scarsa fortuna che condividono lo stesso appartamento, vivono in una dimensione magica e lunare, dominata da una strana atmosfera e dalle fotografie delle dive su cui hanno proiettato le loro illusioni. "Sono ancora commosso, sconvolto, mi è successo raramente di vedere in questi ultimi anni un film così bello e così commovente", commentò Pier Paolo Pasolini all'uscita del cinema. Il capolavoro di Paul Vecchiali.

## DOMENICA 2 GIUGNO

### 15.30 LAURENCE ANYWAYS REPLICA

### 18.30 DAS OUTING

**Sebastian Meise & Thomas Reider / Austria 2012 / 60' / v.o. sott. it.**  
– saranno presenti i registi.

Un'indagine coraggiosa, articolata e complessa sull'universo oscuro della pedofilia. Un film che fornisce allo spettatore elementi per riflettere su aspetti limite delle pulsioni sessuali, e sulla necessità di conoscerli senza ipocrisie né aprioristici rifiuti.

### 20.30 REMINGTON AND THE CURSE OF THE ZOMBADINGS

**Jade Castro / Filippine 2011 / 96' / v.o. sott. it.**

Sin da bambino Remington ha puntato il dito contro gli omosessuali. Ma un giorno una drag queen gli lancia una maledizione: da grande anche lui diventerà gay. Tra commedia, gay movie e zombie horror, un film che prende di mira l'omofobia giocando con gli stereotipi queer.

### 22.30 A ÚLTIMA VEZ QUE VI MACAU

**Joao Pedro Rodrigues e João Rui Guerra da Mata / Portogallo-Francia 2012 / 85' / v.o. sott. it.**

Dopo aver ricevuto una email con una richiesta di aiuto dell'amica Candy un portoghese ritorna dopo tent'anni a Macao. Sull'aliscafo ricorda gli anni vissuti con felicità, ma sbarcato sull'ex colonia portoghese si accorge che la realtà è diversa dai suoi ricordi.

## LUNEDÌ 3 GIUGNO

### 16.30 SPLENDORI E MISERIE DI MADAME ROYALE

**Vittorio Caprioli / Italia 1970 / 103'**

– ingresso libero a inviti

Alessio, ballerino gay, ha abbandonato il mondo dello spettacolo per prendersi cura di Mimmina, figlia di un suo vecchio amico, arrestata dopo aver abortito. Da performer e intrattenitore, nelle vesti di Madame Royale, diventa informatore della polizia per aiutare Mimmina. Un'interpretazione memorabile di Ugo Tognazzi per un film da riscoprire di un grande del cinema italiano.

### 18.30 CORPS À CŒUR

**Paul Vecchiali / Francia 1978 / 126' / v.o. sott. it.**

– sarà presente il regista

– ingresso libero a inviti

Garagista sottaniere e appassionato di musica classica s'innamora di una farmacista che ha almeno dieci anni più di lui. Gli resiste ma poi lo contraccambia quando scopre di essere condannata da un male incurabile.

### 20.30 WITHOUT

**Mark Jackson / USA 2011 / 87' / v.o. sott. it. / anteprima nazionale**

Su una remota isola fitta di boschi, una ragazza accetta di occuparsi di un uomo in stato vegetativo. Il cellulare non prende, Internet non c'è e Joslyn è lontana dalla sua compagna. Quando la monotonia della routine quotidiana comincia a rompersi, crollano i confini e Joslyn deve lottare con la sua sessualità, il senso di colpa e la perdita. Thriller psicologico, esordio di una promessa del cinema statunitense al Sundance film festival.

## 22.30 QUEER SHORT II

### PRORA

**Stephane Riethauser / Svizzera-Germania 2012 / 23" / v.o. sott. it.**

Gli adolescenti Jan e Matthieu si imbarcano in un'avventura che mette a nudo la loro identità e a rischio la loro amicizia.

### STARMAN

**Edwin Brienen / Germania 2013 / 4' / v.o. sott. it.**

Starman è un ragazzo un po' eccentrico che crede che la normalità sia insensibilità.

### LE MAILLOT DE BAIN

**Mathilde Bayle / Francia 2012 / 20' / v.o. sott. it.**

Rémi, dieci anni, è affascinato da Stéphane, trentacinque anni, padre di uno dei suoi compagni di gioco.

### MATILDE

**Vito Palmieri / Italia 2013 / 10' / v.o. sott. ingl.**

Tra i banchi di scuola qualcosa turba Matilde. Troverà una soluzione drastica e sorprendente per ritrovare la serenità.

### STRAIGHT WITH YOU

**Daan Bol / Olanda 2012 / 19' / v.o. sott. it.**

Melvin, undici anni, ha un segreto: non gli piacciono le ragazze. Cosa farà quando riceverà una lettera d'amore dalla ragazza più carina della scuola?

### MUTE SWAN

**Brindusa Ioana Nastasa / Regno Unito 2013 / 6' / v.o. sott. it**

Una timida, solitaria, ragazza, che vuole essere un ragazzo. Un film che esplora la sottigliezza dell'ambiguità.

### THE KISS

**Filip Gieldon / Polonia 2013 / 21' / v.o. sott. it.**

Il fortunato incontro tra due donne che sperimentano ogni sensazione come se fosse la prima volta.

## MARTEDÌ 4 GIUGNO

- 16.30 TRE ACUTI NELLA NOTTE**  
**Canecapovolto / Italia 2013 / 10' / anteprima assoluta – saranno presenti i registi**  
Anche registrare una frase con un magnetofono a cassetta e poi riascoltarla nasconde delle sorprese, soprattutto se stiamo parlando delle certezze della famiglia tradizionale.
- IO SONO UNA PARTE DEL PROBLEMA**  
**Canecapovolto / Italia 2013 / 28' / anteprima assoluta – saranno presenti i registi**  
E se l'identità non fosse definibile se non come un flusso? Qual è il peso reale dell'omofobia interiorizzata nella costruzione della nostra identità?
- 18.30 SI C'EST UNE ÎLE, C'EST LA SICILE**  
**Arnold Pasquier / Francia 2013 / 44' / v.o. sott. it. / anteprima nazionale – sarà presente il regista**  
Tutti gli artisti stanno scomparendo dalla faccia della terra. I superstiti si riuniscono in un luogo sicuro, inventando dei modi di sopravvivere e abbandonandosi ai propri desideri.
- 20.30 LA FILLE DE NULLE PART**  
**di Jean-Claude Brisseau / Francia 2012 / 91' / v.o. sott. it. / anteprima nazionale – sarà presente il regista**  
La storia di un amore impossibile tra Michel, docente di matematica in pensione, e Dora, giovane senza fissa dimora, apparsa nella sua vita per caso. La storia d'amore più queer che si possa immaginare: quella tra un uomo e una donna, tra la vita e la morte, tra il sogno e la veglia, tra la realtà e la fantasia. Il capolavoro di Jean-Claude Brisseau, vincitore dell'ultimo festival di Locarno.
- 22.30 QUEER SHORT I REPLICA**

## MERCOLEDÌ 5 GIUGNO

- 16.30 REMINGTON AND THE CURSE OF THE ZOMBADINGS REPLICA**
- 18.30 FOLDER**  
**Cosimo Terlizzi / Italia-Belgio 2010 / 74' – sarà presente il regista**  
Vite che si consumano in viaggio da una cap-i-tale all'altra attra-verso una dimen-sione ide-ale, l'estrema mobil-ità di una gen-er-azione esplosa i cui pezzi sparsi sono rac-colti con l'intento di ricom-porre gli aspetti di una celata realtà.
- 20.30 L'UOMO DOPPIO**  
**Cosimo Terlizzi / Italia 2012 / 67' – sarà presente il regista.**  
Una scritta sul muro las-ci-ata da un'amica morta in tragiche cir-costanze innesca nel reg-ista un processo di conoscenza di sé. Un diario scritto di getto fatto di vita di cop-pia, voyeurismo, tradi-menti mul-ti-me-di-ali e let-ture.
- 22.30 CLOUDBURST**  
**Thom Fitzgerald / Canada 2011 / 93' / v.o. sott. it.**  
Un divertente road movie lungo le strade del Nord America. Stella, burbera e irriverente, e Dotty, dolce e riservata, vivono una bellissima storia d'amore che le unisce da più di trent'anni!

## GIOVEDÌ 6 GIUGNO

- 16.00 QUEER SHORT II REPLICA**
- 18.00 ATTRAVERSAMENTI. PASSAGGI ALLA RICERCA DELLA FELICITÀ. INCONTRO CON PORPORA MARCASCIANO**
- PREMIO NINO GENNARO A VITTORIO LINGIARDI**
- Ingresso libero**
- 19.00 LOUIS(E) DE VILLE**  
**Chriss Lag / Francia 2012 / 48' / v.o. sott. it.**  
Chi è Louis(e) de Ville? Attrice e performer americana trasferita a Parigi, lesbica, femminista, star del burlesque queer, usa la sua arte per capovolgere gli stereotipi di genere attraverso travestimenti, personaggi in-between e spettacoli di grande comicità.
- 20.00 SERATA DI PREMIAZIONE CON I NO HAY PROBLEMA**
- LES INVISIBLES**  
**Sébastien Lifshitz / Francia 2012 / 115' / v.o. sott. it**  
Un vitale affresco su anziane coppie di gay e lesbiche: le lotte, l'intimità, la vita di chi nel secolo scorso era considerato un ospite indesiderato, e che nonostante questo ha resistito, goduto e vissuto pienamente la propria vita. Un ritratto divertente e commovente, un film profondo e intelligente.
- 22.30 PETUNIA**  
**Ash Christian / USA 2012 / 102' / v.o. sott. it. / anteprima nazionale**  
L'effervescente affresco familiare dei Petunia, tribù ancor più disfunzionale di quella dei Tenenbaum, nella storia delle unioni, degli strappi e delle successive ri-unioni che rimetteranno insieme i cocci.

## LETTERATURE QUEER

**1 GIUGNO – LIBRERIA BROADWAY**  
**18.00 INTRIGO INTERNAZIONALE**  
POP, CHIC, SPIE  
DEGLI ANNI SESSANTA  
Presenta Franco Marineo insieme all'autore Fabio Cleto.

**3 GIUGNO 2013 – LIBRERIA MONDADORI**  
**18.00 ANNI 60-70: L'EROS RINNEGATO.**  
CESURE E CENSURE  
NEI CINEROMANZI ITALIANI  
ALL'EPOCA  
DELLA SESSUALIZZAZIONE  
a cura di Umberto Cantone.

**4 GIUGNO 2013 – LIBRERIA MONDADORI**  
**18.00 OSCENITÀ DI BRAND.**  
L'INDUSTRIA CULTURALE  
DELLA PORNOGRAFIA AUDIOVISIVA  
CONTEMPORANEA  
Presentano Mirko Lino e Giusy Mandalà insieme  
all'autore Enrico Biasin.

**5 GIUGNO 2013 – LIBRERIA MONDADORI**  
**18.00 CITIZEN GAY.**  
AFFETTI E DIRITTI  
Presentano Cirus Rinaldi e Antonella Monastra  
insieme all'autore Vittorio Lingiardi.

**7 – 9 GIUGNO 2013 – COMPLESSO  
DEI DOMENICANI  
LETTERATURE QUEER  
@ UNA MARINA DI LIBRI**  
Le Letterature Queer proseguono dentro Una Marina  
di Libri, festival dell'editoria indipendente.

## MOSTRE

**30 MAGGIO – 23 GIUGNO 2013**  
**QUE(E)RDENKER**  
a cura di **Alessandro Pinto**  
Ex Fonderia Oreteo, piazza Fonderia (alla Cala)  
dal lunedì al venerdì, dalle 17.00 alle 19.00.

**8 GIUGNO – 29 GIUGNO 2013**  
**SAKIS, UN TOMBEAU**  
di **Vincent Dieutre**  
Galleria Le Nuvole  
dal martedì al sabato, dalle 17.00 alle 20.00.

**5 GIUGNO – 20 GIUGNO 2013**  
**OMISSIONI, ICONE DEL MIO TEMPO**  
di **Cosimo Terlizzi**  
Grande Vasca, Cantieri culturali alla Zisa  
dal lunedì al sabato, dalle 16.00 alle 19.00.

## SUMMER SCHOOL

**31 MAGGIO – 6 GIUGNO – EX CONVENTO  
SANT'ANTONINO, PIAZZA SANT'ANTONINO, 1**  
**SUMMER SCHOOL  
DELLE DIFFERENZE  
E DELLE IDENTITÀ PLURALI  
FLUTTUAZIONI QUEER DI GENERE  
E SESSUALITÀ**  
a cura di Giovanni Lo Monaco e Giuseppe Burgio.

Il presente programma potrebbe subire variazioni per  
cause di forza maggiore indipendenti dalla volontà  
degli organizzatori. Si invita pertanto a verificare gli  
eventuali aggiornamenti consultando il sito.

STANZA  
ALGENTI  
IO

**incom**  
INFORMATICA COMMERCIALE

## INDICE / CONTENTS

- |   |   |
|---|---|
| <b>10</b> Editoriale<br>Queer Atto III / Act III                                | <b>78</b> Letterature Queer /<br>Queer Literatures    |
| <b>12</b> Giuria Internazionale /<br>International Jury                         | <b>82</b> Porn / Queer Studies                        |
| <b>14</b> Trailer   | <b>94</b> Prospettiva Queer                           |
| <b>16</b> Queer Short   | <b>98</b> Queer secondo me /<br>Queer according to me |
| <b>34</b> Panorama Queer  | <b>110</b> Queer Roads                                |
| <b>50</b> Retrovie Italiane   | <b>114</b> Teatro Queer /<br>Queer Theatre            |
| <b>60</b> Carte Postale à Serge Daney   | <b>118</b> Mostre /<br>Exhibitions                    |
| <b>64</b> Presenze  | <b>132</b> Programma /<br>Schedule                    |
| <b>68</b> Omaggio a Kashish Film Festival /<br>Tribute to Kashish Film Festival |   |
| <b>72</b> Premio Nino Gennaro /<br>Nino Gennaro Award                           |   |

Finito di stampare  
nel mese di Maggio 2013  
presso Pubblicarrello  
Palermo



**SICILIA  
QUEER  
FILM FEST  
2013**

FESTIVAL  
INTERNAZIONALE  
DI CINEMA GLBT  
E NUOVE VISIONI  
Palermo 31.05 - 06.06